叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, November 18,) 000001

2. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, November 18,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, November 18,)
第1/2页

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt] .
THE TOURNAMENT .
这 比赛 .

锦标赛。

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
THE BRAVE SWISS BOY .
这 勇敢的 瑞士 男生 .

勇敢的瑞士男孩。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['dʒeli] - [fɪʃ] .
A GIGANTIC JELLY - FISH .
一个 巨大 果冻 - 鱼 .

一只巨大的水母。

[ðæt] ['ɜːrθkweɪk] !
THAT EARTHQUAKE !
那 地震 !

那场地震！

[ðə; ði] ['dɑːlz] - ['wedɪŋ] .
THE DOLLS ' WEDDING .
这 娃娃 - 婚礼 .

玩偶的婚礼。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] .
THE STORY OF A PARROT .
这 故事 的 一个 鹦鹉 .

一只鹦鹉的故事。

['wɪgəlz] .
WIGGLES .
扭动 .

扭动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] . — [noʊ] . [θriː] .
I . — No . 3 .
我 . — 不 . 3 .

一、——第3号。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[praɪs] [fɔːr] [sents] .
Price **Four** **Cents** **.**
价格 四 分 .

价格四美分。

['tuːzdeɪ] , [noʊ'vembər] - , - .
Tuesday **,** **November** **18** **,** **1879** **.**
周二 , 十一月 - , - .

1879年11月18日，星期二。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright **,** **1879** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1879 年，哈珀兄弟公司。

$1 . - [pər] [jɪr] , [ɪn] [æd'væns] .
$1 **.** **50** **per** **Year** **,** **in** **Advance** **.**
$1 . - 每 年 , 在 进步 .

每年1.50美元，需提前缴纳。

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt] . — [drɔːn] [baɪ][dʒeɪmz][iː] . ['keli] .
THE **TOURNAMENT** **.** **—** **Drawn** **by** **James** **E** **.** **Kelly** **.**
这 比赛 . — 绘制 经过 詹姆斯 E . 凯莉 .

锦标赛——由詹姆斯·E·凯利绘制。

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt] .
THE **TOURNAMENT** **.**
这 比赛 .

锦标赛。

[greɪt] ['raɪv(ə)lri][ə'roʊz][wʌns] [bɪ'twiːn] [dʒeɪmz][ænd; ənd] ['henri] , [tuː] [skuːl] - [meɪts] [ænd; ənd][wɔːrm]
Great **rivalry** **arose** **once** **between** **James** **and** **Henry** **,** **two** **school** **-** **mates** **and** **warm**
伟大的 对抗 出现 一次 之间 詹姆斯 和 亨利 , 二 学校 - 伙伴们 和 温暖的
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

詹姆斯和亨利是同校好友，他们之间曾经有过激烈的竞争。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] .
and **all** **on** **account** **of** **a** **pretty** **girl** **who** **went** **to** **the** **same** **school** **.**
和 全部 在 帐户 的 一个 漂亮的 女孩 WHO 去 到 这 相同的 学校 .

这一切都是因为一个和她上同一所学校的漂亮女孩。

[iːtʃ] [wʌn]['wɑːntɪd][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [lʌntʃ]
Each **one** **wanted** **to** **walk** **with** **her** **,** **and** **carry** **her** **books** **and** **lunch**
每个 一 通缉 到 走 和 她 , 和 携带 她 图书 和 午餐
['bæskɪt] ;
basket **;**
篮子 ;

每个人都想陪她一起走，帮她拿书和午餐篮；

[ænd; ənd][æz; əz] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ket] ,
and **as** **Mary** **was** **a** **bit** **of** **a** **coquette** **,**
和 作为 玛丽 曾是 一个 少量 的 一个 卖弄风情的人 ,

而玛丽又有点爱卖弄风情，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ,
and **showed** **no** **preference** **for** **either** **of** **her** **admirers** **,**
和 显示 不 偏爱 为了 任何一个 的 她 仰慕者 ,

她对两位仰慕者都没有表现出任何偏好。

[iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['waɪndɪŋ] [leɪn] [ðæt] [led]

each	tried	to	be	the	first	to	meet	her	in	the	shady	winding	lane	that	led
每个	尝试	到	是	这	第一的	到	见面	她	在	这	阴凉	绕线	车道	那	引领

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] .

from	her	house	to	the	school	.
从	她	房子	到	这	学校	.

每个人都想第一个在从她家通往学校的阴凉蜿蜒小路上见到她。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['naɪtli] ['mænər] , [baɪ] [ə; eɪ]

At	last	they	determined	to	decide	the	matter	in	the	old	knightly	manner	,	by	a
在	最后的	他们	决定	到	决定	这	事情	在	这	老的	骑士精神	方式	,	经过	一个

['tʊrnəmənt] .

tournament	.
比赛	.

最后，他们决定用古老的骑士方式——比武大会——来解决这个问题。

[tuː] [staʊt] [bɔɪz] [kən'sentid] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] ['tʃɑːdʒəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

Two	stout	boys	consented	to	act	as	chargers	,	and	the	day	for	the	meeting
二	肥硕	男孩们	同意	到	行为	作为	充电器	,	和	这	天	为了	这	会议

[wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] .

was	appointed	.
曾是	任命	.

两个身强力壮的男孩同意担任护卫，会议日期也定了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [hæf] - ['hɑːlədeɪ] , [wen] [ðə; ði] ['raɪvlz] [met] [ɪn] [ðə; ði] [bæk]

It	was	Saturday	afternoon	,	a	half	-	holiday	,	when	the	rivals	met	in	the	back
它	曾是	周六	下午	,	一个	一半	-	假期	,	什么时候	这	竞争对手	遇见	在	这	后退

[jɑːrd] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [haʊs] ,

yard	of	Henry's	house	,
院子	的	亨利的	房子	,

那天是星期六下午，半天假期，两位对手在亨利家的后院碰面了。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [bruːmz] [fɔːr; fər] [læns] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːldz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['bærəl]

armed	with	old	brooms	for	lances	,	and	with	shields	made	out	of	barrel
武装	和	老的	扫帚	为了	长矛	,	和	和	盾牌	制成	出去	的	桶

['hedz] .

heads	.
头部	.

他们用旧扫帚当长矛，用桶头做盾牌。

[ðə; ði] ['tʃɑːdʒəz] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ,

The	chargers	backed	up	against	the	fence	,
这	充电器	支持的	向上	反对	这	栅栏	,

充电员们背靠着围栏站着，

[ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd]

the	champions	mounted	and	faced	each	other	from	opposite	sides	of	the	yard
这	冠军	安装	和	面对	每个	其他	从	对面的	侧面	的	这	院子

.

:

.

两位冠军骑上马，从马场的两侧相对而立。

[ðə; ði] ['herəld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [tɪn] [hɔːrn] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnset] .

The	herald	with	an	old	tin	horn	gave	the	signal	for	the	onset	.
这	先驱	和	一个	老的	锡	喇叭	给予	这	信号	为了	这	发病	.

手持老式锡号的传令官发出进攻信号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [ə'krɔːs][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃɑːk] [æz; əz][ðə; ði]

There	was	a	wild	rush	across	the	yard	,	and	a	terrific	shock	as	the
那里	曾是	一个	荒野	匆忙	穿过	这	院子	,	和	一个	了不起	震惊	作为	这

['tʃæmpiːənz] [met] .

champions	met	.
冠军	遇见	.

院子里一片混乱，冠军们相遇时，场面令人震惊。

['dʒeɪmzɪz] [læns] [strʌk] ['henri] [raɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] ,

James's	lance	struck	Henry	right	under	the	chin	,
詹姆斯的	槊	击	亨利	正确的	在下面	这	下巴	,

詹姆斯的矛击中了亨利的下巴下方。

[ænd; ənd] [.əuvə'θruː] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gælənt] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] .

and	overthrew	him	in	spite	of	his	gallant	efforts	to	keep	his	seat	.
和	推翻	他	在	尽管如此	的	他的	英勇	努力	到	保持	他的	座位	.

尽管他英勇地试图保住自己的席位，但最终还是被推翻了。

[ðə; ði]['herəld][æt; ət][wʌns][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] ; [ænd; ənd] ['henri] ,

The	herald	at	once	proclaimed	victory	for	James	;	and	Henry	,
这	先驱	在	一次	宣布	胜利	为了	詹姆斯	;	和	亨利	,

传令官立即宣布詹姆斯获胜；亨利，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

before	he	was	allowed	to	rise	from	the	ground	,
前	他	曾是	允许	到	上升	从	这	地面	,

在他被允许从地上站起来之前，

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ɪn]

was	compelled	to	renounce	all	intention	of	walking	to	school	with	Mary	in
曾是	被迫	到	放弃	全部	意图	的	步行	到	学校	和	玛丽	在

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

被迫放弃以后和玛丽一起步行上学的所有计划。

[[bɪ'gʌn] [ɪn][noʊ] . [wʌn][ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['noʊv] . [fɔːr] .]

[	Begun	in	No	.	1	of	Harper's	Young	People	,	Nov	.	4	.	]
[	开始	在	不	.	1	的	哈珀斯	年轻的	人们	,	十一月	.	4	.	]

[始于11月4日出版的《哈珀斯青少年》杂志第1期。]

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .

THE	BRAVE	SWISS	BOY	.
这	勇敢的	瑞士	男生	.

勇敢的瑞士男孩。

[iː] . — [ə; eɪ] ['perələs] [əd'ventʃər] . — ([kən'tɪnjuːd] .)

II	.	—	A	PERILOUS	ADVENTURE	.	—	(	Continued	.	)
二	.	—	一个	危险的	冒险	.	—	(	持续	.	)

二、——一次危险的冒险。（续）

" ['wɔːltər] [eɪmd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bloʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [brest] .

"	WALTER	AIMED	TWO	OR	THREE	BLOWS	AT	THE	CREATURE'S	BREAST	.
"	沃尔特	旨在	二	或者	三	打击	在	这	生物的	胸部	.

沃尔特朝那怪物的胸部打了两三拳。

" [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['kraɪsɪs] , ['wɔːltər] [prest] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki]

"	In	this	dreadful	crisis	,	Walter	pressed	as	hard	as	he	could	against	the	rocky
"	在	这	可怕	危机	,	沃尔特	按下	作为	难的	作为	他	可以	反对	这	岩石

[kræg] ,

crag	,
岩	,

在这场可怕的危机中，沃尔特拼尽全力地抵住岩石峭壁。

['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][hænd][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [ə'tæk] [ʌv; əv]
having **but** **one** **hand** **at** **liberty** **to** **defend** **himself** **against** **the** **furious** **attack** **of**
拥有 但 一 手 在 自由 到 保卫 他自己 反对 这 狂怒 攻击 的
[ðə; ði][bɜ:rd] .
the **bird** **.**
这 鸟 .

他只有一只手可以自由活动，用来抵御鸟类的猛烈攻击。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz][æks] ,
It **was** **quite** **impossible** **for** **him** **to** **get** **at** **his** **axe** **,**
它 曾是 相当 不可能的 为了 他 到 得到 在 他的 斧头 ,

他根本不可能拿到斧子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sɔ:ltɪd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tu:; tə][let][goʊ]
and **the** **force** **with** **which** **he** **was** **assaulted** **caused** **him** **nearly** **to** **let** **go**
和 这 力量 和 哪个 他 曾是 袭击 导致 他 几乎 到 让 去
[hɪz; ɪz][hoʊld] .
his **hold** **.**
他的 抓住 .

他遭到的袭击力道之大，几乎让他松开了手。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['stræŋgl] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rd]
He **tried** **to** **seize** **the** **vulture's** **throat** **and** **strangle** **it** **;** **but** **the** **bird**
他 尝试 到 抢占 这 秃鹫的 喉 和 扼杀 它 ; 但 这 鸟
[wʌz; wəz] [tu:] ['æktɪv] ,
was **too** **active** **,**
曾是 也 积极的 ,

他试图抓住秃鹫的喉咙把它勒死；但这只鸟太活跃了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ə'tempts] ['pɜ:rfɪktli] ['ju:sləs] .
and **made** **all** **such** **attempts** **perfectly** **useless** **.**
和 制成 全部 这样的 尝试 完美 无用 .

结果使得所有这些尝试都完全徒劳无功。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊp][tu:; tə][kən'tɪnju:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['strʌg(ə)l]
He **could** **scarcely** **hope** **to** **continue** **such** **a** **dangerous** **struggle**
他 可以 几乎 希望 到 继续 这样的 一个 危险的 斗争

他几乎不可能继续进行这样一场危险的斗争。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
much **longer** **.**
很多 更长 .

时间要长得多。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [feɪnt][frʌm; frəm] ['terər] ,
He **was** **becoming** **faint** **from** **terror** **,**
他 曾是 成为 头晕的 从 恐怖 ,

他吓得快要晕过去了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][left][hænd][wʌz; wəz][fæst] ['groʊɪŋ] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [rɑ:k] .
and **his** **left** **hand** **was** **fast** **growing** **benumbed** **with** **grasping** **the** **rock** **.**
和 他的 左边 手 曾是 快速地 生长 麻木 和 抓握 这 岩石 .

他的左手因为紧紧抓住岩石而迅速麻木。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
He **had** **almost** **resigned** **himself** **to** **his** **fate** **,**
他 有 几乎 辞职 他自己 到 他的 命运 ,

他几乎已经认命了。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [dæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]

and	expected	the	next	moment	to	be	dashed	to	pieces	on	the	field	of
和	预期的	这	下一个	片刻	到	是	虚线	到	件	在	这	场地	的

[aɪs] [bɪ'ni:θ] .

ice	beneath	.
冰	下面	.

并预料下一刻就会摔得粉碎，落在下面的冰面上。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp]

Suddenly	,	however	,	he	recollected	his	pocket	-	knife	,	and	a	new	ray	of	hope
突然	,	然而	,	他	回忆	他的	口袋	-	刀	,	和	一个	新的	射线	的	希望

[dɔ:nd] .

dawned	.
黎明	.

然而，他突然想起了自己的小刀，一线希望闪现。

['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['fjʊriəs] [bɜ:rd] ,

Giving	up	the	attempt	to	clutch	at	the	furious	bird	,
给予	向上	这	试图	到	离合器	在	这	狂怒	鸟	,

放弃了试图抓住那只愤怒的鸟的尝试。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [naɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

he	drew	the	knife	out	of	his	pocket	,	and	opened	it	with	his	teeth	,
他	画	这	刀	出去	的	他的	口袋	,	和	打开	它	和	他的	牙齿	,

他从口袋里掏出刀，用牙齿打开了刀鞘。

[ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [bloʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [brest] ,

and	aiming	two	or	three	blows	at	the	creature's	breast	,
和	瞄准	二	或者	三	打击	在	这	生物的	胸部	,

然后瞄准那怪物的胸口连击两三拳，

[hi:; hi] [faʊnd] [æt; ət][læst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [sʌm; səm]['mɔ:rt(ə)l][pɑ:rt] .

he	found	at	last	that	he	had	been	successful	in	reaching	some	mortal	part	.
他	成立	在	最后的	那	他	有	到过	成功的	在	到达	一些	凡人	部分	.

他最终发现自己已经成功地触及到了凡人的某个层面。

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ['si:st] ,

The	fluttering	of	the	wings	ceased	,
这	飘动	的	这	翅膀	停止	,

翅膀的扑动停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɜ:rd] [steɪnd] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] - [fi:ld]

and	the	dying	bird	stained	the	virgin	snow	with	its	blood	on	the	ice	-	field
和	这	垂死	鸟	染色	这	处女	雪	和	它是	血	在	这	冰	-	场地

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

垂死的鸟儿用鲜血染红了下方冰原上洁白的积雪。

['wɔ:ltər][wʌz; wəz] [seɪvd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['enəmi] [naʊ] [tu:; tə] [fɪr] ;

Walter	was	saved	;	there	was	no	other	enemy	now	to	fear	;
沃尔特	曾是	已保存	;	那里	曾是	不	其他	敌人	现在	到	害怕	;

沃尔特得救了；现在再也没有敌人需要害怕了；

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [wɜ:r; wər]['tækst][tu:; tə][ðə; ði]

his	life	was	no	longer	in	danger	;	but	his	energies	were	taxed	to	the
他的	生活	曾是	不	更长	在	危险	;	但	他的	能量	是	已征税	到	这

['ʌtmoʊst] ,

utmost	,
极致	,

他的生命已脱离危险；但他的精力却已耗尽殆尽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɑːntest][hæd; həd]['læstɪd][noʊ]

and	it	was	well	for	him	that	the	terrible	contest	had	lasted	no
和	它	曾是	出色地	为了	他	那	这	糟糕的	竞赛	有	持续	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

对他来说，这场可怕的较量终于结束了，这是一件好事。

[peɪl] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

Pale	,	trembling	in	every	limb	,
苍白	,	发抖	在	每一个	肢	,

脸色苍白，四肢颤抖，

[ænd; ənd] ['spætəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [blʌd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['trikld]

and	spattered	with	the	vulture's	blood	as	well	as	that	which	trickled
和	溅射	和	这	秃鹫的	血	作为	出色地	作为	那	哪个	涓涓细流

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['wuːndz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

from	the	many	wounds	he	had	received	,
从	这	许多	伤口	他	有	已收到	,

身上溅满了秃鹫的血，以及从他身上多处伤口渗出的血。

[ðə; ði]['væliənt] [jʌŋ] ['krægzmən][sæŋk] ['helpləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər]

the	valiant	young	cragsman	sank	helplessly	to	the	ground	,	where	he	lay	for
这	英勇	年轻的	岩匠	沉没	无助地	到	这	地面	,	在哪里	他	躺	为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

some	minutes	,
一些	分钟	,

这位英勇的年轻攀岩者无力地倒在地上，在那里躺了几分钟。

['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .

paralyzed	with	the	terrible	exertion	he	had	gone	through	.
瘫痪	和	这	糟糕的	用力	他	有	已消失	通过	.

他因过度劳累而瘫痪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] ,

At	length	,	however	,
在	长度	,	然而	,

然而，最终，

[hiː; hi][soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [fə'tiːgɪŋ]

he	so	far	recovered	himself	as	to	be	able	to	continue	his	fatiguing
他	所以	远的	恢复	他自己	作为	到	是	有能力的	到	继续	他的	令人疲惫的

[ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ['dʒɜːrni] ,

and	dangerous	journey	,
和	危险的	旅行	,

他目前已恢复到能够继续这段疲惫而危险的旅程的程度。

[ænd; ənd] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]['dʒækɪt]

and	soon	succeeded	in	reaching	the	spot	where	he	had	left	his	jacket
和	很快	成功了	在	到达	这	点	在哪里	他	有	左边	他的	夹克

, [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['ælpənˌstɑːk] .

,	shoes	,	and	alpenstock	.
,	鞋	,	和	登山杖	.

很快，他就找到了自己留下外套、鞋子和登山杖的地方。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

Having	gained	a	place	of	safety	,
拥有	获得	一个	地方	的	安全	,

找到安全之地后，

[hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [diˈlivərɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [greɪt]

he	poured	forth	his	thanks	to	God	for	delivering	him	from	such	great
他	倾倒	前进	他的	谢谢	到	上帝	为了	运送	他	从	这样的	伟大的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

他向上帝表达了由衷的感谢，感谢上帝让他脱离了如此巨大的危险。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][baɪnd][ʌp][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wɜːr; wər] [naʊ]

and	began	to	bind	up	his	wounds	,	which	for	the	first	time	were	now
和	开始	到	绑定	向上	他的	伤口	,	哪个	为了	这	第一的	时间	是	现在

['peɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

paining	him	.
绘画	他	.

他开始包扎自己的伤口，这些伤口此刻第一次让他感到疼痛。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,

When	this	was	accomplished	in	a	rough	and	ready	sort	of	way	,
什么时候	这	曾是	完成	在	一个	粗糙的	和	准备好	种类	的	方式	,

当这件事以一种粗糙简陋的方式完成时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['trəufiz] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] ,

he	had	a	peep	at	the	trophies	in	his	bag	,
他	有	一个	窥视	在	这	奖杯	在	他的	包	,

他瞥了一眼包里的奖杯，

[huːz] ['kæptʃər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æd'ventʃərəs] ['deɪndʒər] ,

whose	capture	had	been	attended	with	such	adventurous	danger	,
谁	捕获	有	到过	参加	和	这样的	冒险的	危险	,

他的被捕过程充满了冒险的危险，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælpənˌstɑːk][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi]

and	with	the	aid	of	his	alpenstock	succeeded	in	getting	the	dead	body
和	和	这	援助	的	他的	登山杖	成功了	在	获得	这	死的	身体

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bɜːrd] ,

of	the	old	bird	,
的	这	老的	鸟	,

他借助登山杖成功地取下了那只老鸟的尸体。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

which	he	found	had	been	struck	right	to	the	heart	.
哪个	他	成立	有	到过	击	正确的	到	这	心	.

他发现子弹正中心脏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [naɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkʌvər] ,

But	his	knife	he	could	not	recover	,
但	他的	刀	他	可以	不是	恢复	,

但他却没能找回他的刀。

[soʊ] [kənˈkluːdid] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər][ðə; ði] ['dedli] [ɪnˈkaʊntər] .

so	concluded	that	he	must	have	dropped	it	after	the	deadly	encounter	.
所以	结束	那	他	必须	有	掉落	它	后	这	致命	遇到	.

因此他推断，那次致命遭遇之后，他一定是把它丢掉了。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪmˈself] ,

"	That	doesn't	matter	much	,	"	said	he	to	himself	,
"	那	不	事情	很多	,	"	说	他	到	他自己	,

“那没什么大不了的，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .

as	he	looked	at	the	size	of	the	bird	.
作为	他	看起来	在	这	尺寸	的	这	鸟	.

他打量着这只鸟的体型。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;

"	It	is	a	good	exchange	;
"	它	是	一个	好的	交换	;

这是一笔不错的交易；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['streɪndʒər][ðə; ði][oʊld][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ,

and	if	I	give	the	stranger	the	old	bird	with	the	young	ones	,
和	如果	我	给	这	陌生人	这	老的	鸟	和	这	年轻的	一个	,

如果我把那只带着幼鸟的老鸟送给陌生人，

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [naɪf] .

I	dare	say	he	will	give	me	another	knife	.
我	敢	说	他	将要	给	我	其他	刀	.

我敢说他还会再给我一把刀。

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kriːtʃər] !

What	a	splendid	creature	!
什么	一个	灿烂	生物	!

多么奇妙的生物啊！

['fʊli] [fɔːr] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [æt; ət] [liːst] [θriː] [jaːdz] [ə'krɔːs] .

Fully	four	feet	long	,	and	the	wings	at	least	three	yards	across	.
完全	四	脚	长的	,	和	这	翅膀	在	至少	三	码	穿过	.

身长足有四英尺，翼展至少三码。

[haʊ] ['fɑːðər] [wɪl] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [ded] - — [ænd; ənd][ðə; ði]

How	father	will	open	his	eyes	when	he	sees	the	dead	Lämmergeier	—	and	the
如何	父亲	将要	打开	他的	眼睛	什么时候	他	看到	这	死的	-	—	和	这

[skɑːtʃ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː] !

Scotch	gentleman	too	!
苏格兰威士忌	绅士	也	!

父亲睁开眼看到死去的狼人——还有那位苏格兰绅士——该有多么震惊啊！

" ['taɪɪŋ] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][kɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli]

"	Tying	the	legs	of	the	bird	together	with	cord	which	he	had	fortunately
"	捆绑	这	腿	的	这	鸟	一起	和	绳索	哪个	他	有	幸运的是

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

“他用随身携带的绳子把鸟的腿绑在一起，幸好绳子是他带的。”

[hiː; hi] [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,

he	slung	it	across	his	shoulder	to	balance	the	weight	of	the	bag	,
他	吊着	它	穿过	他的	肩膀	到	平衡	这	重量	的	这	包	,

他把包挎在肩上，以平衡包的重量。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gleɪʃər] , [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	then	started	on	his	journey	across	the	glacier	,	the	foot	of	which	he
和	然后	开始	在	他的	旅行	穿过	这	冰川	,	这	脚	的	哪个	他

[suːn] [riːtʃt] ,

soon	reached	,
很快	达到	,

然后他开始穿越冰川的旅程，很快就到达了冰川脚下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]

and	was	then	within	hailing	distance	of	the	hotel	where	the	stranger	was
和	曾是	然后	之内	欢呼	距离	的	这	酒店	在哪里	这	陌生人	曾是

[ri'zaidɪŋ] .

residing	.
居住	.

当时他距离陌生人居住的酒店只有很短的通话距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kept][lɔːŋgər][ə'weɪ] ,

It	was	a	good	thing	that	he	had	not	been	kept	longer	away	,
它	曾是	一个	好的	事物	那	他	有	不是	到过	保留	更长	离开	,

幸好他没有被隔离更长时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][set][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['væli] ,

for	the	sun	was	beginning	to	set	by	the	time	he	reached	the	valley	,
为了	这	太阳	曾是	开始	到	放	经过	这	时间	他	达到	这	谷	,

当他到达山谷时，太阳已经开始落山了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːks] [wɜːr; wər][lɪt][ʌp][baɪ][ɪts] [di'pɑːtɪŋ] ['glɔːri] .

and	only	the	highest	peaks	were	lit	up	by	its	departing	glory	.
和	仅有的	这	最高	高峰	是	点燃	向上	经过	它是	离开	荣耀	.

只有最高的山峰才能被它离去的荣光照亮。

['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , ['wɔːltər][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

Tired	and	hungry	,	Walter	was	thankful	to	find	himself	once	more	at	the
疲劳的	和	饥饿的	,	沃尔特	曾是	感恩	到	寻找	他自己	一次	更多的	在	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

door	of	the	inn	,
门	的	这	客栈	,

又累又饿的沃尔特庆幸自己再次回到了旅店门口。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kraʊd] [ʌv; əv] ['trævələz] , [gaɪdz] , ['hɔːrsɪz] ,

where	there	was	the	same	crowd	of	travellers	,	guides	,	horses	,
在哪里	那里	曾是	这	相同的	人群	的	旅行者	,	指南	,	马匹	,

那里依然聚集着同样的旅客、向导和马匹，

[ænd; ənd] [mjuːlz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	mules	he	had	seen	in	the	morning	.
和	骡子	他	有	已见	在	这	早晨	.

还有他早上看到的骡子。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][læst] [hɪl]

His	appearance	had	attracted	general	attention	as	he	descended	the	last	hill
他的	外貌	有	吸引	一般的	注意力	作为	他	下降	这	最后的	爬坡道

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

leading	to	the	hotel	.
领导	到	这	酒店	.

当他走下通往酒店的最后一座小山时，他的出现引起了周围人的注意。

" [waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] [its] ['wɑːti] ['hɜ˞ːzəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] .

"	Why	,	I	declare	it's	Watty	Hirzel	!	"	exclaimed	one	of	the	guides	.
"	为什么	,	我	宣布	它是	瓦蒂	赫泽尔	!	"	惊呼	一	的	这	指南	.

“我敢肯定，他就是沃蒂·赫泽尔！”一位导游惊呼道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['iːg(ə)l] ['hæŋɪŋ]

"	He	was	here	this	morning	,	and	I	declare	he's	got	a	young	eagle	hanging
"	他	曾是	这里	这	早晨	,	和	我	宣布	他是	得到	一个	年轻的	鹰	绞刑

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] . "

across	his	shoulder	.	"
穿过	他的	肩膀	.	"

“他今天早上来过这里，我敢说他肩上扛着一只小鹰。”

" [seɪ] [æn; ən][oʊld] ['vʌltʃər] , - , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk] ,

"	Say	an	old	vulture	,	Mohrle	,	and	you'll	be	nearer	the	mark	,
"	说	一个	老的	秃鹫	,	-	,	和	你会	是	更近	这	标记	,

“莫尔勒，你只要说句老话，就更接近真相了。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ;

"	replied	the	lad	in	a	cheerful	tone	and	with	sparkling	eyes	;
"	回复	这	小伙子	在	一个	快乐	语气	和	和	闪闪发光	眼睛	;

“男孩用欢快的语气和闪亮的眼睛回答道；

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt][soʊ][praʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [ɔːl] [fə'tiːg]

for	he	felt	so	proud	of	the	triumph	he	had	achieved	that	all	fatigue
为了	他	毛毡	所以	自豪的	的	这	胜利	他	有	已达成	那	全部	疲劳

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

seemed	to	be	forgotten	.
似乎	到	是	被遗忘的	.

因为他为自己取得的胜利感到无比自豪，所有的疲惫似乎都忘记了。

" [æn; ən][oʊld] ['vʌltʃər] , - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd] ['feloʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] !

"	An	old	vulture	,	Mohrle	,	and	a	splendid	fellow	into	the	bargain	!
"	一个	老的	秃鹫	,	-	,	和	一个	灿烂	同伴	进入	这	便宜货	!

“老秃鹫，莫尔勒，而且还是个很棒的家伙！”

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɪn][maɪ][bæg] [hɪr] . "

I've	got	the	young	ones	in	my	bag	here	.	"
我已经	得到	这	年轻的	一个	在	我的	包	这里	.	"

我把小家伙们都放在包里了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] ! " [sed] [ə'nʌðər] [gaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	You're	a	pretty	fellow	!	"	said	another	guide	,	with	a	sneer	.
"	你是	一个	漂亮的	同伴	!	"	说	其他	指导	,	和	一个	冷笑	.

“你长得挺帅的！”另一位导游冷笑着说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ðæt] [juːv] [kɪld] [ðə; ði][oʊld][bɜːrd][ænd; ənd] ['kærid]

"	I	suppose	you	mean	to	tell	us	that	you've	killed	the	old	bird	and	carried
"	我	认为	你	意思是	到	告诉	我们	那	你已经	被杀	这	老的	鸟	和	携带

[ɔːf][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ? "

off	the	young	ones	?	"
离开	这	年轻的	一个	?	"

“我猜你的意思是说，你杀了老鸟，把幼鸟都带走了？”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Yes	,	that	is	just	what	I	mean	to	tell	you	,	"	replied	the	boy	,
"	是的	,	那	是	只是	什么	我	意思是	到	告诉	你	,	"	回复	这	男生	,

“是的，这正是我要告诉你的，”男孩回答道。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

smiling	,	and	paying	no	attention	to	the	sneer	of	the	other	.
微笑	,	和	付费	不	注意力	到	这	冷笑	的	这	其他	.

他面带微笑，对对方的冷笑毫不在意。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'loʊn] .

"	I've	done	it	all	alone	.
"	我已经	完毕	它	全部	独自的	.

“这一切都是我一个人完成的。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][nest] ,

I	took	the	youngsters	out	of	the	nest	,
我	采取	这	年轻人	出去	的	这	巢	,

我把幼鸟从巢里抱了出来，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wʌnz]['æftərwərd] .

and	had	a	regular	fight	with	the	old	ones	afterward	.
和	有	一个	常规的	斗争	和	这	老的	一个	之后	.

之后经常和老人们吵架。

[aɪ] [brɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hoʊm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

I	brought	one	of	them	home	;	but	the	other	you	will	find	somewhere	in	the
我	带来	一	的	他们	家	;	但	这	其他	你	将要	寻找	某处	在	这

- ['væli] ,

Urbacht	Valley	,
-	谷	,

我把其中一个带回了家；但另一个你会在乌尔巴赫特山谷的某个地方找到。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
if you like to go and look for it . "
如果 你 喜欢 到 去 和 看 为了 它 . "

如果你喜欢的话，可以自己去找找。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [læd] [spiːks] [ðə; ðɪ] [truːθ] , " [sed] - ,
" I think the lad speaks the truth , " said Mohrle ,
" 我 思考 这 小伙子 说话 这 真相 , " 说 - ,

“我认为这孩子说的是实话，”莫尔勒说道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət]['wɔːltər][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] . — " [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ]
gazing at Walter with astonishment and respect . — " You've had a long
凝视 在 沃尔特 和 惊讶 和 尊重 . — " 你已经 有 一个 长的
['dʒɜːrni] , [maɪ] [bɔɪ] ,
journey , my boy ,
旅行 , 我的 男生 ,

她满怀惊讶和敬意地看着沃尔特。“孩子，你一路走来很不容易。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
and you're covered with blood .
和 你是 涵盖 和 血 .

你浑身是血。

[dɪd][ðə; ðɪ][oʊld] ['vʌltʃər] [hɜːrt][juː; jʊ] ? "
Did the old vulture hurt you ? "
做过 这 老的 秃鹫 伤害 你 ? "

那只老秃鹫伤到你了吗?

" [jes] , [ðə; ðɪ] [bruːt] [stʌk] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
" Yes , the brute stuck his claws into me ,
" 是的 , 这 蛮力 卡住 他的 爪子 进入 我 ,

“是的，那个畜生把爪子伸进了我的身体里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
and if I hadn't had a sharp knife in my pocket ,
和 如果 我 之前没有 有 一个 锋利的 刀 在 我的 口袋 ,

如果我口袋里没有一把锋利的刀，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
it would have been all over with me .
它 会 有 到过 全部 超过 和 我 .

对我来说，一切就都结束了。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [θruː] ,
But let me through ,
但 让 我 通过 ,

但请让我过去。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [bɜːrdz][ʌp] [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] .
for I want to take the young birds up stairs to a gentleman here .
为了 我 想 到 拿 这 年轻的 鸟类 向上 楼梯 到 一个 绅士 这里 .

因为我想把这些小鸟带到楼上，交给这位先生。

" - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gaɪdz] [huː] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [kə'reɪdʒəs] [bɔɪ] [wʊd]
" Mohrle and the other guides who had surrounded the courageous boy would
" - 和 这 其他 指南 WHO 有 包围 这 勇敢 男生 会
['glædli][hæv; həv] [di'teɪnd] [hɪm; ɪm][lɔːŋgər][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ðɪ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['derɪŋ]
gladly have detained him longer to hear all the particulars of his daring
乐意 有 被拘留 他 更长 到 听到 全部 这 细节 的 他的 大胆
[əd'ventʃər] ;
adventure ;
冒险 ;

“莫尔勒和其他围着这位勇敢男孩的向导们很乐意多留他一会儿，听他讲述这次大胆冒险的全部细节；

[bʌt; bət][hiː; hi] [prest] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

but	he	pressed	through	the	crowd	,	promising	to	tell	them	all	about	it
但	他	按下	通过	这	人群	,	有前途	到	告诉	他们	全部	关于	它

['æftərwərd] ,

afterward	,
之后	,

但他还是挤过人群，并承诺事后会把事情的来龙去脉都告诉他们。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['mɪstər] . ['siːmɔː] ,

and	made	his	way	up	to	the	room	occupied	by	Mr	.	Seymour	,
和	制成	他的	方式	向上	到	这	房间	占领	经过	先生	.	西摩	,

然后他径直走向西摩先生居住的房间。

[huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ði] [gaɪdz] [hæd; həd] [dʌn] .

who	received	him	with	as	much	astonishment	as	the	guides	had	done	.
WHO	已收到	他	和	作为	很多	惊讶	作为	这	指南	有	完毕	.

他们像向导们一样，对他的到来感到无比惊讶。

" [ðer; ðər] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltər] ,

"	There	,	Sir	,	"	exclaimed	Walter	,
"	那里	,	先生	,	"	惊呼	沃尔特	,

“先生，就是这样，”沃尔特喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vʌltʃərz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

as	he	took	the	young	vultures	out	of	his	bag	and	placed	them	on	the
作为	他	采取	这	年轻的	秃鹫	出去	的	他的	包	和	放置	他们	在	这

[flɔːr] — " [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][bɜːrdz][juː; jʊ]['wɑːntɪd] ;

floor	—	"	there	are	the	birds	you	wanted	;
地面	—	"	那里	是	这	鸟类	你	通缉	;

他从袋子里拿出幼秃鹫，放在地板上——“这就是你们想要的鸟儿；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] , [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	here	is	one	of	the	old	ones	,	which	I	brought	with	me	from	the
和	这里	是	一	的	这	老的	一个	,	哪个	我	带来	和	我	从	这

[ɛŋgəlhrn] .

Engelhorn	.
恩格尔霍恩	.

这是我从恩格尔霍恩带来的一个旧物件。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ðem; ðəm][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [ðə; ði][lɪv; laɪv][wʌnz] , [aɪ]

But	you	must	let	them	have	something	to	eat	—	the	live	ones	,	I
但	你	必须	让	他们	有	某物	到	吃	—	这	居住	一个	,	我

[miːn] ;

mean	;
意思是	;

但你必须给它们提供食物——我是指活的；

[fɔːr; fər] [ðeɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['skwiːlɪŋ]

for	they've	had	nothing	for	nearly	a	whole	day	,	and	are	squealing
为了	他们有	有	没有什么	为了	几乎	一个	所有的	天	,	和	是	尖叫

[fɔːr; fər] ['hʌŋgər] .

for	hunger	.
为了	饥饿	.

因为他们已经将近一天没吃东西了，饿得直叫唤。

" ['mɪstər] . ['siːmɔː] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['spiːtʃləs] .

"	Mr	.	Seymour	stood	for	a	moment	speechless	.
"	先生	.	西摩	站立	为了	一个	片刻	无言	.

西摩先生一时语塞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]

He	was	filled	with	delight	at	the	sight	of	the	young	birds	he	had
他	曾是	已填	和	喜	在	这	视线	的	这	年轻的	鸟类	他	有

[soʊ] [lɔːŋ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ,

so	long	wished	for	,
所以	长的	希望	为了	,

看到自己期盼已久的幼鸟，他欣喜若狂。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dʌm'faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

but	was	at	the	same	time	dumfounded	at	the	courage	and	honor	of
但	曾是	在	这	相同的	时间	目瞪口呆	在	这	勇气	和	荣誉	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] .

the	young	mountaineer	.
这	年轻的	登山	.

但与此同时，他也对这位年轻登山者的勇气和荣誉感到震惊。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Is	it	possible	?
"	是	它	可能的	?

“是否可以?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] .

"	he	exclaimed	at	last	.
"	他	惊呼	在	最后的	.

“他最后惊呼道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪsk][jʊr; jər][laɪf] ,

"	Have	you	really	ventured	to	risk	your	life	,
"	有	你	真的	冒险	到	风险	你的	生活	,

你真的冒着生命危险了吗?

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði][bɜːrdz] ? "

although	I	told	you	that	I	didn't	want	the	birds	?	"
虽然	我	讲述	你	那	我	没有	想	这	鸟类	?	"

虽然我告诉过你我不要这些鸟?

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] ;

"	Well	,	Sir	,	I	know	you	said	so	;
"	出色地	,	先生	,	我	知道	你	说	所以	;

“嗯，先生，我知道您是这么说的;

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;

but	I	saw	by	your	face	that	you	would	like	to	have	them	all	the	same	;
但	我	锯	经过	你的	脸	那	你	会	喜欢	到	有	他们	全部	这	相同的	;

但我从你的表情中看出，你还是想要所有这些;

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	so	,	as	you	had	been	so	kind	to	me	,
和	所以	,	作为	你	有	到过	所以	种类	到	我	,

所以，既然你对我如此友善，

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪsk][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk]

I	didn't	mind	running	a	little	risk	to	please	you	,	although	it	was	hard	work
我	没有	头脑	跑步	一个	小的	风险	到	请	你	,	虽然	它	曾是	难的	工作

.

:

.

为了取悦你，我不介意冒一点风险，虽然这很辛苦。

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] ,

So	there	they	are	;	but	you	mustn't	forget	to	feed	them	,
所以	那里	他们	是	;	但	你	不得	忘记	到	喂养	他们	,

它们就在那里；但你千万别忘了喂它们。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
or they will be starved to death before morning . "
或者 他们 将要 是 饥饿 到 死亡 前 早晨 . "

否则，他们会在天亮前饿死。

" [oʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][daɪ][ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] .
" Oh , we will take good care that they don't die of hunger , " replied Mr .
" 哦 , 我们 将要 拿 好的 关心 那 他们 不 死 的 饥饿 , " 回复 先生 .
[ˈsi:mɔ:] ,
Seymour ,
西摩 ,

“哦，我们会好好照顾他们，确保他们不会饿死，”西摩先生回答说。

[ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
ringing the bell .
铃声 这 钟 .

按铃。

" [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ,
" I think , as you take such a warm interest in the welfare of the birds ,
" 我 思考 , 作为 你 拿 这样的 一个 温暖的 兴趣 在 这 福利 的 这 鸟类 ,

“我认为，既然您对鸟类的福祉如此关心，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] [ˈræðər] [ˈhʌŋgri] [jɔ:rˈself] .
you must feel rather hungry yourself .
你 必须 感觉 相当 饥饿的 你自己 .

你自己一定也觉得很饿吧。

[soʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,
So sit down and have something to eat ,
所以 坐 向下 和 有 某物 到 吃 ,

所以，坐下来吃点东西吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [ədˈventʃər] .
and then you can tell me all about your adventure .
和 然后 你 能 告诉 我 全部 关于 你的 冒险 .

然后你就可以把你的冒险经历都告诉我了。

" [wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [keɪm] ,
" When the waiter came ,
" 什么时候 这 服务员 来了 ,

“当服务员过来的时候，

[sʌm; səm] [rɔ:] [mi:t] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flɛdʒəlɪŋz] — [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)ntli] [ˈseɪfli]
some raw meat was ordered for the fledgelings — which were presently safely
一些 生的 肉 曾是 订购 为了 这 雏鸟 — 哪个 是 目前 安全
[haust] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑ:rd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnər] [fɔ:r; fər][ˈwɔ:ltər] ,
housed in the stable - yard — and a good dinner for Walter ,
房屋 在 这 稳定的 - 院子 — 和 一个 好的 晚餐 为了 沃尔特 ,

我们订了一些生肉给雏鸟们吃——它们目前安全地安置在马厩院子里——也为沃尔特准备了一顿丰盛的晚餐。

[hu:] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈsi:mɔrz] [ɪnˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [riˈma:ks] ,
who , aided by Mr . Seymour's encouraging remarks ,
WHO , 协助 经过 先生 . 西摩的 鼓励 评论 ,

在西摩先生的鼓励下，

[dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] — [ə; eɪ]

did	justice	to	a	meal	the	like	of	which	he	had	never	before	seen	—	a
做过	正义	到	一个	一顿饭	这	喜欢	的	哪个	他	有	绝不	前	已见	—	一个

[fɪ'næli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk]

finale	which	was	to	him	by	far	the	most	agreeable	part	of	his	day's	work
终曲	哪个	曾是	到	他	经过	远的	这	最多	同意	部分	的	他的	天	工作

.

.

.

他精心准备了一顿前所未有的美味佳肴——对他来说，这顿饭是当天工作中最令人愉快的部分。

[ðen] [ðə; ði] [læd] [kə'menst] , [ɪn]['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	the	lad	commenced	,	in	simple	language	,	to	describe	all	that	he	had
然后	这	小伙子	开始	,	在	简单的	语言	,	到	描述	全部	那	他	有

[gɔːn] [θruː] ,

gone	through	,
已消失	通过	,

然后，这个男孩开始用简单的语言描述他所经历的一切。

[wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['θɜːrəli] ,

which	,	while	it	pleased	his	host	thoroughly	,
哪个	,	尽管	它	高兴	他的	主持人	彻底	,

这让他的主人非常高兴，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [stɪl] ['greɪtər] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

caused	him	to	feel	still	greater	surprise	and	admiration	at	his	young
导致	他	到	感觉	仍然	更大的	惊喜	和	钦佩	在	他的	年轻的

['frɛndz] [ˌʌnə'fektɪd] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

friend's	unaffected	bravery	and	presence	of	mind	.
朋友们	不受影响	勇敢	和	在场	的	头脑	.

这让他对这位年轻朋友沉着冷静的勇气和临危不乱的头脑感到更加惊讶和钦佩。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] ['wɔːltər]

"	You	have	performed	a	brave	and	daring	action	,	"	said	he	,	when	Walter
"	你	有	执行	一个	勇敢的	和	大胆	行动	,	"	说	他	,	什么时候	沃尔特

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .

had	finished	his	story	.
有	完成的	他的	故事	.

“你做了一件勇敢无畏的事，”沃尔特讲完故事后，他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] [fuːl] - ['hɑːrdi] [əd'ventʃər] ,

"	I	should	call	it	a	rash	and	fool	-	hardy	adventure	,
"	我	应该	称呼	它	一个	皮疹	和	傻子	-	耐寒的	冒险	,

我应该称之为一次鲁莽愚蠢的冒险，

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['moʊtɪv][ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

had	you	not	been	actuated	by	a	noble	motive	in	carrying	it	out	.
有	你	不是	到过	驱动	经过	一个	高贵	动机	在	携带	它	出去	.

如果你的动机并非高尚，那么你就不会这么做了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn'spaɪərd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [gɑːd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

A	feeling	of	gratitude	inspired	you	,	and	therefore	God	was	with	you	,
一个	感觉	的	感激	灵感	你	,	和	所以	上帝	曾是	和	你	,

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] .

and	preserved	you	.
和	保存完好	你	.

感恩之心激励了你，因此上帝与你同在，保佑了你。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] ,

But	tell	me	,	boy	,
但	告诉	我	,	男生	,

但是告诉我，孩子，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [jɔːr'self]
how is it that you had courage and resolution enough to expose yourself
如何 是 它 那 你 有 勇气 和 解决 足够的 到 暴露 你自己
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɪsk] ? "
to such a frightful risk ? "
到 这样的 一个 可怕 风险 ? "

你究竟是怎样才有勇气和决心，让自己置身于如此可怕的风险之中?

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər] , ['θɔːtfəli] .
" Well , Sir , I can't say , " replied Walter , thoughtfully .
" 出色地 , 先生 , 我 不能 说 , " 回复 沃尔特 , 深思熟虑 .

“嗯，先生，我不能说。”沃尔特若有所思地回答道。

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
" All I know is that I was determined to do it ,
" 全部 我 知道 是 那 我 曾是 决定 到 做 它 ,

我只知道我当时下定决心要这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [wʌn]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [hɑːrd] [θɪŋz] .
and that is enough to help one over a great many hard things .
和 那 是 足够的 到 帮助 一 超过 一个 伟大的 许多 难的 事物 .

这足以帮助一个人克服许多困难。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] ['vʌltʃər] ,
At the very last , when I was attacked by the second vulture ,
在 这 非常 最后的 , 什么时候 我 曾是 遭到攻击 经过 这 第二 秃鹫 ,

最后，当我遭到第二只秃鹫攻击时，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
and might have been easily thrown down the rocks ,
和 可能 有 到过 容易地 抛掷 向下 这 岩石 ,

而且很容易就被扔下岩石，

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
the thought came into my mind that you must and ought to have the
这 想法 来了 进入 我的 头脑 那 你 必须 和 应该 到 有 这
[bɜːrdz] ;
birds ;
鸟类 ;

我突然想到，你必须也应该养这些鸟；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [wɪtʃ] ['setld] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
and then I recollected the knife in my pocket , which settled the business .
和 然后 我 回忆 这 刀 在 我的 口袋 , 哪个 定居 这 商业 .

然后我回想起口袋里的刀，事情就此解决了。

[jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
Yes ; that was it , Sir .
是的 ; 那 曾是 它 , 先生 .

是的，就是这样，先生。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə]
You had been so generous to me , that I made up my mind to
你 有 到过 所以 慷慨的 到 我 , 那 我 制成 向上 我的 头脑 到

你对我如此慷慨，所以我下定决心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

fight	**it**	**out**	**;**	**and**	**there's**	**the**	**end**	**of**	**it**	**.**
斗争	它	出去	;	和	有	这	结尾	的	它	.

打一架，然后就结束了。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'greɪtfl] ['æftər] [soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] . "

I	**couldn't**	**think**	**of**	**being**	**ungrateful**	**after**	**so**	**much**	**kindness**	**.**	**"**
我	不能	思考	的	存在	忘恩负义	后	所以	很多	仁慈	.	"

面对如此多的善意，我怎么可能心存感激呢?

" [wel] , [maɪ] [læd] ,

"	**Well**	**,**	**my**	**lad**	**,**
"	出色地	,	我的	小伙子	,

"嗯，我的孩子，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [pruːvd] [moʊst] ['klɪrli] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kuːl]

you	**have**	**proved**	**most**	**clearly**	**that**	**you**	**have**	**a**	**thankful**	**heart**	**and**	**a**	**cool**
你	有	已证实	最多	清楚地	那	你	有	一个	感恩	心	和	一个	凉爽的

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hed] ,

and	**determined**	**head**	**,**
和	决定	头	,

你已经用最清晰的方式证明了你有一颗感恩的心和冷静果断的头脑。

" [sed] ['mɪstər] . ['siːmɔː] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	**said**	**Mr**	**.**	**Seymour**	**,**	**not**	**without**	**emotion**	**.**
"	说	先生	.	西摩	,	不是	没有	情感	.

"西摩先生说道，语气中带着一丝激动。"

" [meɪn'teɪn] [ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ænd; ənd] [juːz] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l]

"	**Maintain**	**these**	**characteristics**	**,**	**and**	**use**	**them**	**always**	**for**	**good**	**and**	**noble**
"	维持	这些	特征	,	和	使用	他们	总是	为了	好的	和	高贵

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	**,**
目的	,

"保持这些品质，并始终将它们用于善良和高尚的目的。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['evri] [əd'ventʃər] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri]

and	**I**	**am**	**sure**	**you**	**will**	**find**	**the**	**end**	**of**	**every**	**adventure**	**as**	**satisfactory**
和	我	是	当然	你	将要	寻找	这	结尾	的	每一个	冒险	作为	令人满意的

[æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .

as	**this**	**has**	**been**	**to**	**-**	**day**	**.**
作为	这	有	到过	到	-	天	.

我相信，每一次冒险的结局都会像今天一样令人满意。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nuː] [naɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] ;

I	**owe**	**you**	**a**	**new**	**knife**	**and**	**a**	**suit**	**of**	**clothes**	**;**
我	欠	你	一个	新的	刀	和	一个	套装	的	衣服	;

我欠你一把新刀和一套衣服;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['vʌltʃər] [ðæt] [hæz; həz] [juːst] [juː; jʊ] [soʊ] ['bædli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːrgən]

for	**the**	**old**	**vulture**	**that**	**has**	**used**	**you**	**so**	**badly**	**was**	**not**	**in**	**our**	**bargain**
为了	这	老的	秃鹫	那	有	用过的	你	所以	糟糕	曾是	不是	在	我们的	便宜货

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	**morning**	**.**
这	早晨	.

今天早上，我们达成的协议中并没有包括那个狠狠利用你的老秃鹫。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] .

But	**we**	**will**	**talk**	**about**	**that**	**another**	**time**	**.**
但	我们	将要	讲话	关于	那	其他	时间	.

但我们以后再谈这个问题。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][hoʊm] [naʊ] ,
You had better go home now ,
你 有 更好的 去 家 现在 ,

你最好现在就回家。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪl] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .
for I think your father will begin to feel anxious about you , as it is getting late .
为了 我 思考 你的 父亲 将要 开始 到 感觉 焦虑的 关于 你 , 作为 它 是 获得 晚的 .

因为我觉得随着夜色渐深，你父亲会开始为你担心。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I will come and see you in the morning .
我 将要 来 和 看 你 在 这 早晨 .

我明天早上会来看你。

" ['wɔːltər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [gliː] .
" Walter left the room in great glee .
" 沃尔特 左边 这 房间 在 伟大的 高兴 .

沃尔特兴高采烈地离开了房间。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [gaɪdz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ,
He stopped a few minutes in the court - yard to tell the impatient guides what he had gone through ,
他 停止 一个 很少 分钟 在 这 法庭 - 院子 到 告诉 这 不耐烦 指南 什么 他 有 已消失 通过 ,

他在院子里停了几分钟，向不耐烦的导游们讲述了自己的遭遇。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [hoʊm][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
and then hurried home as fast as he could ,
和 然后 慌忙 家 作为 快速地 作为 他 可以 ,

然后他便以最快的速度赶回家了。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
where he found his father waiting for him with some impatience .
在哪里 他 成立 他的 父亲 等待 为了 他 和 一些 不耐烦 .

他发现父亲正有些不耐烦地等着他。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] , ['fɑːðər] !
" Everything is settled , father !
" 一切 是 定居 , 父亲 !

“一切都解决了，父亲！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .
" he exclaimed , as he clasped him round the neck .
" 他 惊呼 , 作为 他 紧握 他 圆形的 这 脖子 .

“他一边喊着，一边一把掐住他的脖子。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]['aʊər; ɑːr][kaʊ] [bæk] [ə'gen] [naʊ] ; [fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] ,
" We shall get our cow back again now ; for I've got the money ,
" 我们 将 得到 我们的 奶牛 后退 再次 现在 ; 为了 我已经 得到 这 钱 ,

“我们现在肯定能把牛找回来了；因为我有钱了。”

[ænd; ənd] ['neɪbər] - [kɑːnt] [kiːp] [hɜːr; hər]['eni] [lɔːŋgər] .
and Neighbor Frieshardt can't keep her any longer .
和 邻居 - 不能 保持 她 任何 更长 .

邻居弗里斯哈特再也无法留住她了。

[aɪv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɛŋgəlhrn] .

I've	brought	it	back	with	me	from	the	Engelhorn	.
我已经	带来	它	后退	和	我	从	这	恩格尔霍恩	.

我从恩格尔霍恩峰把它带回来了。

" [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [kʊd; kəd] [skers] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈhɜːrid] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd] [bɔɪ] ,

"	The	peasant	could	scarce	believe	the	hurried	words	of	the	excited	boy	,
"	这	农民	可以	稀少	相信	这	慌忙	字	的	这	兴奋的	男生	,

“农夫简直不敢相信这个激动的男孩急切地说出的那些话，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈfreɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

and	was	afraid	his	head	was	turned	,
和	曾是	害怕的	他的	头	曾是	转向	,

他害怕自己的头转过去了。

[ʌnˈtɪl] [ˈwɔːltər] [ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbərd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] ,

until	Walter	opened	the	little	cupboard	where	he	had	put	the	money	,
直到	沃尔特	打开	这	小的	橱柜	在哪里	他	有	放	这	钱	,

直到沃尔特打开了他放钱的小橱柜，

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [tuː] [braɪt] [goʊld] [ˈpiːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and	laid	the	two	bright	gold	pieces	on	the	table	.
和	铺设	这	二	明亮的	金子	件	在	这	桌子	.

并将两块闪亮的金子放在桌子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈeni] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] ;

There	was	no	longer	any	room	for	doubt	;
那里	曾是	不	更长	任何	房间	为了	怀疑	;

已无任何疑虑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [aɪz] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	poor	man's	eyes	sparkled	with	delight	as	he	looked	at	the
和	这	贫穷的	男人的	眼睛	闪闪发光	和	喜	作为	他	看起来	在	这

[sʌm; səm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [ænd; ənd]['reskjuː][ðə; ði] [kaʊ]

sum	which	was	just	sufficient	to	pay	his	debt	and	rescue	the	cow
和	哪个	曾是	只是	充足的	到	支付	他的	债务	和	救援	这	奶牛

[frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

from	the	hands	of	his	neighbor	.
从	这	双手	的	他的	邻居	.

看到这笔钱，穷人的眼睛里闪烁着喜悦的光芒，这笔钱刚好够他偿还债务，还能从邻居手中救回那头牛。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] , ['wɑːti] ?

"	But	how	did	you	come	by	all	this	money	,	Watty	?
"	但	如何	做过	你	来	经过	全部	这	钱	,	瓦蒂	?

“但是沃蒂，你是怎么得到这么多钱的？”

" [hiː; hi][inˈkwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ['ferli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] ? "

"	I	hope	you	have	got	it	fairly	and	honestly	?	"
"	我	希望	你	有	得到	它	相当	和	诚实地	?	"

“我希望你得到的结果公平公正吧？”

" [jes] , [kwaɪt] ['ɑːnɪstli] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][ænd; ənd] [ɪgˈzʌltənt]

"	Yes	,	quite	honestly	,	father	,	"	replied	the	boy	,	with	an	open	and	exultant
"	是的	,	相当	诚实地	,	父亲	,	"	回复	这	男生	,	和	一个	打开	和	眉飞色舞

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“是的，父亲，说真的，”男孩笑着回答，脸上露出了灿烂而欣喜的笑容。

" [wel] , [tel] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][noʊ] ;
" **Well , tell me — But no ;**
" 出色地 , 告诉 我 — 但 不 ;

"好吧，告诉我——但是不；

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get] - [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .
I must go and get Liesli out of prison without a moment's delay .
我 必须 去 和 得到 - 出去 的 监狱 没有 一个 瞬间 延迟 .

我必须立刻去把莉丝莉从监狱里救出来。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['neɪbər] - , ['wɑːti] .
Come along with me to Neighbor Frieshardt's , Watty .
来 沿着 和 我 到 邻居 - , 瓦蒂 .

沃蒂，跟我一起去邻居弗里斯哈特家吧。

" [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['hæpi] [per] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fɑːrm] - [haʊs] ;
" **Away went the happy pair to the neighboring farm - house ;**
" 离开 去 这 快乐的 一对 到 这 邻接 农场 - 房子 ;

这对幸福的情侣前往邻近的农舍；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] - [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [wen] ['təuni]['hɝːzəl][leɪd][ðə; ði]
and although Frieshardt looked sullen and displeased when Toni Hirzel laid the
和 虽然 - 看起来 忧郁 和 不高兴 什么时候 托尼 赫泽尔 铺设 这
[goʊld] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
gold pieces on the table ,
金子 件 在 这 桌子 ,

尽管当托尼·赫泽尔把金币放在桌子上时，弗里斯哈特看起来闷闷不乐，很不高兴；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːfər] ['eni] [rɪ'zɪstəns] ;
it was no use for him to offer any resistance ;
它 曾是 不 使用 为了 他 到 提供 任何 反抗 ;

他反抗也无济于事；

[soʊ][hiː; hi] [went] ['ræðər] ['sʌlkɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] , [ænd; ənd][let] [aʊt][ðə; ði] ['kæptɪv] ['ænɪm(ə)l]
so he went rather sulkily to the cow - house , and let out the captive animal
所以 他 去 相当 闷闷不乐 到 这 奶牛 - 房子 , 和 让 出去 这 俘虏 动物
,
,
,

于是他闷闷不乐地走到牛棚，把那头被囚禁的牲畜放了出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [hoʊm][baɪ][ðə; ði]['pez(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] [sʌn] ,
which was followed home by the peasant and his proud son ,
哪个 曾是 随后 家 经过 这 农民 和 他的 自豪的 儿子 ,

农夫和他骄傲的儿子也跟着他们回到了家。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sʌpər] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld]['kwɔːrtərz] .
and got a capital supper in her old quarters .
和 得到 一个 首都 晚餐 在 她 老的 四分之一 .

她在以前的住处享用了一顿丰盛的晚餐。

[wen] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['wɔːltər] [rɪ'per] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər]
When this important business was accomplished , Walter repaired with his father
什么时候 这 重要的 商业 曾是 完成 , 沃尔特 已修复 和 他的 父亲
[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ə'gen] ,
to the little cottage again ,
到 这 小的 小屋 再次 ,

这项要事完成后，沃尔特和父亲又回到了那间小屋。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst][taɪm] [ðæt] [deɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [hiː; hi]

and	for	the	third	and	last	time	that	day	related	all	the	adventures	he
和	为了	这	第三	和	最后的	时间	那	天	有关的	全部	这	冒险	他

[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [nest] .

had	gone	through	in	his	hunt	for	the	vulture's	nest	.
有	已消失	通过	在	他的	打猎	为了	这	秃鹫的	巢	.

那天，他第三次也是最后一次讲述了他在寻找秃鹫巢穴的过程中所经历的所有冒险。

" [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wɑːtʃt] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ]

"	Thanks	be	to	God	that	He	has	watched	over	you	,	and	brought	you
"	谢谢	是	到	上帝	那	他	有	观看	超过	你	,	和	带来	你

['seɪfli] [hoʊm] [ə'gen] !

safely	home	again	!
安全	家	再次	!

感谢上帝保佑你，让你平安回家！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

"	exclaimed	the	father	,	who	had	listened	with	a	beating	heart	to	his	son's
"	惊呼	这	父亲	,	WHO	有	听着	和	一个	殴打	心	到	他的	儿子的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“父亲惊呼道，他心跳加速地听着儿子讲述的故事。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] ,

"	It	is	a	great	blessing	that	we	have	got	the	money	,
"	它	是	一个	伟大的	祝福	那	我们	有	得到	这	钱	,

“我们能筹到这笔钱真是太好了，”

[fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] ['kudnt] [lend] [ˌem 'iː] ['eni] .

for	my	cousin	couldn't	lend	me	any	.
为了	我的	表哥	不能	借	我	任何	.

因为我表哥借不给我。

[bʌt; bət] [naʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] , ['jʌŋstər] ,

But	now	promise	me	faithfully	,	youngster	,
但	现在	承诺	我	忠实	,	青少年	,

但是孩子，你现在要信守承诺。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][goʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['erənd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

that	you	will	never	go	on	such	a	dangerous	errand	again	without	speaking	to	me
那	你	将要	绝不	去	在	这样的	一个	危险的	差事	再次	没有	请讲	到	我

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

你以后再也不许在没有跟我商量的情况下去执行如此危险的任务了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] !

It	is	a	perfect	miracle	that	you	have	come	back	alive	!
它	是	一个	完美的	奇迹	那	你	有	来	后退	活	!

你竟然还活着回来了，这简直是个奇迹！

[wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] [ðæt] [juː; jʊ]

We	have	good	reason	to	be	thankful	as	long	as	we	live	that	you
我们	有	好的	原因	到	是	感恩	作为	长的	作为	我们	居住	那	你

['dɪdnt] [mɪs] [jʊr; jər] ['fʊtɪŋ] [ɔːr][get] [kɪld] [baɪ] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['vʌltʃər] .

didn't	miss	your	footing	or	get	killed	by	that	savage	vulture	.
没有	错过	你的	立足点	或者	得到	被杀	经过	那	野蛮的	秃鹫	.

我们活着的时候，就应该庆幸你没有失足跌倒，也没有被那只凶猛的秃鹫咬死。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['wʌndər] [moʊst] [æt; ət] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['mʌstər] [ʌp] [ðə; ði] [plʌk] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]

But	what	I	wonder	most	at	is	that	you	could	muster	up	the	pluck	for	such
但	什么	我	想知道	最多	在	是	那	你	可以	鼓起	向上	这	采摘	为了	这样的

[ə; eɪ] ['rɪski] ['bɪznəs] .

a	risky	business	.
一个	风险	商业	.

但我最好奇的是，你竟然有勇气去做这样一件风险极大的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['deɪndʒərəs] . "

It	was	too	dangerous	.	"
它	曾是	也	危险的	.	"

太危险了。

" [wel] , ['fɑ:ðər] , [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [get] [pʊr] -

"	Well	,	father	,	I	did	it	for	you	,	and	so	that	we	could	get	poor	Liesli
"	出色地	,	父亲	,	我	做过	它	为了	你	,	和	所以	那	我们	可以	得到	贫穷的	-

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

“父亲，我这么做都是为了您，也是为了能把可怜的莉丝莉接回来。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	replied	the	boy	.
"	回复	这	男生	.

“男孩回答道。”

" [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɑ:t] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kaʊ] ;

"	We	could	never	have	got	on	without	the	cow	;
"	我们	可以	绝不	有	得到	在	没有	这	奶牛	;

“没有这头牛，我们根本无法生存下去；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

and	as	the	Scotch	gentleman	had	been	so	kind	to	me	,
和	作为	这	苏格兰威士忌	绅士	有	到过	所以	种类	到	我	,

鉴于那位苏格兰绅士对我如此友善，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

I	made	up	my	mind	to	get	the	young	birds	for	him	,
我	制成	向上	我的	头脑	到	得到	这	年轻的	鸟类	为了	他	,

我下定决心要给他买些小鸟。

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [aɪ] [ræn] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ə'kɑ:mplɪʃ] [maɪ]

and	thought	nothing	about	the	danger	I	ran	,	if	I	could	only	accomplish	my
和	想法	没有什么	关于	这	危险	我	跑	,	如果	我	可以	仅有的	完成	我的

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] . "

undertaking	.	"
承诺	.	"

我丝毫没有考虑自己面临的危险，只要能完成我的目标就行了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;

"	I	am	very	glad	you	have	been	so	successful	,	"	said	his	father	;
"	我	是	非常	高兴的	你	有	到过	所以	成功的	,	"	说	他的	父亲	;

“我很高兴你取得了如此成功，”他的父亲说；

" [bʌt; bət] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [jʊr; jər] [sək'ses] [ɪz] ['oʊɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] ['gɑ:dz] [help] ,

"	but	never	forget	that	your	success	is	owing	altogether	to	God's	help	,
"	但	绝不	忘记	那	你的	成功	是	欠款	共	到	神的	帮助	,

但永远不要忘记，你的成功完全归功于上帝的帮助。

[ænd; ənd][dəunt][fər'get][tu:; tə][θæŋk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər][hɑ:rt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['wɑ:tʃfl][ker].

and	don't	forget	to	thank	Him	with	all	your	heart	for	His	watchful	care	.
和	不	忘记	到	感谢	他	和	全部	你的	心	为了	他的	警惕	关心	.

"

"

"

别忘了全心全意地感谢祂的悉心照料。

" [aɪl][bi:; bi][ʃʊr][nɑ:t][tu:; tə][fər'get][ðæt], ['fɑ:ðər], " [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɔɪz][rɪ'plaɪ].

"	I'll	be	sure	not	to	forget	that	,	father	,	"	was	the	boy's	reply	.
"	患病的	是	当然	不是	到	忘记	那	,	父亲	,	"	曾是	这	男孩们	回复	.

"我一定不会忘记的，父亲。"男孩回答道。

" [aɪ][noʊ][ðæt][ðə; ði]['veri]['gretɪst]['kɜ:rɪdʒ][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][wɪ'ðaʊt]['gɑ:dz]['blesɪŋ];

"	I	know	that	the	very	greatest	courage	is	of	no	use	without	God's	blessing	;
"	我	知道	那	这	非常	最	勇气	是	的	不	使用	没有	神的	祝福	;

我知道，如果没有上帝的祝福，再大的勇气也无济于事；

[ænd; ənd][aɪ][preɪd][fɔ:r; fər][help][bɪ'fɔ:r][aɪ][set][aʊt], [ænd; ənd]['sevrəl][taɪmz]['æftərwərd]. "

and	I	prayed	for	help	before	I	set	out	,	and	several	times	afterward	.	"
和	我	祈祷	为了	帮助	前	我	放	出去	,	和	一些	时代	之后	.	"

出发前我祈求上帝帮助，出发后也多次祈求帮助。

" [ðæt][wʌz; wəz][raɪt], ['wɑ:ti], [maɪ][sʌn].

"	That	was	right	,	Watty	,	my	son	.
"	那	曾是	正确的	,	瓦蒂	,	我的	儿子	.

"没错，沃蒂，我的儿子。"

['nevər][fər'get][gɑ:d], [ænd; ənd][hi:; hi][wɪl]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ], [ænd; ənd][prə'tekt][ju:; jʊ][ɔ:l][jʊr; jər][laɪf][lɔ:ŋ].

Never	forget	God	,	and	He	will	always	be	with	you	,	and	protect	you	all	your	life	long	.
绝不	忘记	上帝	,	和	他	将要	总是	是	和	你	,	和	保护	你	全部	你的	生活	长的	.

永远不要忘记上帝，他将永远与你同在，并保佑你一生平安。

[ænd; ənd][naʊ], [gʊd] - [naɪt], [dɪr][bɔɪ]. "

And	now	,	good	-	night	,	dear	boy	.	"
和	现在	,	好的	-	夜晚	,	亲爱的	男生	.	"

好了，晚安，亲爱的孩子。

" [gʊd] - [naɪt], ['fɑ:ðər], " [rɪ'plaɪd]['wɔ:ltər], ['hɑ:rtɪli]; [ænd; ənd][bəuθ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðer; ðər]

"	Good	-	night	,	father	,	"	replied	Walter	,	heartily	;	and	both	retired	to	their	humble	beds	,
"	好的	-	夜晚	,	父亲	,	"	回复	沃尔特	,	衷心地	;	和	两个都	退休	到	他们的	谦逊的	床	,

['hʌmb(ə)l][bedz],

"晚安，父亲，"沃尔特热情地回答道；然后两人都回到了各自简陋的床上。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][su:n][ræpt][ɪn][di:p][ænd; ənd]['helθf(ə)l]['slʌmbər].

and	were	soon	wrapped	in	deep	and	healthful	slumber	.
和	是	很快	包装	在	深的	和	健康的	睡眠	.

很快，他们便进入了深度而健康的睡眠状态。

[[tu:; tə][bi:; bi][kən'tɪnju:d].]

[	to	be	continued	.	]
[	到	是	持续	.	]

[待续。]

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['dʒeli] - [fɪʃ].

A	GIGANTIC	JELLY	-	FISH	.
一个	巨大	果冻	-	鱼	.

一只巨大的水母。

[fjuː] [iksˈkəːʃənz] [kæn; kən] [biː; bi] [prəˈpoʊzd] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [jʌŋ] [foʊks] [ðæn; ðən] [ˈgoʊɪŋ]

Few	excursions	can	be	proposed	more	acceptable	to	young	folks	than	going
很少	短途旅行	能	是	建议的	更多的	可接受	到	年轻的	各位	比	去

[ə; eɪ] - [ˈfɪʃɪŋ] ,

a	-	fishing	,
一个	-	钓鱼	,

对于年轻人来说，很少有比钓鱼更受欢迎的短途旅行了。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [baɪ]

and	perhaps	the	most	delightful	sort	of	fishing	is	to	be	had	by
和	也许	这	最多	愉快	种类	的	钓鱼	是	到	是	有	经过

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [sʌm; səm] [oʊld] [ˈfɪʃərmən] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈoʊʃ(ə)n] .

accompanying	some	old	fisherman	out	into	the	broad	ocean	.
随同	一些	老的	渔夫	出去	进入	这	广阔	海洋	.

或许最令人愉悦的钓鱼方式就是陪同一位老渔夫出海远航。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [spɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs]

There	are	many	circumstances	that	contribute	to	make	a	day's	sport	of	this
那里	是	许多	情况	那	贡献	到	制作	一个	天	运动	的	这

[kaɪnd] [mɔːr] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [ðæn; ðən] [pɑːnd] [ɔːr] [ˈrɪvər] [ˈfɪʃɪŋ] ,

kind	more	enjoyable	than	pond	or	river	fishing	,
种类	更多的	令人愉悦	比	池塘	或者	河	钓鱼	,

有很多因素使得这种类型的运动比在池塘或河流中钓鱼更令人愉快。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz]

and	not	the	least	of	these	consists	in	the	wonderful	variety	of	the	creatures
和	不是	这	至少	的	这些	由	在	这	精彩的	种类	的	这	生物

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] .

to	be	caught	.
到	是	捕捉	.

其中最吸引人的莫过于可供捕捉的生物种类繁多。

[ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnlənd] [striːmz] [ænd; ənd] [leɪks] [ɪn] [ˈeni] [ˈgɪv(ə)n] [loʊˈkæləti] [ðə; ði] [kaɪndz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [tuː; tə]

In	our	inland	streams	and	lakes	in	any	given	locality	the	kinds	of	fish	to
在	我们的	内陆	溪流	和	湖泊	在	任何	给定	地点	这	种类	的	鱼	到

[biː; bi] [kɔːt] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] ,

be	caught	are	well	known	,
是	捕捉	是	出色地	已知	,

在我们内陆的任何地区的溪流和湖泊中，可以捕捞到的鱼类种类都是众所周知的。

[ænd; ənd] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [ˈsɔrts] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ˈoʊʃ(ə)n]

and	,	comparatively	speaking	,	there	are	not	many	different	sorts	;	but	in	ocean
和	,	比较	请讲	,	那里	是	不是	许多	不同的	排序	;	但	在	海洋

[ˈfɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [ˈfɪʃərmən] ,

fishing	the	oldest	fisherman	,
钓鱼	这	最老	渔夫	,

而且，相对而言，种类并不多；但在海洋捕鱼中，最年长的渔民，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [moʊst] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ɪn] [ðer; ðər]

and	those	most	accustomed	to	the	sorts	of	fish	generally	found	in	their
和	那些	最多	习惯	到	这	排序	的	鱼	一般来说	成立	在	他们的

[ˈfɪʃɪŋ] [graʊndz] ,

fishing	grounds	,
钓鱼	理由	,

以及那些最习惯于捕捞其渔场中常见鱼类的人，

[ˈevri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈhæpən] [əˈpɑːn] [ˈkriːtʃərz] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈseldəm] ,

every	once	in	a	while	happen	upon	creatures	the	likes	of	which	have	seldom	,
每一个	一次	在	一个	尽管	发生	之上	生物	这	点赞	的	哪个	有	很少	,

偶尔会遇到一些极为罕见的生物，

[pər'hæps]['nevər] , [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

perhaps	never	,	been	seen	before	.
也许	绝不	,	到过	已见	前	.

或许从未有人见过。

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [ə; eɪ] [næn'tʌkɪt] ['fɪʃərmən] , ['roʊɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

Only	a	short	time	since	a	Nantucket	fisherman	,	rowing	slowly	along	,
仅有的	一个	短的	时间	自从	一个	南塔克特	渔夫	,	划船	缓慢地	沿着	,

不久前，一位南塔克特岛的渔民，缓缓地划着小船，

['berid] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt][ɪn][sʌm; səm]['pɑːrtli] ['jiːldɪŋ] ['sʌbstəns] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

buried	the	prow	of	his	boat	in	some	partly	yielding	substance	that	brought	him
埋葬	这	船首	的	他的	船	在	一些	部分	屈服	物质	那	带来	他

[tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

to	a	stand	-	still	.
到	一个	站立	-	仍然	.

他的船头陷进了某种半软的物质里，船身因此停了下来。

['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] , [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] , [ɔːr] [ɪn][hænd] ,

Somewhat	startled	,	he	went	forward	,	oar	in	hand	,
有些	惊慌	,	他	去	向前	,	桨	在	手	,

他有些吃惊，手里拿着桨向前划去。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][krɑːft] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['dʒeli] - [fɪʃ] , [ðə; ði]

to	find	his	little	craft	imbedded	in	the	body	of	an	enormous	jelly	-	fish	,	the
到	寻找	他的	小的	工艺	嵌入式	在	这	身体	的	一个	巨大的	果冻	-	鱼	,	这

['lɑːrdʒɪst]['evər] [siːn] .

largest	ever	seen	.
最大	曾经	已见	.

他发现自己的小船嵌在一只巨大的水母体内，这是有史以来见过的最大的水母。

[ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['ɔːfərd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	soft	and	yielding	body	of	the	creature	offered	so	little	resistance	to	his
这	柔软的	和	屈服	身体	的	这	生物	提供	所以	小的	反抗	到	他的

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] ,

oar	when	he	tried	to	push	off	,
桨	什么时候	他	尝试	到	推	离开	,

那生物柔软而有弹性的身体几乎没有给他划桨带来任何阻力，当他试图蹬桨时，他感觉不到任何阻力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][soʊ] ['hoʊpləsli] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [slaɪm] [ænd; ənd]

and	he	saw	himself	so	hopelessly	entangled	in	the	mass	of	slime	and
和	他	锯	他自己	所以	绝望地	纠缠	在	这	大量的	的	粘液	和

['təntəklz] ,

tentacles	,
触手	,

他看到自己无可救药地被困在黏液和触手的包围之中。

[ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [toʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] ,

that	,	instead	of	attempting	to	free	himself	,	he	determined	to	tow	it	ashore	,
那	,	反而	的	尝试	到	自由的	他自己	,	他	决定	到	拖	它	岸上	,

因此，他没有试图挣脱束缚，而是决定把它拖到岸上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][baɪ] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][seɪl] - [klɔːθ] ['ʌndər][ɪts]['bɑːdi][ænd; ənd] ['roʊɪŋ] ['sloʊli] ['hoʊmwərd]

which	he	did	by	passing	a	sail	-	cloth	under	its	body	and	rowing	slowly	homeward
哪个	他	做过	经过	通过	一个	帆	-	布	在下面	它是	身体	和	划船	缓慢地	回家

.

:

.

他把一块帆布垫在船底，慢慢地划船回家。

[ðə; ði] ['kæptʃər] .
THE CAPTURE .
这 捕获 .

抓捕。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [rʌf] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [m'ju:tɪleɪtɪd][ðə; ði]
Of course the rough encounter with the boat had considerably mutilated the
的 课程 这 粗糙的 遇到 和 这 船 有 相当 残缺 这
['dʒeli] - [fɪʃ] ,
jelly - fish ,
果冻 - 鱼 ,

当然，与船只的粗暴碰撞已经对水母造成了相当大的损伤。

[ænd; ənd][tɔ:rn] [ə'weɪ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [θred] - [laɪk] ['prɑ:sesɪz] [ɔ:r] ['təntəklz] [ðæt] [hæŋ]
and torn away portions of the long thread - like processes or tentacles that hang
和 撕裂 离开 部分 的 这 长的 线 - 喜欢 流程 或者 触手 那 悬挂
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [mæs] ;
from the central mass ;
从 这 中央 大量的 ;

并撕掉了从中央团块垂下的长丝状突起或触手的一部分；

[jet] [ði:z] , [wen] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][leɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bi:tʃ] ,
yet these , when the creature was laid along the sand of the ocean beach ,
然而 这些 , 什么时候 这 生物 曾是 铺设 沿着 这 沙 的 这 海洋 海滩 ,

然而，当这生物被放置在海滩的沙子上时，

['meʒərd] ['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kən'dʒektʃərd] [ðæt] ,
measured over two hundred feet in length , and it is conjectured that ,
测量 超过 二 百 脚 在 长度 , 和 它 是 推测 那 ,

长度超过两百英尺，据推测，

[ʌn'ɪndʒərd][ænd; ənd] [stretʃt] [tu:; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][leŋkθ; leŋθ] ,
uninjured and stretched to their utmost length ,
未受伤 和 拉伸 到 他们的 极致 长度 ,

毫发无损，并伸展到极限长度。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] [lɔ:ŋ] .
they could not have been less than three hundred feet long .
他们 可以 不是 有 到过 较少的 比 三 百 脚 长的 .

它们的长度不可能少于三百英尺。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃi:ld] - [laɪk]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər][naɪn] [fi:t]
The great shield - like body of the animal was found to be over nine feet
这 伟大的 盾 - 喜欢 身体 的 这 动物 曾是 成立 到 是 超过 九 脚
[ɪn][daɪ'æmɪtər] ,
in diameter ,
在 直径 ,

人们发现这种动物巨大的盾状躯体直径超过九英尺。

[tu:] [fi:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [noʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [prə'fesər]
two feet more than the largest heretofore known , which is described by Professor
二 脚 更多的 比 这 最大 此前 已知 , 哪个 是 描述 经过 教授
['ægəsi(:)z] ,
Agassiz ,
阿加西兹 ,

比此前已知的最大尺寸还要大两英尺，此前已知的最大尺寸是由阿加西教授描述的。

[hu:] ['meʒərd] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ['leɪzɪli][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
who measured it while it was floating lazily on the surface of the water .
WHO 测量 它 尽管 它 曾是 漂浮的 懒洋洋 在 这 表面 的 这 水 .

测量员在它懒洋洋地漂浮在水面上时测量了它。

[ðɪs] ['spesɪmən] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

This	specimen	was	so	large	that	the	professor	feared	his	account	of	it	might
这	标本	曾是	所以	大的	那	这	教授	害怕	他的	帐户	的	它	可能

[bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

be	considered	exaggerated	.
是	经过考虑的	夸张的	.

这个标本非常大，以至于教授担心他对它的描述可能会被认为有所夸大。

['haɪdrɔɪd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒeli] - [fɪʃ] [grəuz] .

HYDROID	FROM	WHICH	THE	JELLY	-	FISH	GROWS	.
水螅	从	哪个	这	果冻	-	鱼	生长	.

水母是从水螅体中生长出来的。

[ðə; ði] ['mɑ:nstər] [wen] [ə'laɪv] [lʊks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜ:rkjələr]

The	monster	when	alive	looks	as	much	as	anything	like	an	immense	circular
这	怪物	什么时候	活	看起来	作为	很多	作为	任何事物	喜欢	一个	巨大	圆

[pleɪt] [ɔ:r] [dɪʃ] [ʌv; əv] [glæs] ['floʊtɪŋ] ['bɑ:təm] ['ʌpwərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] .

plate	or	dish	of	glass	floating	bottom	upward	on	the	sea	.
盘子	或者	盘子	的	玻璃	漂浮的	底部	向上	在	这	海	.

活着的时候，这怪物看起来就像一个巨大的圆形玻璃盘子或碟子，底部朝上漂浮在海面上。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ɪz] [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] - [red] ,

The	color	of	the	body	is	a	brownish	-	red	,
这	颜色	的	这	身体	是	一个	棕褐色	-	红色的	,

身体颜色为棕红色，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] [brɔ:d] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] ['kri:mi] [waɪt] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [blu:] , [waɪl] [ðə; ði]

with	a	rather	broad	margin	of	creamy	white	edged	with	blue	,	while	the
和	一个	相当	广阔	利润	的	奶油状	白色的	边缘	和	蓝色的	,	尽管	这

['təntəklz] — [pɪŋk] ,

tentacles	—	pink	,
触手	—	粉色的	,

边缘呈较宽的乳白色，并带有蓝色镶边，而触须则呈粉红色，

[blu:] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['pɜ:rp(ə)l] — [hæŋ] [laɪk] [skeɪn] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] [θredz] [frʌm; frəm]

blue	,	brown	,	and	purple	—	hang	like	skeins	of	colored	glass	threads	from
蓝色的	,	棕色的	,	和	紫色的	—	悬挂	喜欢	线团	的	有色	玻璃	线程	从

[ðə; ði] ['ʌndər] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃi:ld] .

the	under	parts	of	the	shield	.
这	在下面	部分	的	这	盾	.

蓝色、棕色和紫色——像彩色玻璃丝线一样从盾牌的下部垂下来。

['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:r; ər] [ði:z] [θredz] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlki] ['lʌstər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

Very	beautiful	are	these	threads	,	glistening	with	a	silky	lustre	beneath	the	waves	,
非常	美丽的	是	这些	线程	,	闪闪发光	和	一个	丝滑	光泽	下面	这	波浪	,

这些丝线真美，在海浪下闪烁着丝滑的光泽。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] ['deɪndʒərəs] , [tu:] .

but	they	are	extremely	dangerous	,	too	.
但	他们	是	极其	危险的	,	也	.

但它们也极其危险。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [θredz] , [ɪn] [fækt] , [kən'teɪnz] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['sɛlz] ,

Each	of	these	threads	,	in	fact	,	contains	myriads	of	cells	,
每个	的	这些	线程	,	在	事实	,	包含	无数	的	细胞	,

事实上，这些丝状结构中每一根都包含无数个细胞。

[ɪn] [i:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔɪld] [ʌp] ,

in	each	one	of	which	is	coiled	up	,
在	每个	一	的	哪个	是	卷曲	向上	,

其中每一根都盘绕着，

['redi] [tu:; tə][bi:; bi]['dɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [ɑ:n]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]['eni] ['lɪvɪŋ] ['sʌbstəns] ,

ready	to	be	darted	forth	on	contact	with	any	living	substance	,
准备好	到	是	飞镖	前进	在	接触	和	任何	活的	物质	,

一旦接触到任何生物物质，就会立即喷射而出。

[ə; eɪ] [wɪp] - [laɪk] [læns] ['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst]['kæmbrɪk]['ni:d(ə)l] .

a	whip	-	like	lance	finer	than	the	finest	cambric	needle	.
一个	鞭	-	喜欢	槊	更精细	比	这	最好的	麻纱	针	.

一根鞭状的长矛，比最细的细棉布针还要细。

['mɪljənz] [ʌv; əv] [ði:z] [stɪŋz] ['entərɪŋ] [æt; ət][wʌns] [kɔ:z] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Millions	of	these	stings	entering	at	once	cause	a	sensation	like	that	of	a
百万	的	这些	刺痛	进入	在	一次	原因	一个	感觉	喜欢	那	的	一个

['vaɪələnt] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] ,

violent	electric	shock	,
暴力	电的	震惊	,

数百万根这样的刺细胞同时进入体内，会产生类似剧烈电击的感觉。

['pærə,laɪzɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt] .

paralyzing	and	often	killing	the	creature	with	which	they	come	in	contact	.
瘫痪	和	经常	杀	这	生物	和	哪个	他们	来	在	接触	.

它们会麻痹并常常杀死与它们接触的生物。

[ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['kri:tʃər] [grəuz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [wʌn] , [kɔ:ld] [ə; eɪ]['haɪdrɔɪd] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]

This	gigantic	creature	grows	from	the	small	one	,	called	a	hydroid	,	represented	in
这	巨大	生物	生长	从	这	小的	一	,	称为	一个	水螅	,	代表	在

[ðə; ði] [smɔ:l] [kʌt] .

the	small	cut	.
这	小的	切	.

这种巨大的生物是由被称为水螅的小生物生长而来，小生物在图中以小剖面图的形式呈现。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['haɪdrɔɪd] [dʌz] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] .

You	see	the	hydroid	does	not	in	the	least	resemble	a	jelly	-	fish	.
你	看	这	水螅	做	不是	在	这	至少	类似	一个	果冻	-	鱼	.

你看，水螅一点也不像水母。

[pər'hæps][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] ['wʌndərf(ə)l] [lʌmps] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd]['dʒeli][ɪz] [ðæt]

Perhaps	the	strangest	thing	about	these	wonderful	lumps	of	animated	jelly	is	that
也许	这	最奇怪的	事物	关于	这些	精彩的	肿块	的	动画	果冻	是	那

[ðer; ðər] [jʌŋ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['dʒeli] - ['fɪʃɪz] [æt; ət][ɔ:l] ,

their	young	are	not	jelly	-	fishes	at	all	,
他们的	年轻的	是	不是	果冻	-	鱼	在	全部	,

这些奇妙的、会动的胶状生物最奇怪的地方或许在于，它们的幼体根本不是水母。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

but	an	entirely	different	sort	of	animals	.
但	一个	完全	不同的	种类	的	动物	.

但却是完全不同种类的动物。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['plætərz] , [wɪtʃ] ['faɪnəli] ['seprət]

Sometimes	they	take	the	shape	of	a	pile	of	platters	,	which	finally	separate
有时	他们	拿	这	形状	的	一个	桩	的	拼盘	,	哪个	最后	分离

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['dʒeli] - [fɪʃ] ;

and	become	individual	jelly	-	fish	;
和	变得	个人	果冻	-	鱼	;

有时它们会形成一堆盘子的形状，最终分离成一个个单独的水母；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [grəʊ] ['ɪntu:] ['lɪvɪŋ] [plænts] [wɪtʃ] [ber] [egz] [laɪk] [fru:t] ,

sometimes	they	grow	into	living	plants	which	bear	eggs	like	fruit	,
有时	他们	生长	进入	活的	植物	哪个	熊	鸡蛋	喜欢	水果	,

有时它们会生长成活的植物，并像果实一样结出卵。

[wɪtʃ] [egz] [hætʃ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'kʌm] ['dʒeli] - [fɪʃ] .

which	eggs	hatch	and	finally	become	jelly	-	fish	.
哪个	鸡蛋	孵化	和	最后	变得	果冻	-	鱼	.

哪些卵会孵化，最终变成水母？

[noʊ] ['feri] [teɪl] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [æz; əz] [du:] [ði:z]

No	fairy	tale	can	afford	instances	of	transformations	so	surprising	as	do	these
不	仙女	故事	能	买得起	实例	的	转变	所以	奇怪	作为	做	这些

['ænɪmlz] — [mɔ:r] [laɪk] ['ænɪmeɪtɪd] ['bʌblz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən]

animals	—	more	like	animated	bubbles	than	anything	else	to	which	they	can
动物	—	更多的	喜欢	动画	气泡	比	任何事物	别的	到	哪个	他们	能

[bi:; bi] [kəm'perd] ;

be	compared	;
是	比较的	;

没有任何童话故事能像这些动物一样展现如此令人惊讶的转变——它们更像是会动的泡泡，而不是其他任何可以与之相提并论的东西；

[træns'pærənt][ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['kʌlɝz] ,

transparent	and	exhibiting	the	most	brilliant	colors	,
透明的	和	展出	这	最多	杰出的	颜色	,

透明且呈现出最绚丽的色彩，

[ðeɪ] [dɪ'zɑ:lv] [ə'weɪ] [wen] ['strændɪd] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌbstəns]

they	dissolve	away	when	stranded	so	completely	that	no	trace	of	their	substance
他们	溶解	离开	什么时候	搁浅	所以	完全地	那	不	痕迹	的	他们的	物质

[si:mz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

seems	to	remain	.
似乎	到	保持	.

它们搁浅后会完全溶解消失，以至于似乎不留下任何物质痕迹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] [fɜ:rst] [drɑ:p] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

THE	FIRST	DROP	OF	BITTERNESS	.
这	第一的	降低	的	苦味	.

第一滴苦涩。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [drɑ:p] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

THE	FIRST	DROP	OF	BITTERNESS	.
这	第一的	降低	的	苦味	.

第一滴苦涩。

[kʌm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] !

Come	,	little	one	,	open	your	mouth	!
来	,	小的	一	,	打开	你的	嘴	!

小家伙，张开嘴！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bɪtər] [tu:; tə] [drɪŋk] ;

I	know	it	is	bitter	to	drink	;
我	知道	它	是	苦的	到	喝	;

我知道这酒喝起来很苦；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [stɑ:p] [skwɜ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɔ:lɪŋ] ,

But	if	you'll	stop	squirming	and	squalling	,
但	如果	你会	停止	蠕蠕	和	尖叫	,

但如果你停止扭动和尖叫，

[juːl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋk] .

You'll	have	it	all	down	in	a	wink	.
你会	有	它	全部	向下	在	一个	眨眼	.

你很快就能全部掌握。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪz] [sɪk] ,

The	poor	little	baby	is	sick	,
这	贫穷的	小的	婴儿	是	生病的	,

这个可怜的小宝宝生病了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði][bæd][peɪn] ;

And	this	is	to	cure	the	bad	pain	;
和	这	是	到	治愈	这	坏的	疼痛	;

这样做是为了缓解剧烈的疼痛;

[soʊ] ['swɑːloʊ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] , ['dɑːrlɪŋ] ,

So	swallow	the	medicine	,	darling	,
所以	吞	这	药品	,	亲爱的	,

所以，亲爱的，把药咽下去吧。

[ænd; ənd] [suːn] [juː; jʊ][kæn; kən]['frɑːlɪk] [ə'gen] .

And	soon	you	can	frolic	again	.
和	很快	你	能	嬉戏	再次	.

很快你就能再次尽情玩耍了。

[haʊ] [glæd][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] , [huː] [ɑːr; ər]['oʊldər] ,

How	glad	should	we	be	,	who	are	older	,
如何	高兴的	应该	我们	是	,	WHO	是	老	,

我们这些年长者应该感到多么高兴啊!

[ænd; ənd][hæv; həv] ['bɪtər] ['bəːdənz] [tuː; tə] [ber] ,

And	have	bitter	burdens	to	bear	,
和	有	苦的	负担	到	熊	,

并且背负着沉重的负担，

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l]['dɑːktər]

To	find	out	some	wonderful	doctor
到	寻找	出去	一些	精彩的	医生

想找一些很棒的医生

[wɪð; wɪθ] ['kjʊrz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ker] !

With	cures	for	each	sorrow	and	care	!
和	治愈	为了	每个	悲哀	和	关心	!

治愈每一种悲伤和忧虑!

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] . — ['jɪrz] [ə'goʊ][sʌm; səm] [welʃ] ['maɪnərz] ,

At	the	Bottom	of	a	Mine	.	—	Years	ago	some	Welsh	miners	,
在	这	底部	的	一个	矿	.	—	年	前	一些	威尔士语	矿工	,

在矿井底部——多年前，一些威尔士矿工，

[ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [æn; ən][oʊld][pɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [kloʊzd] ,

in	exploring	an	old	pit	that	had	been	long	closed	,
在	探索	一个	老的	坑	那	有	到过	长的	关闭	,

在勘探一个早已封闭的旧矿坑时，

[faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [lɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] .

found	the	body	of	a	young	man	dressed	in	a	fashion	long	out	of	date	.
成立	这	身体	的	一个	年轻的	男人	穿着	在	一个	时尚	长的	出去	的	日期	.

发现一具年轻男子的尸体，其穿着打扮早已过时。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][er][ʌv; əv][ðə; ði][maɪn][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

The	peculiar	action	of	the	air	of	the	mine	had	been	such	as	to
这	奇特	行动	的	这	空气	的	这	矿	有	到过	这样的	作为	到

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['bɑːdi][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə'sliːp] ['ræðər][ðæn; ðən][ded] .

preserve	the	body	so	perfectly	that	it	appeared	asleep	rather	than	dead	.
保存	这	身体	所以	完美	那	它	出现	睡着了	相当	比	死的	.

矿井空气的特殊作用使得尸体保存得非常完好，看起来像是睡着了而不是死了。

[ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər]['pʌz(ə)ld][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəmstæns] ;

The	miners	were	puzzled	at	the	circumstance	;
这	矿工	是	困惑	在	这	环境	;

矿工们对这种情况感到困惑；

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][hæd; həd] [bɪn] [mɪst] [wɪ'ðɪn][ðer; ðər] [rɪ'membrəns] ;

no	one	in	the	district	had	been	missed	within	their	remembrance	;
不	一	在	这	区	有	到过	错过	之内	他们的	纪念	;

在他们的记忆中，该地区没有一个人被遗忘；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] — [æn; ən][oʊld]

and	at	last	it	was	resolved	to	bring	the	oldest	inhabitant	—	an	old
和	在	最后的	它	曾是	已解决	到	带来	这	最老	居民	—	一个	老的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

最后决定把最年长的居民——一位老太太——带来。

[lɔːŋ] [pæst][hɜːr; hər] ['eɪtiəθ] [jɪr] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['sɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl]

long	past	her	eightieth	year	,	who	had	lived	single	in	the	village	the	whole
长的	过去的	她	八十	年	,	WHO	有	居住地	单身的	在	这	村庄	这	所有的

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

她早已年过八十，一生独居在村里。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [siːn] [ə'kɜːrd] :

On	being	brought	into	the	presence	of	the	body	,	a	strange	scene	occurred	:
在	存在	带来	进入	这	在场	的	这	身体	,	一个	奇怪的	场景	发生	:

当被带到尸体前时，出现了一幕奇怪的景象：

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrps] , [kɪst] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['evri] [tɜːrm][ʌv; əv]

the	old	lady	fell	on	the	corpse	,	kissed	and	addressed	it	by	every	term	of
这	老的	女士	跌倒	在	这	尸体	,	亲吻	和	已解决	它	经过	每一个	学期	的

['lʌvɪŋ] [ɪn'dɪrmənt] ,

loving	endearment	,
爱	爱称	,

老太太扑到尸体上，亲吻它，用各种充满爱意的称呼呼唤它。

['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][kweɪnt] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɔːn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

couched	in	the	quaint	language	of	a	by	-	gone	generation	.
卧倒	在	这	古雅	语言	的	一个	经过	-	已消失	一代	.

用上一代人特有的古雅语言写成。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [lʌv] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]

"	He	was	her	only	love	;	she	had	waited	for	him	during	her	long
"	他	曾是	她	仅有的	爱	;	她	有	等待	为了	他	期间	她	长的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

“他是她唯一的挚爱；在她漫长的一生中，她一直在等待他；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][fərˈseɪkən][hɜːr; hər] .

she	knew	that	he	had	not	forsaken	her	.
她	知道	那	他	有	不是	被遗弃的	她	.

她知道他并没有抛弃她。

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] ['sɪksti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

"	The	old	woman	and	the	young	man	had	been	betrothed	sixty	years	before	.
"	这	老的	女士	和	这	年轻的	男人	有	到过	未婚妻	六十	年	前	.

“这位老妇人和这位年轻男子六十年前就订婚了。”

[ðə; ði]['lʌvər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kept] ['feɪθf(ə)l] ['dʊrɪŋ]

The	lover	had	disappeared	mysteriously	,	and	she	had	kept	faithful	during
这	情人	有	消失	神秘地	,	和	她	有	保留	忠实	期间

[ðæt] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] .

that	long	interval	.
那	长的	间隔	.

情人神秘失踪，而她在这段漫长的空白期里始终对他忠贞不渝。

[taɪm] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn] , [bʌt; bət][hæd; həd][left][ɪts][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði]

Time	had	stood	still	with	the	dead	man	,	but	had	left	its	mark	on	the
时间	有	站立	仍然	和	这	死的	男人	,	但	有	左边	它是	标记	在	这

['lɪvɪŋ] ['wʊmən] .

living	woman	.
活的	女士	.

时间在死者身上静止了，却在活着的女人身上留下了痕迹。

[ðə; ði]['maɪnərz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rʌf] [set] , [bʌt; bət] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd]

The	miners	who	were	present	were	a	rough	set	,	but	very	gently	,	and
这	矿工	WHO	是	展示	是	一个	粗糙的	放	,	但	非常	轻轻地	,	和

[wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] ,

with	tearful	eyes	,
和	内牛满面	眼睛	,

在场的矿工们外表粗犷，但心地非常温柔，眼中都噙着泪水。

[ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,

they	removed	the	old	lady	to	her	house	,
他们	已移除	这	老的	女士	到	她	房子	,

他们把老太太送回了家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l]['spɪrɪt][rɪ'dʒɔɪnd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['lʌvər] .

and	the	same	night	her	faithful	spirit	rejoined	that	of	her	long	-	lost	lover	.
和	这	相同的	夜晚	她	忠实	精神	重新加入	那	的	她	长的	-	丢失的	情人	.

当晚，她忠诚的灵魂与她失散多年的爱人重聚。

[ðæt] ['ɜːrθkweɪk] !

THAT	EARTHQUAKE	!
那	地震	!

那场地震！

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] ?

Did	you	ever	play	in	a	cellar	?
做过	你	曾经	玩	在	一个	地窖	?

你有没有在地下室里玩过?

[aɪ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ] ['selər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [flɔːr] , [ænd; ənd][koʊl] - [bɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]

I	don't	mean	a	cellar	with	a	smooth	floor	,	and	coal	-	bins	,	and	a	big
我	不	意思是	一个	地窖	和	一个	光滑的	地面	,	和	煤炭	-	垃圾箱	,	和	一个	大的

['fɜːrnɪs] ,

furnace	,
炉	,

我说的不是那种地面平整、有煤仓和大炉子的地窖，

[ænd; ənd] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ]['dʒɑ:rz][ʌv; əv][naɪs][dʒæm][ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['dʒeli] ;

and	shelves	with	jars	of	nice	jam	on	them	and	glasses	of	jelly	;
和	货架	和	罐子	的	好的	果酱	在	他们	和	眼镜	的	果冻	;

架子上摆放着装得体的果酱罐和装着果冻的玻璃杯;

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selər] [tu:] — [aɪ][laɪk] [kwɪns] ['dʒeli][ðə; ði][best] ;

I've	been	in	that	kind	of	a	cellar	too	—	I	like	quince	jelly	the	best	;
我已经	到过	在	那	种类	的	一个	地窖	也	—	我	喜欢	榅	果冻	这	最好的	;

我也去过那种地窖——我最喜欢榲桲果冻;

[its] [fɜ:rst] [reɪt] [spred] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] — [bʌt; bət][aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd]

it's	first	rate	spread	on	bread	and	butter	—	but	I'm	talking	of	another	kind
它是	第一的	速度	传播	在	面包	和	黄油	—	但	我是	说	的	其他	种类

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['selər] ,

of	a	cellar	,
的	一个	地窖	,

它涂在面包和黄油上味道绝佳——但我说的是另一种地窖。

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][bɪg] [brɪk] ['tʃɪmni] [left][ɪn][ðə; ði]

one	with	the	house	all	taken	away	,	and	only	a	big	brick	chimney	left	in	the
一	和	这	房子	全部	已采取	离开	,	和	仅有的	一个	大的	砖	烟囱	左边	在	这

['sentər] ,

centre	,
中心	,

其中一处房子被全部拆走，只剩下中央一个高大的砖砌烟囱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑ:p] [nɑ:kt] [ɔ:f][ʌv; əv] [ðæt] ,

with	the	top	knocked	off	of	that	,
和	这	顶部	敲门	离开	的	那	,

顶部被撞掉了，

[ænd; ənd] [brɪks] [ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [tʃʌŋks] [ʌv; əv]['mɔ:rtər] ['skætərd] [ɔ:l] [raʊnd] ;

and	bricks	and	pieces	of	stone	and	chunks	of	mortar	scattered	all	round	;
和	砖块	和	件	的	石头	和	块	的	砂浆	疏散	全部	圆形的	;

砖块、石块和砂浆块散落在周围;

[wɪð; wɪθ] ['beri] [bʊʃɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][waɪld][vaɪnz] ['groʊɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

with	berry	bushes	growing	in	one	corner	,	and	wild	vines	growing	all	around	the
和	浆果	灌木丛	生长	在	一	角落	,	和	荒野	藤蔓	生长	全部	大约	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

edges	.
边缘	.

一角长满了浆果灌木，四周则爬满了野生藤蔓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selər] [æz; əz] [ðɪs] [wer] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

There	was	just	such	a	cellar	as	this	where	I	used	to	live	,
那里	曾是	只是	这样的	一个	地窖	作为	这	在哪里	我	用过的	到	居住	,

我以前住的地方就有一个这样的地窖。

[ænd; ənd] [keit] [ænd; ənd] ['tedi] [eimz] , [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,

and	Kate	and	Teddy	Ames	,	who	lived	in	the	next	house	,
和	凯特	和	泰迪	艾姆斯	,	WHO	居住地	在	这	下一个	房子	,

还有住在隔壁的凯特和泰迪·艾姆斯夫妇，

[ju:st] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

used	to	come	over	and	play	in	the	cellar	with	Billy	and	me	.
用过的	到	来	超过	和	玩	在	这	地窖	和	比利	和	我	.

他以前经常过来和比利还有我一起在地下室玩。

['bɪli] [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] , [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['feloʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

Billy	**was**	**my**	**brother**	**,**	**eight**	**years**	**old**	**,**	**and**	**the**	**best**	**fellow**	**to**	**play**	**with**
比利	曾是	我的	兄弟	,	八	年	老的	,	和	这	最好的	同伴	到	玩	和

[ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] ,

you	**ever**	**saw**	**,**
你	曾经	锯	,

比利是我弟弟，八岁，是我见过的最好的玩伴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] " - " — [ðæts] [wʌt] ['mʌðər] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

because	**he**	**was**	**always**	**"**	**sperimentin**	**"**	**—**	**that's**	**what**	**mother**	**called**	**it**	**,**	**and**
因为	他	曾是	总是	"	-	"	—	那就是	什么	母亲	称为	它	,	和

[ˌaɪ 'ti:] [ment] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] .

it	**meant**	**trying**	**to**	**do**	**things**	**.**
它	意思是	尝试	到	做	事物	.

因为他总是"爱尝试"——这是他母亲的说法，意思是喜欢尝试做事情。

['bɪli] [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] ,

Billy	**knew**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**than**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**boys**	**in**	**our**	**school**	**,**
比利	知道	一个	伟大的	交易	更多的	比	全部	这	休息	的	这	男孩们	在	我们的	学校	,

比利知道的比我们学校其他所有男生都多得多。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm]['stu:pɪd][ə; eɪ]

and	**he**	**was**	**very**	**fond**	**of**	**reading**	**,**	**but**	**it**	**didn't**	**make**	**him**	**stupid**	**a**
和	他	曾是	非常	喜爱	的	阅读	,	但	它	没有	制作	他	愚蠢的	一个

[bɪt] ,

bit	**,**
少量	,

他非常喜欢读书，但这丝毫没有让他变笨。

[fɔ:r; fər] [wət'evər] [hi:; hi] [ri:d] [ə'baʊt][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ] [raɪt] [ɔ:f][ænd; ənd] [si:] [ɪf]

for	**whatever**	**he**	**read**	**about**	**he**	**always**	**wanted**	**to**	**go**	**right**	**off**	**and**	**see**	**if**
为了	任何	他	读	关于	他	总是	通缉	到	去	正确的	离开	和	看	如果

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

he	**could**	**do**	**it**	**too**	**.**
他	可以	做	它	也	.

无论他读到什么，他总是想立刻去试试自己能不能做到。

[ðɪs] [meɪd] [greɪt] [fʌn] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][gɑ:t] ['bɪli] ['ɪntu:][lɑ:ts][ʌv; əv] [skreɪps] .

This	**made**	**great**	**fun**	**for**	**us**	**,**	**and**	**got**	**Billy**	**into**	**lots**	**of**	**scrapes**	**.**
这	制成	伟大的	乐趣	为了	我们	,	和	得到	比利	进入	很多	的	刮伤	.

这给我们带来了很多乐趣，也让比利惹上了不少麻烦。

[wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ə'baʊt] ,

When	**he**	**tried**	**to**	**do**	**anything**	**like**	**what**	**he**	**had**	**read**	**about**	**,**
什么时候	他	尝试	到	做	任何事物	喜欢	什么	他	有	读	关于	,

当他尝试去做一些像他读到的那样的事情时，

[hi:; hi]['nevər] [wʊd] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd][ʌn'tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] ['ri:dɪŋ]

he	**never**	**would**	**be**	**satisfied**	**until**	**he**	**could**	**do**	**it**	**all**	**exactly**	**as**	**the**	**reading**
他	绝不	会	是	使满意	直到	他	可以	做	它	全部	确切地	作为	这	阅读

[sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

said	**it**	**was**	**.**
说	它	曾是	.

他非得完全按照经文所说的去做才肯罢休。

[soʊ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] [təˈgeðər] — [aɪ] [θɪŋk] [ˈbɪli] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][baɪ]

So	when	we	had	read	Robinson	Crusoe	together	—	I	think	Billy	knew	it	all	by
所以	什么时候	我们	有	读	罗宾逊	克鲁索	一起	—	我	思考	比利	知道	它	全部	经过

[hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈsevnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ˈteɪbl] —

heart	as	well	as	he	knew	the	table	of	sevens	in	the	multiplication	table	—
心	作为	出色地	作为	他	知道	这	桌子	的	七	在	这	乘法	桌子	—

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

所以，当我们一起读完《鲁滨逊漂流记》之后——我想比利对这本书的内容了如指掌，就像他对乘法表中7的乘法表一样熟悉——他说，

" [naʊ] [lets] [pleɪ] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] .

"	Now	let's	play	Robinson	Crusoe	.
"	现在	我们来吧	玩	罗宾逊	克鲁索	.

现在我们来玩鲁滨逊漂流记吧。

" [fɜːrst][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][oʊld][ˈoʊpən] [ˈselər] [ˈkruːsoʊz] [keɪv] ,

"	First	he	called	the	old	open	cellar	Crusoe's	cave	,
"	第一的	他	称为	这	老的	打开	地窖	克鲁索的	洞穴	,

"他最初把那间敞开的旧地窖称为克鲁索的洞穴，

[ænd; ənd] [skuːpt] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [sʌm; səm] [stoʊnz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [kliːn] ,

and	scooped	out	a	place	between	some	stones	and	made	it	clean	,
和	抢先报道	出去	一个	地方	之间	一些	石头	和	制成	它	干净的	,

他在几块石头之间挖出一块地方，并把它清理干净。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈbreɪdɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] [græs] [fɔːr; fər]

and	I	braided	a	little	mat	and	a	curtain	out	of	some	long	grass	for
和	我	编织	一个	小的	垫	和	一个	窗帘	出去	的	一些	长的	草	为了

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

我用一些长草为它编了一张小垫子和一块帘子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][oʊld][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz]

and	there	he	put	his	old	copy	of	Robinson	Crusoe	,	and	for	days
和	那里	他	放	他的	老的	复制	的	罗宾逊	克鲁索	,	和	为了	天

[ænd; ənd] [deɪz] ,

and	days	,
和	天	,

于是他把那本旧的《鲁滨逊漂流记》放在那里，一放就是好几天。

[ˈæftər] [skuːl] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [pleɪd] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] [təˈgeðər] .

after	school	was	out	,	and	in	vacation	,	we	played	Robinson	Crusoe	together	.
后	学校	曾是	出去	,	和	在	假期	,	我们	玩	罗宾逊	克鲁索	一起	.

放学后和假期里，我们一起玩鲁滨逊漂流记。

[keit] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpærət] , [ænd; ənd][ˈwɑːntɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈkrækər] , [ˈtedi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Kate	was	a	parrot	,	and	wanted	a	great	deal	of	cracker	,	Teddy	was	a
凯特	曾是	一个	鹦鹉	,	和	通缉	一个	伟大的	交易	的	饼干	,	泰迪	曾是	一个

[goʊt] ,

goat	,
山羊	,

凯特是一只鹦鹉，她想要很多饼干；泰迪是一只山羊。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] " [mæn][ˈfraɪdeɪ] " [baɪ][tɜːrnz] .

and	I	was	the	dog	and	"	man	Friday	"	by	turns	.
和	我	曾是	这	狗	和	"	男人	星期五	"	经过	转弯	.

我轮流扮演"跑腿的"和"万事通"的角色。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [fi:t] ,

We	walked	about	in	the	cellar	pretending	to	look	for	the	print	of	naked	feet	,
我们	步行	关于	在	这	地窖	假装	到	看	为了	这	打印	的	裸	脚	,

我们在地窖里走来走去，假装寻找裸露的脚印，

['bɪli] ['goʊɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [oʊld] ['broʊkən] ['mʌskɪt] [wi:; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

Billy	going	in	front	carrying	a	rusty	old	broken	musket	we	had	found	in	the
比利	去	在	正面	携带	一个	生锈的	老的	破碎的	滑膛枪	我们	有	成立	在	这

['gærət] ,

garret	,
阁楼	,

比利走在前面，手里拿着我们在阁楼里找到的一支生锈的旧破滑膛枪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['rʌbər] [hoʊz] (['bɪli] ['ɔ:lweɪz] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɔ:r] [meɪk] ['eniθɪŋ] [wi:; wi]

and	a	piece	of	rubber	hose	(	Billy	always	could	find	or	make	anything	we
和	一个	片	的	橡皮	软管	(	比利	总是	可以	寻找	或者	制作	任何事物	我们

['wɑ:ntɪd]) [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

wanted	)	for	a	telescope	,
通缉	)	为了	一个	望远镜	,

还有一段橡胶软管（比利总能找到或制作出我们想要的任何东西），用来连接望远镜。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['eni] ['sævidʒiz] [ɪn] [saɪt]

which	he	used	to	look	through	to	see	if	there	were	any	savages	in	sight
哪个	他	用过的	到	看	通过	到	看	如果	那里	是	任何	野蛮人	在	视线

[wen] [hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] .

when	he	climbed	up	to	the	edge	of	the	cellar	.
什么时候	他	攀登	向上	到	这	边缘	的	这	地窖	.

他爬到地窖边缘时，会透过它看看附近有没有野蛮人。

[ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [æn; ən] ['aɪlənd] , [dʒʌst] [laɪk] ['rɔbinsn] ['kru:soʊz] ;

The	cellar	was	really	an	island	,	just	like	Robinson	Crusoe's	;
这	地窖	曾是	真的	一个	岛	,	只是	喜欢	罗宾逊	克鲁索的	;

地窖简直就像一座孤岛，就像鲁滨逊漂流记里的岛屿一样；

[fɔ:r; fər] ['bɪli] [ænd; ənd] ['tedi] [hæd; həd] [dɪgd] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:]

for	Billy	and	Teddy	had	digged	a	ditch	all	round	it	,	and	filled	it
为了	比利	和	泰迪	有	挖掘	一个	沟	全部	圆形的	它	,	和	已填	它

[wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] ;

with	water	;
和	水	;

因为比利和泰迪在它周围挖了一条沟，并灌满了水；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ,

but	it	was	a	very	trying	sort	of	an	ocean	,
但	它	曾是	一个	非常	尝试	种类	的	一个	海洋	,

但那是一片非常恶劣的海洋。

- [kɔ:z] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .

'	cause	we	had	to	fill	it	up	every	morning	.
-	原因	我们	有	到	充满	它	向上	每一个	早晨	.

因为我们每天早上都要把它加满。

['bɪli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sævidʒiz] . — [drɔ:n] [baɪ] [si:] . [es] . ['raɪnˌhɑ:rt] .

BILLY	WATCHING	FOR	SAVAGES	.	—	Drawn	by	C	.	S	.	Reinhart	.
比利	观看	为了	野蛮人	.	—	绘制	经过	C	.	S	.	莱因哈特	.

比利警惕野蛮人。——CS Reinhart 绘制。

['tedi] , [hu:] [kʊd; kəd] ['wɪt(ə)l] ['naɪsli] , [meɪd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [kə'nu:z] ,

Teddy	,	who	could	whittle	nicely	,	made	some	little	canoes	,
泰迪	,	WHO	可以	惠特尔	很好	,	制成	一些	小的	独木舟	,

泰迪很擅长削木头，他削了一些小独木舟。

[ænd; ənd] [wen] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hoʊz][fɔːr; fər]['sævidʒiz] ,

and	when	Billy	was	looking	through	the	hose	for	savages	,
和	什么时候	比利	曾是	寻找	通过	这	软管	为了	野蛮人	,

当比利透过软管寻找野蛮人时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɛdiːz] [pɑːrt][tuː; tə][poʊk][ðə; ði] [kə'nuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] -

it	was	Teddy's	part	to	poke	the	canoes	with	a	long	stick	like	a	fish	-
它	曾是	泰迪熊	部分	到	戳	这	独木舟	和	一个	长的	戳	喜欢	一个	鱼	-

[poʊl] ,

pole	,
极	,

泰迪的任务是用长棍子像钓鱼竿一样戳独木舟。

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [floʊt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bɪliːz] [hoʊz] .

so	they	would	float	right	in	front	of	Billy's	hose	.
所以	他们	会	漂浮	正确的	在	正面	的	比利	软管	.

所以它们会直接漂到比利的水管前面。

[ðen] ['bɪli] [wʊd] ['skræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] - [raʊnd]

Then	Billy	would	scramble	down	the	wall	,	and	come	running	to	us	'	round
然后	比利	会	争夺	向下	这	墙	,	和	来	跑步	到	我们	-	圆形的

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

behind	the	chimney	,
在后面	这	烟囱	,

然后比利会顺着墙爬下来，绕到烟囱后面跑过来。

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə][laɪ] ['veri] [stɪl] ,

and	tell	us	to	lie	very	still	,
和	告诉	我们	到	说谎	非常	仍然	,

并告诉我们一定要一动不动地躺着，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] [kə'nuːz] [fʊl] [ʌv; əv]['kruːəl]['sævidʒiz] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd] .

for	there	were	seven	canoes	full	of	cruel	savages	sailing	for	the	island	.
为了	那里	是	七	独木舟	满的	的	残忍的	野蛮人	帆船	为了	这	岛	.

因为有七艘独木舟满载着残暴的野蛮人驶向这座岛屿。

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [kriːp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] ,

Then	we	would	all	creep	close	to	the	chimney	on	the	shady	side	,
然后	我们	会	全部	潜行者	关闭	到	这	烟囱	在	这	阴凉	边	,

然后我们都会蹑手蹑脚地爬到烟囱阴凉的一侧。

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ][aʊt][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ,

and	not	go	out	for	two	weeks	,
和	不是	去	出去	为了	二	周	,

两周内不要出门。

[wɪtʃ] [ment] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] (['bɪli] ['kaʊntɪd] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk]) ,

which	meant	about	fifteen	minutes	(	Billy	counted	seven	minutes	to	a	week	)	,
哪个	意思是	关于	十五	分钟	(	比利	计数	七	分钟	到	一个	星期	)	,

这意味着大约十五分钟（比利数了数，七分钟等于一周），

[ænd; ənd][wiː; wi] [laɪkt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ]['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,

and	we	liked	this	part	of	Robinson	Crusoe	very	much	indeed	,
和	我们	喜欢	这	部分	的	罗宾逊	克鲁索	非常	很多	的确	,

我们非常喜欢《鲁滨逊漂流记》的这一部分。

- [kɔːz] [ðen] ['bɪli] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " ['ræʃnz; 'reɪʃnz] " — [naɪs] ['ʃʊgəri] ['reɪzɪnz] ,

'	cause	then	Billy	would	give	us	what	he	called	"	rations	"	—	nice	sugary	raisins	,
-	原因	然后	比利	会	给	我们	什么	他	称为	"	口粮	"	—	好的	含糖的	葡萄干	,

[draɪd] [biːf] , [ænd; ənd] [siːd] ['kʊkiz] ,

dried	beef	,	and	seed	cookies	,
干燥	牛肉	,	和	种子	曲奇饼	,

因为那样比利就会给我们发他所谓的"口粮"——香甜的葡萄干、牛肉干和籽粒饼干。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər]['koʊkoʊ] - [nʌts] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['mʌŋkiz] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][tɔːl]

which	he	said	were	cocoa	-	nuts	given	to	him	by	monkeys	that	lived	in	tall
哪个	他	说	是	可可	-	坚果	给定	到	他	经过	猴子	那	居住地	在	高的

[triːz] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

trees	in	another	part	of	the	island	,
树木	在	其他	部分	的	这	岛	,

他说，这些椰子是岛上另一处高树上居住的猴子送给他的。

[wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði]

where	we	should	go	with	him	some	time	when	he	was	sure	the
在哪里	我们	应该	去	和	他	一些	时间	什么时候	他	曾是	当然	这

['sævidʒiz][hæd; həd][left] .

savages	had	left	.
野蛮人	有	左边	.

等他确信野蛮人已经离开后，我们应该和他一起去哪里。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['nevər] [pleɪd] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [fʌn][wiː; wi][hæd; həd]

Oh	,	if	you	never	played	Robinson	Crusoe	,	you	can't	think	what	fun	we	had
哦	,	如果	你	绝不	玩	罗宾逊	克鲁索	,	你	不能	思考	什么	乐趣	我们	有

['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

playing	it	,
玩耍	它	,

哦，如果你从来没玩过《鲁滨逊漂流记》，你就无法体会我们玩这款游戏时的乐趣。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [θruː] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn][pɑːrt] , [ænd; ənd]

and	we	played	almost	the	whole	book	through	,	sometimes	one	part	,	and
和	我们	玩	几乎	这	所有的	书	通过	,	有时	一	部分	,	和

['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] ,

sometimes	another	,
有时	其他	,

我们几乎把整本书都演绎了一遍，有时是一部分，有时是另一部分。

[ænd; ənd] [wət'evər] [pɑːrt][wiː; wi] [pleɪd] ,

and	whatever	part	we	played	,
和	任何	部分	我们	玩	,

无论我们扮演了什么角色，

['bɪli] [traɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [nɪr] [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [sed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

Billy	tried	to	have	it	just	as	near	like	what	the	book	said	as	it	could
比利	尝试	到	有	它	只是	作为	靠近	喜欢	什么	这	书	说	作为	它	可以

[biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːəl] [ʃɪp] ,

be	made	without	a	real	ship	,
是	制成	没有	一个	真实的	船	,

比利尽力让它尽可能地还原书中的描述，尽管他没有真正的船。

[ə; eɪ]['riːəl]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl]['aɪlənd] ;

a	real	ocean	,	and	a	real	island	;
一个	真实的	海洋	,	和	一个	真实的	岛	;

真正的海洋，真正的岛屿；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	he	was	so	in	earnest	that	it	seemed	real	to	me	,
和	他	曾是	所以	在	认真	那	它	似乎	真实的	到	我	,

他那么认真，让我觉得很真实。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ['ʃɪvəri] [ænd; ənd] [skerd] [wen] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['sævidʒiz]

and	I	used	to	feel	shivery	and	scared	when	he	cried	out	that	the	savages
和	我	用过的	到	感觉	发抖	和	害怕的	什么时候	他	哭	出去	那	这	野蛮人

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

were	coming	.
是	未来	.

每当他喊出野蛮人来了，我都会感到不寒而栗，非常害怕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv][naɪs] ['rʌbɪʃi] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['selər][tuː; tə][pleɪ][wɪð; wɪθ] , - [kɔːz]

There	were	all	sorts	of	nice	rubbishy	things	in	the	cellar	to	play	with	,	-	cause
那里	是	全部	排序	的	好的	垃圾	事物	在	这	地窖	到	玩	和	,	-	原因

['evriθɪŋ] [ðæt]

everything	that
一切	那

地窖里有各种各样的破烂玩意儿可以玩，因为所有这些东西.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 21]

[页 -]

[第21页]

[gɑːt]['broʊkən][ɔːr] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][juːz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ɔːr] " [ðə; ði] [rek] ,

got	broken	or	too	old	for	use	in	the	house	—	or	"	the	wreck	,
得到	破碎的	或者	也	老的	为了	使用	在	这	房子	—	或者	"	这	破坏	,

损坏或太旧而无法在家中使用——或者"残骸，

" [æz; əz] ['bɪli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [gɑːt] [θroʊn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['selər] : ['empti] [fruːt][kænz] ,

"	as	Billy	called	it	—	got	thrown	out	into	the	old	cellar	:	empty	fruit	cans	,
"	作为	比利	称为	它	—	得到	抛掷	出去	进入	这	老的	地窖	:	空的	水果	罐头	,

正如比利所说——被扔进了旧地窖：空的水果罐头，

['broʊkən] ['dɪʃɪz] , ['liːki] [oʊld][pænz][ænd; ənd] ['dipəz] , [pɑːrts][ʌv; əv]['broʊkən] [tʃerz] [ænd; ənd]

broken	dishes	,	leaky	old	pans	and	dippers	,	parts	of	broken	chairs	and
破碎的	菜肴	,	漏水	老的	平底锅	和	蘸料	,	部分	的	破碎的	椅子	和

['broʊkən] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ,

broken	looking	-	glasses	,
破碎的	寻找	-	眼镜	,

破碎的盘子、漏水的旧锅和勺子、破损的椅子零件和破碎的镜子，

[ænd; ənd][oʊld] ['ketlz] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] - [pænz] ; ['bɪts][ʌv; əv] ['ʃɪŋglz] , [oʊld][neɪlz] ,

and	old	kettles	and	frying	-	pans	;	bits	of	shingles	,	old	nails	,
和	老的	水壶	和	煎炸	-	平底锅	;	比特	的	带状疱疹	,	老的	指甲	,

还有旧水壶和煎锅；碎瓦片、旧钉子，

[ænd; ənd][paɪlz][ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv][klæm][ænd; ənd] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] ;

and	piles	and	piles	of	clam	and	oyster	shells	;
和	堆	和	堆	的	蛤	和	牡蛎	贝壳	;

还有成堆的蛤蜊壳和牡蛎壳；

[ænd; ənd] ['bɪli] [nuː] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	Billy	knew	the	minute	he	saw	a	thing	what	to	do	with	it	.
和	比利	知道	这	分钟	他	锯	一个	事物	什么	到	做	和	它	.

比利一眼就能看出什么东西该怎么处理。

[keit] [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] , ['rɪbən] , [ænd; ənd][oʊld]['kælɪkoʊ] ,

Kate	and	I	helped	with	pieces	of	muslin	,	ribbon	,	and	old	calico	,
凯特	和	我	帮助	和	件	的	细棉布	,	丝带	,	和	老的	印花布	,

我和凯特帮忙用了一些棉布、丝带和旧印花布。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd]

so	that	every	day	the	little	square	place	behind	the	chimney	was	more	and
所以	那	每一个	天	这	小的	正方形	地方	在后面	这	烟囱	曾是	更多的	和

[mɔːr] [laɪk] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊz] [oʊn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['riːəl]['aɪlənd] .

more	like	Robinson	Crusoe's	own	house	on	the	real	island	.
更多的	喜欢	罗宾逊	克鲁索的	自己的	房子	在	这	真实的	岛	.

因此，烟囱后面的小方屋每天都越来越像鲁滨逊·克鲁索在真正的岛上的家。

[wʌn] [deɪ] ['pɑːpə] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] ,

One	day	papa	stopped	and	looked	at	us	as	he	was	going	by	,
一	天	爸爸	停止	和	看起来	在	我们	作为	他	曾是	去	经过	,

有一天，爸爸路过时停下来看了我们一眼。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

and	said	he	was	afraid	it	wasn't	a	safe	place	for	us	,
和	说	他	曾是	害怕的	它	不是	一个	安全的	地方	为了	我们	,

他说他担心那里对我们来说不安全。

[ðə; ði][oʊld] ['tʃɪmni] [maɪt] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

the	old	chimney	might	tumble	down	on	us	,
这	老的	烟囱	可能	翻滚	向下	在	我们	,

那座老烟囱可能会倒塌砸到我们。

[ɔːr][wiː; wi] [maɪt] [kʌt]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [θɪŋz] ;

or	we	might	cut	our	feet	on	some	of	the	broken	things	;
或者	我们	可能	切	我们的	脚	在	一些	的	这	破碎的	事物	;

或者我们可能会被一些破损的东西割伤脚；

[bʌt; bət] ['mʌðər] ['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [duː][let][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [biː; bi] ['hæpi] .

but	mother	only	smiled	and	said	,	"	Oh	,	do	let	the	children	be	happy	.
但	母亲	仅有的	微笑	和	说	,	"	哦	,	做	让	这	孩子们	是	快乐的	.

但母亲只是笑着说："哦，就让孩子们幸福吧。"

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒɑːli][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	I	guess	she	was	jolly	to	play	with	when	she	was	a	little	girl	.
"	我	猜测	她	曾是	快乐的	到	玩	和	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	.

"我猜她小时候是个很讨人喜欢的玩伴。"

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [aʊt] , [ɔːr] [sent] ['bɪdi] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs][tɜːrn] - ['oʊvər] ,

She	often	came	out	,	or	sent	Biddy	out	with	a	nice	turn	-	over	,
她	经常	来了	出去	,	或者	发送	比迪	出去	和	一个	好的	转动	-	超过	,

她经常出来，或者派比迪出去做一个漂亮的翻滚。

[ɔːr][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][hɑːt]['dʒɪndʒər] ['kʊkiz] ; [ænd; ənd]['æftər]['pɑːpə][spoʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

or	a	plate	of	hot	ginger	cookies	;	and	after	papa	spoke	about	the	chimney	,
或者	一个	盘子	的	热的	姜	曲奇饼	;	和	后	爸爸	辐	关于	这	烟囱	,

或者一盘热腾腾的姜饼；爸爸讲完烟囱的事之后，

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ,

she	climbed	down	into	the	cellar	,
她	攀登	向下	进入	这	地窖	,

她爬下地下室，

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][felt][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]

and	went	over	and	felt	the	chimney	all	round	to	see	if	it	was	quite
和	去	超过	和	毛毡	这	烟囱	全部	圆形的	到	看	如果	它	曾是	相当

[fɜːrm] .

firm	.
公司	.

然后走过去，摸了摸烟囱的四周，看看是否很结实。

[wʌns] [wiː; wi] [kəukst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [wiːks] [waɪl] [ðə; ði]

Once	we	coaxed	her	to	stay	with	us	during	the	two	weeks	while	the
一次	我们	哄骗	她	到	停留	和	我们	期间	这	二	周	尽管	这

['sævidʒiz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

savages	were	on	the	island	.
野蛮人	是	在	这	岛	.

我们曾哄着她和我们一起待了两周，当时野蛮人正在岛上。

['bɪli] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

Billy	,	who	liked	to	play	just	what	was	in	the	book	,
比利	,	WHO	喜欢	到	玩	只是	什么	曾是	在	这	书	,

比利喜欢完全按照乐谱来演奏，

[sed] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ['dɪdnt] ['evər][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

said	at	first	that	Robinson	Crusoe	didn't	ever	have	his	mother	with	him	,
说	在	第一的	那	罗宾逊	克鲁索	没有	曾经	有	他的	母亲	和	他	,

起初有人说鲁滨逊·克鲁索从未和母亲在一起过。

[bʌt; bət][hiː; hi] " [gest] [ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðə; ði]['stɔːri] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [ðæt] [ɪn] [ɪf] [hiː; hi]

but	he	"	guessed	the	man	who	wrote	the	story	would	have	put	that	in	if	he
但	他	"	猜对了	这	男人	WHO	写道	这	故事	会	有	放	那	在	如果	他

[hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [lɑːks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

had	known	what	larks	it	was	.
有	已知	什么	云雀	它	曾是	.

但他猜测，如果写这个故事的人知道这是个笑话，他就会把它写进去。

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [stɑːpt] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪɪŋ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ɔːr]

"	But	one	day	something	happened	that	stopped	our	playing	Robinson	Crusoe	or
"	但	一	天	某物	发生	那	停止	我们的	玩耍	罗宾逊	克鲁索	或者

['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

anything	else	for	a	long	time	.
任何事物	别的	为了	一个	长的	时间	.

“但有一天，发生了一些事，让我们很长一段时间都无法再玩《鲁滨逊漂流记》或其他任何游戏了。”

['mʌðər] [hæd; həd][sent] ['bɪli] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [keɪt] [eɪmz] [wʌz; wəz] [sɪk] ,

Mother	had	sent	Billy	on	an	errand	a	long	way	off	,	Kate	Ames	was	sick	,
母亲	有	发送	比利	在	一个	差事	一个	长的	方式	离开	,	凯特	艾姆斯	曾是	生病的	,

母亲派比利去很远的地方办事，凯特·艾姆斯生病了。

[ænd; ənd] ['tedi] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm][tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

and	Teddy	had	to	stay	at	home	to	amuse	her	,	and	I	was	in
和	泰迪	有	到	停留	在	家	到	娱乐	她	,	和	我	曾是	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

泰迪不得不待在家里陪她玩，而我也在屋里。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] .

in	the	sitting	-	room	with	mother	.
在	这	坐着	-	房间	和	母亲	.

在客厅里和母亲在一起。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

The	morning	had	been	very	pleasant	and	warm	,
这	早晨	有	到过	非常	令人愉快的	和	温暖的	,

早晨天气宜人温暖。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [æt; ət] [pleɪ] ,

and	though	I	wished	we	were	all	together	in	the	cellar	at	play	,
和	尽管	我	希望	我们	是	全部	一起	在	这	地窖	在	玩	,

虽然我希望我们都能一起在地下室玩耍，

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] ['bitʃˌnʌt] , [ə; eɪ][fræŋ'kəuniːə]['stɔːri] ,

I	was	quite	contented	with	a	book	called	Beechnut	,	a	Franconia	story	,
我	曾是	相当	满足	和	一个	书	称为	山毛榉果	,	一个	弗兰肯	故事	,

我非常喜欢一本名为《山毛榉》的书，它讲述的是弗兰肯地区的故事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['bitʃˌnʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dʒʌst][laɪk] ['bɪli] .

and	I	was	thinking	that	Beechnut	was	almost	just	like	Billy	.
和	我	曾是	思维	那	山毛榉果	曾是	几乎	只是	喜欢	比利	.

我当时就想，比奇纳特几乎和比利一模一样。

['mʌðər] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Mother	laid	down	her	sewing	,	and	went	out	of	the	room	,
母亲	铺设	向下	她	缝纫	,	和	去	出去	的	这	房间	,

母亲放下手中的针线活，走出了房间。

['pætɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [tuː; tə] [tel] ['bɪdi] ['sʌmθɪŋ]

patting	**my**	**cheek**	**with**	**her**	**kind**	**hand**	**as**	**she**	**passed**	**,**	**to**	**tell**	**Biddy**	**something**
轻拍	我的	脸颊	和	她	种类	手	作为	她	通过了	,	到	告诉	比迪	某物

[ə'baʊt] ['dɪnər] .

about	**dinner**	**.**
关于	晚餐	.

她经过我身边时，用她那只温柔的手轻轻拍了拍我的脸颊，然后去告诉比迪一些关于晚餐的事情。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ][dɑːrk][ðæt][aɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː]

In	**a**	**few**	**minutes**	**it**	**grew**	**so**	**dark**	**that**	**I**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**to**	**see**
在	一个	很少	分钟	它	生长	所以	黑暗的	那	我	看起来	出去	的	这	窗户	到	看

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

what	**made**	**it**	**,**
什么	制成	它	,

几分钟后，天色变得非常暗，我向窗外望去，想看看是什么让天黑了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [ʌn'rəʊld] ['evər][soʊ][fæst] ,

and	**saw**	**the**	**sky**	**covering**	**with**	**a**	**big**	**black**	**cloud**	**that**	**unrolled**	**ever**	**so**	**fast**	**,**
和	锯	这	天空	覆盖	和	一个	大的	黑色的	云	那	展开	曾经	所以	快速地	,

只见天空被一大片乌云遮蔽，乌云迅速蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][bloʊ] ['veri][hɑːrd] ,

and	**the**	**wind**	**began**	**to**	**blow**	**very**	**hard**	**,**
和	这	风	开始	到	吹	非常	难的	,

风开始刮得非常大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [bent][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	**the**	**trees**	**bent**	**and**	**turned**	**over**	**the**	**white**	**sides**	**of**	**their**	**leaves**	**in**	**it**
和	这	树木	弯曲	和	转向	超过	这	白色的	侧面	的	他们的	树叶	在	它

.

:
.

树木弯曲，叶子白色的一面翻了过来。

[ɪf] ['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][rʌn][ɪn]

If	**Billy**	**had**	**been**	**at**	**home**	**I**	**should**	**have**	**gone**	**out**	**with**	**him**	**to**	**run**	**in**
如果	比利	有	到过	在	家	我	应该	有	已消失	出去	和	他	到	跑步	在

[ðə; ði][wɪnd] ,

the	**wind**	**,**
这	风	,

如果比利在家，我应该和他一起出去迎风奔跑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ɑːn][maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [her] , [dʒʌst][æz; əz] ['floʊɪŋ]

because	**it**	**feels**	**so**	**pleasant**	**on**	**my**	**cheeks**	**and**	**in**	**my**	**hair**	**,**	**just**	**as**	**flowing**
因为	它	感觉	所以	令人愉快的	在	我的	脸颊	和	在	我的	头发	,	只是	作为	流动

['wɔːtər] [lʊks] .

water	**looks**	**.**
水	看起来	.

因为它涂在脸颊和头发上感觉很舒服，就像流水一样。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər] , [bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [gruː] ['laʊdər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr]

It	**grew**	**darker**	**,**	**began**	**to**	**rain**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**grew**	**louder**	**,**	**with**	**a**	**queer**
它	生长	较暗	,	开始	到	雨	,	和	这	风	生长	更大声	,	和	一个	酷儿

[saʊnd] ;

sound	**;**
声音	;

天色渐暗，开始下雨，风也越来越大，发出一种奇怪的声音；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['bitʃˌnʌt] [ðæt] ,

but	**I**	**could**	**see**	**to**	**read**	**,**	**and**	**I**	**got**	**so**	**interested**	**in**	**Beechnut**	**that**	**,**
但	我	可以	看	到	读	,	和	我	得到	所以	感兴趣的	在	山毛榉果	那	,

但我能看清书了，而且我对山毛榉树皮非常感兴趣，以至于

[ðoʊ] [aɪ] [sɔ:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [sʌm; səm][wʌn][goʊ][baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

though	I	saw	out	of	the	side	of	my	eye	some	one	go	by	the	window	,
尽管	我	锯	出去	的	这	边	的	我的	眼睛	一些	一	去	经过	这	窗户	,

虽然我眼角瞥见有人从窗边经过，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

I	did	not	really	think	about	it	,
我	做过	不是	真的	思考	关于	它	,

我当时并没有想那么多。

[bʌt; bət] [kept] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] ['pɑ:ˌpɑ:z] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ænd; ənd] [hɜ:rd]

but	kept	on	reading	till	I	heard	papa's	voice	in	the	next	room	,	and	heard
但	保留	在	阅读	直到	我	听到	爸爸的	嗓音	在	这	下一个	房间	,	和	听到

['mæmə] [seɪ] :

mamma	say	:
妈妈	说	:

但我一直读到听到爸爸在隔壁房间的声音，听到妈妈说：

" [aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən] ['bɪli] [bi:; bi] ?

"	I'm	so	glad	you're	safe	in	the	house	;	but	where	can	Billy	be	?
"	我是	所以	高兴的	你是	安全的	在	这	房子	;	但	在哪里	能	比利	是	?

“我很高兴你平安到家了；但是比利会在哪里呢？”

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['mɔrtənz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] [æn; ən] ['aʊər]

I	sent	him	to	Morton's	,	but	he	ought	to	have	been	home	an	hour
我	发送	他	到	莫顿	,	但	他	应该	到	有	到过	家	一个	小时

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

我让他去莫顿餐厅了，但他一个小时前就应该到家了。

[its] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['hɜ:rəkeɪn] ! "

It's	a	perfect	hurricane	!	"
它是	一个	完美的	飓风	!	"

这是一场完美的飓风！

" [oʊ] , ['hi:l] [du:] , " [sed] ['pɑ:pə] ; " ['hi:z] ['ʌndər] ['kʌvər] ['sʌmwer] , [bʌt; bət] —

"	Oh	,	he'll	do	,	"	said	papa	;	"	he's	under	cover	somewhere	,	but	—
"	哦	,	地狱	做	,	"	说	爸爸	;	"	他是	在下面	覆盖	某处	,	但	—

“哦，他可以，”爸爸说；“他现在藏在某个地方，但是——”

" [aɪ] ['kudnt] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rætld] ;

"	I	couldn't	hear	any	more	,	for	just	then	the	windows	rattled	;
"	我	不能	听到	任何	更多的	,	为了	只是	然后	这	视窗	摇晃	;

“我什么也听不见了，因为就在这时，窗户嘎嘎作响；

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʃʊk] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [maɪ] [si:t] .

the	floor	shook	so	I	could	hardly	keep	my	seat	.
这	地面	摇晃	所以	我	可以	几乎	保持	我的	座位	.

地板震动，我几乎坐不稳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [rɔ:r] [ʌv; əv][wɪnd] , [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

There	was	an	awful	roar	of	wind	,	a	crackling	sound	in	the	walls	,
那里	曾是	一个	可怕	吼	的	风	,	一个	噼啪作响	声音	在	这	墙壁	,

狂风呼啸，墙壁发出噼啪作响的声音。

[ə; eɪ] [kræʃ] [ˌaʊt'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][koʊl][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['tʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɪn] ,

a	crash	outside	as	if	a	load	of	coal	were	being	tumbled	into	the	bin	,
一个	碰撞	外部	作为	如果	一个	加载	的	煤炭	是	存在	翻滚	进入	这	垃圾桶	,

外面传来一声巨响，就像一堆煤炭被倒进了煤斗一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [veisis][ɑːn][ðə; ði]['mæntl] [fel][ænd; ənd][broʊk][tuː; tə] ['piːsɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	pretty	vases	on	the	mantel	fell	and	broke	to	pieces	on	the	floor	.
和	这	漂亮的	花瓶	在	这	壁炉架	跌倒	和	打破	到	件	在	这	地面	.

壁炉架上漂亮的花瓶掉下来，摔得粉碎。

[aɪ][ræn][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv]['pɑːpə] .

I	ran	as	well	as	I	could	,	and	caught	hold	of	papa	.
我	跑	作为	出色地	作为	我	可以	,	和	捕捉	抓住	的	爸爸	.

我拼尽全力奔跑，抓住了爸爸。

[hiː; hi][held] ['mɑːməz] [hændz] .

He	held	mamma's	hands	.
他	握住	妈妈的	双手	.

他握住了妈妈的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ][streɪndʒ] .

She	was	white	,	and	looked	so	strange	.
她	曾是	白色的	,	和	看起来	所以	奇怪的	.

她皮肤是白色的，看起来很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [kiːp] [frʌm; frəm]['kraɪɪŋ]

It	frightened	me	more	than	all	the	rest	,	and	I	couldn't	keep	from	crying
它	害怕	我	更多的	比	全部	这	休息	,	和	我	不能	保持	从	哭泣

.

:

.

它比其他一切都更让我害怕，我忍不住哭了起来。

" ['hɜːrəkeɪn] !

"	Hurricane	!
"	飓风	!

“飓风！

[maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [hɜːrd] ['pɑːpə] [seɪ] ; " [its] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ʃɑːk] .

my	dear	,	"	I	heard	papa	say	;	"	it's	an	earthquake	shock	.
我的	亲爱的	,	"	我	听到	爸爸	说	;	"	它是	一个	地震	震惊	.

“亲爱的，”我听到爸爸说；“是地震了。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [wiː; wi] [nuː] [wer] ['bɪli] [ɪz] .

I	do	wish	we	knew	where	Billy	is	.
我	做	希望	我们	知道	在哪里	比利	是	.

我真希望我们知道比利在哪里。

" [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [oʊ] , ['mæmə] , [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ;

"	Then	I	remembered	,	and	I	said	,	"	Oh	,	mamma	,	don't	be	frightened	;
"	然后	我	记得	,	和	我	说	,	"	哦	,	妈妈	,	不	是	害怕	;

“然后我想起来了，我说，‘哦，妈妈，别害怕；

['bɪli] [keɪm] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

Billy	came	in	half	an	hour	ago	.
比利	来了	在	一半	一个	小时	前	.

比利半小时前进来的。

" [bʌt; bət] [wen] ['pɑːpə] , ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ] — ['bɪdi] ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː 'es] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	But	when	papa	,	mamma	,	and	I	—	Biddy	coming	after	us	,	with	her
"	但	什么时候	爸爸	,	妈妈	,	和	我	—	比迪	未来	后	我们	,	和	她

['eɪprən][ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

apron	up	over	her	face	,
围裙	向上	超过	她	脸	,

“但是当爸爸、妈妈和我——比蒂跟在我们后面，用围裙遮住脸的时候，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [ɑːk; ɑːx] , [wʌt] [ə; eɪ][naɪz] ! " [ænd; ənd] " [gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
and **crying** **,** **"** **Och** **,** **what** **a** **nize** **!** **"** **and** **"** **God** **save** **us** **!**
和 哭泣 , " 奥赫 , 什么 一个 尼兹 ! " 和 " 上帝 节省 我们 !

然后哭喊着："哦，多么糟糕！"和"上帝保佑我们！"

" ['evri] [step] — [went] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [faɪnd] ['bɪli] .
" **every** **step** **—** **went** **from** **room** **to** **room** **,** **we** **didn't** **find** **Billy** **.**
" 每一个 步 — 去 从 房间 到 房间 , 我们 没有 寻找 比利 .

"我们走遍了所有房间，却始终没有找到比利。"

" ['mægi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? " [sed] ['mæmə] , ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" **Maggie** **,** **are** **you** **sure** **you** **saw** **him** **?** **"** **said** **mamma** **,** **stopping** **me** **,**
" 玛吉 , 是 你 当然 你 锯 他 ? " 说 妈妈 , 停止 我 ,

"玛吉，你确定你看到他了吗？"妈妈拦住我问道。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] — " [ɑːr; ər]
with **both** **her** **hands** **on** **my** **shoulders** **,** **at** **the** **head** **of** **the** **stairs** **—** **"** **are**
和 两个都 她 双手 在 我的 肩膀 , 在 这 头 的 这 楼梯 — " 是
[juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
you **sure** **?** **"**
你 当然 ? "

她双手搭在我的肩膀上，站在楼梯口——"你确定吗？"

" [oʊ] [jes] ; [hiː; hi] [went] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['bitʃˌnʌt] [ə'baʊt] [wer]
" **Oh** **yes** **;** **he** **went** **by** **the** **window** **when** **I** **was** **reading** **in** **Beechnut** **about** **where**
" 哦 是的 ; 他 去 经过 这 窗户 什么时候 我 曾是 阅读 在 山毛榉果 关于 在哪里
- — "
Phonny **—** **"**
- — "

"哦，是的；我当时正在《比奇纳特》杂志上读到关于菲尼的报道时，他就从窗边走过去了——"

" [ðə; ði] ['selər] ! " [kraɪd] ['mæmə] , [ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv]
" **The** **cellar** **!** **"** **cried** **mamma** **,** **and** **drew** **in** **her** **breath** **just** **like** **the** **sound** **of**
" 这 地窖 ! " 哭 妈妈 , 和 画 在 她 气息 只是 喜欢 这 声音 的
[ðə; ði][wɪnd] .
the **wind** **.**
这 风 .

"地窖！"妈妈喊道，然后像风一样深吸了一口气。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ænd; ənd] ['bɪdi] ,
Already **the** **clouds** **had** **rolled** **away** **;** **the** **storm** **was** **over** **;** **and** **Biddy** **,**
已经 这 云 有 滚动 离开 ; 这 风暴 曾是 超过 ; 和 比迪 ,

云层已经散去；暴风雨已经过去；而比迪，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['sterweɪ] ['wɪndoʊ] , [kraɪd] [aʊt] , " [fɛθ] , [mem] ,
who **had** **been** **standing** **at** **the** **back** **stairway** **window** **,** **cried** **out** **,** **"** **Feth** **,** **mem** **,**
WHO 有 到过 常设 在 这 后退 楼梯 窗户 , 哭 出去 , " 费斯 , 内存 ,

站在后楼梯窗户边的人喊道："费斯，梅姆，

[æn; ən] - [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] [tuː] [aɪz] [dəunt][biː; bi]['æfðər] - - [ˌem 'iː] , [ðə; ði] - [bləʊd]
an **'** **av** **me** **two** **eyes** **don't** **be** **afther** **desavin** **'** **me** **,** **the** **owld** **chimbley's** **blowed**
一个 - av 我 二 眼睛 不 是 之后 - - 我 , 这 猫头鹰 - 吹
['oʊvər] ,
over **,**
超过 ,

别再让我失去双眼，猫头鹰的烟囱被吹倒了。

[æn; ən] - ['naɪvɝ][ə; eɪ] [brɪk] [lɪft][oʊ] - [ðə; ði] [pʊr] - [pleɪ] - [haʊs] .
an **'** **niver** **a** **brick** **lift** **o** **'** **the** **poor** **childer's** **foine** **play** **-** **house** **.**
一个 - 尼弗 一个 砖 举起 o - 这 贫穷的 - foine 玩 - 房子 .

从未用砖砌电梯来改造可怜孩子的漂亮游戏屋。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mæmə] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ;
" In a moment mamma was down the stairs ;
" 在 一个 片刻 妈妈 曾是 向下 这 楼梯 ;

片刻之后，妈妈就下楼了；

['pɑːpə][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər][nɔːr] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
papa could not hold her nor catch up with her ,
爸爸 可以 不是 抓住 她 也不 抓住 向上 和 她 ,

爸爸既抓不住她，也追不上她。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][ræn]['æftər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .
and we all ran after her to the edge of the cellar .
和 我们 全部 跑 后 她 到 这 边缘 的 这 地窖 .

于是我们都追着她跑到了地窖边缘。

['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['ruːɪnd] .
Our pretty Robinson Crusoe house was all ruined .
我们的 漂亮的 罗宾逊 克鲁索 房子 曾是 全部 毁坏 .

我们那漂亮的鲁滨逊漂流记小屋全毁了。

[dɜːrt] , [stɪks] , [stoʊnz] ,
Dirt , sticks , stones ,
污垢 , 棍子 , 石头 ,

泥土、树枝、石头

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] [ə'baʊt][ðə; ði][jɑːrd][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
and everything that had lain about the yard were just as if they had
和 一切 那 有 莱恩 关于 这 院子 是 只是 作为 如果 他们 有
[bɪn] [swept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [bruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ;
been swept with a big broom into the cellar ;
到过 扫荡 和 一个 大的 扫帚 进入 这 地窖 ;

院子里所有的东西，仿佛都被大扫帚扫进了地窖；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['tʃɪmni] — [ɔːl] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [naʊ] — [helpt] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [keɪv] .
and the big chimney — all blown to pieces now — helped to fill up the cave .
和 这 大的 烟囱 — 全部 吹 到 件 现在 — 帮助 到 充满 向上 这 洞穴 .

而那根大烟囱——现在全都炸成了碎片——也帮助填满了洞穴。

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['dredfəli] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] [tuː] .
Mother was crying dreadfully , and I cried too .
母亲 曾是 哭泣 极其糟糕 , 和 我 哭 也 .

母亲哭得撕心裂肺，我也跟着哭了。

[ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt]
She went right down on her knees , and began picking up and throwing out
她 去 正确的 向下 在 她 膝盖 , 和 开始 挑选 向上 和 投掷 出去
[ðə; ði] [brɪks] .
the bricks .
这 砖块 .

她跪了下来，开始捡起砖头扔出去。

['pɑːpə][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ,
Papa could not stop her ; she only said ,
爸爸 可以 不是 停止 她 ; 她 仅有的 说 ,

爸爸阻止不了她；她只是说，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk] ['mɑːməz] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] , " [maɪ] ['bɪliːz] [hɪr] .
in a voice that did not sound like mamma's voice at all , " My Billy's here .
在 一个 嗓音 那 做过 不是 声音 喜欢 妈妈的 嗓音 在 全部 , " 我的 比利 这里 .

用一种完全不像妈妈的声音说："我的比利来了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dredf(ə)l] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

"	It	was	so	dreadful	I	can't	remember	exactly	all	about	it	;
"	它	曾是	所以	可怕	我	不能	记住	确切地	全部	关于	它	;

“那件事太可怕了，我记不清所有细节了；

[bʌt; bət]['pɑːpə][gɑːt]['mɪstər] . [eimz] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [men] ,

but	papa	got	Mr	.	Ames	and	one	or	two	other	men	,
但	爸爸	得到	先生	.	艾姆斯	和	一	或者	二	其他	男人	,

但是爸爸抓住了艾姆斯先生和另外一两个人，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['mæmə] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ænd; ənd] [kɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊt] [sliːv] ,

and	after	a	while	mamma	caught	hold	of	and	kissed	a	little	coat	sleeve	,
和	后	一个	尽管	妈妈	捕捉	抓住	的	和	亲吻	一个	小的	外套	袖子	,

过了一会儿，妈妈抓住了一件小外套的袖子，亲吻了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][soʊ] [waɪt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [lʊk] [wʌn][bɪt][laɪk] ['bɪliːz] .

and	a	hand	so	white	it	didn't	look	one	bit	like	Billy's	.
和	一个	手	所以	白色的	它	没有	看	一	少量	喜欢	比利	.

还有一只白得发亮的手，看起来一点也不像比利的手。

['mæmə] [θɔːt] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['veri] [stɪl] ,

Mamma	thought	Billy	was	dead	,	and	she	sat	down	very	still	,
妈妈	想法	比利	曾是	死的	,	和	她	卫星	向下	非常	仍然	,

妈妈以为比利死了，她一动不动地坐了下来。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][wɜːrk]['eni] [mɔːr] ,

and	did	not	try	to	work	any	more	,
和	做过	不是	尝试	到	工作	任何	更多的	,

然后就不再尝试工作了。

[bʌt; bət][held][ðə; ði][hænd][ʌn'tɪl][ðə; ði][men][hæd; həd]['lɪftɪd] ['evri] [bɪt][ɔːf][frʌm; frəm] ['bɪli] ;

but	held	the	hand	until	the	men	had	lifted	every	bit	off	from	Billy	;
但	握住	这	手	直到	这	男人	有	抬起	每一个	少量	离开	从	比利	;

但一直握着他的手，直到那些人把比利身上的所有东西都拿走为止；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] .

and	she	went	beside	them	when	he	was	carried	in	.
和	她	去	旁	他们	什么时候	他	曾是	携带	在	.

他被抬进来的时候，她就站在他们旁边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [stʌnd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðə; ði][wʌn] ['mæmə] [faʊnd] ,

He	was	not	dead	,	he	was	only	stunned	;	but	his	arm	,	the	one	mamma	found	,
他	曾是	不是	死的	,	他	曾是	仅有的	目瞪口呆	;	但	他的	手臂	,	这	一	妈妈	成立	,

他没死，只是晕过去了；但他的胳膊，妈妈找到的那条胳膊，

[wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz] .

was	broken	in	three	places	.
曾是	破碎的	在	三	地方	.

断成了三截。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][peɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɑːrm][bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːl] ;

He	had	a	great	deal	of	pain	before	his	arm	began	to	heal	;
他	有	一个	伟大的	交易	的	疼痛	前	他的	手臂	开始	到	愈合	;

他的手臂在开始愈合之前经历了剧烈的疼痛；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	never	made	a	bit	of	fuss	about	it	,
但	他	绝不	制成	一个	少量	的	大惊小怪	关于	它	,

但他对此事丝毫没有抱怨。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['pɑ:pə][ɔ:r] ['mæmə] [ə'baʊt][ðə; ði]['selər] , [ænd; ənd] [haʊ]

and	he	never	said	anything	to	papa	or	mamma	about	the	cellar	,	and	how
和	他	绝不	说	任何事物	到	爸爸	或者	妈妈	关于	这	地窖	,	和	如何

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,

it	happened	,
它	发生	,

他从未跟爸爸妈妈提起过地窖的事，以及事情的经过。

[ɪk'sept] [dʒʌst][wʌns] [wen] ['mæmə] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwestʃən] ,

except	just	once	when	mamma	asked	him	a	question	,
除了	只是	一次	什么时候	妈妈	问	他	一个	问题	,

除了妈妈问他一个问题那一次之外，

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] [tu:; tə]['kʌvər] [ʌp][sʌm; səm]

and	he	told	her	he	had	gone	into	the	cellar	to	cover	up	some
和	他	讲述	她	他	有	已消失	进入	这	地窖	到	覆盖	向上	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

of	the	things	if	he	could	.
的	这	事物	如果	他	可以	.

他告诉她，他去了地窖，想尽可能地掩盖一些东西。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][wi:; wi][wɜ:r; wər][left][ə'loʊn] [tə'geðər] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][kloʊz][tu:; tə]

But	the	first	time	we	were	left	alone	together	he	called	me	close	to
但	这	第一的	时间	我们	是	左边	独自的	一起	他	称为	我	关闭	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但第一次我们单独相处时，他叫我靠近他。

" [ðə; ði] ['keɪvz] [ɔ:l] [spɔɪld] , [aɪ] [spoʊz] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	The	cave's	all	spoiled	,	I	s'pose	?	"	said	he	.
"	这	洞穴的	全部	被宠坏了	,	我	假设	?	"	说	他	.

“看来山洞都被破坏殆尽了？”他说道。

" [oʊ] [jes] .

"	Oh	yes	.
"	哦	是的	.

“哦是的。

['pɑ:pə][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] .

Papa	had	it	filled	up	right	away	.
爸爸	有	它	已填	向上	正确的	离开	.

爸爸立刻把它灌满了。

" ['bɪli] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət][held][ɑ:n][tu:; tə][maɪ][hænd] ,

"	Billy	didn't	say	anything	for	a	little	while	,	but	held	on	to	my	hand	,
"	比利	没有	说	任何事物	为了	一个	小的	尽管	,	但	握住	在	到	我的	手	,

比利沉默了一会儿，但一直紧紧握着我的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [pli:zd] , [aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	looked	so	pleased	,	I	wondered	at	it	.
和	看起来	所以	高兴	,	我	想知道	在	它	.

他看起来那么高兴，我感到很奇怪。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ,

"	I'm	sorry	for	all	the	trouble	I	made	them	;	but	I	don't	mind	telling	you	,
"	我是	对不起	为了	全部	这	麻烦	我	制成	他们	;	但	我	不	头脑	讲述	你	,

“我很抱歉给他们添了这么多麻烦；但我并不介意告诉你，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, November 18,)

['mægi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['ri:əl][fɜ:rst] - [klæs] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][wəʊnt]['tæt(ə)l] .

Maggie	**,**	**because**	**you're**	**a**	**real**	**first**	**-**	**class**	**girl**	**,**	**and**	**won't**	**tattle**	**.**
玛吉	,	因为	你是	一个	真实的	第一的	-	班级	女孩	,	和	惯于	告密	.

玛吉，因为你是个真正的好女孩，不会告状。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] .

I	**was**	**always**	**bothering**	**about**	**how**	**we**	**could**	**have**	**the**	**earthquake**	**.**
我	曾是	总是	烦人	关于	如何	我们	可以	有	这	地震	.

我一直在想，我们这里怎么会发生地震。

[wi:; wi] [pleɪd] ['evriθɪŋ] [els] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kru:soʊz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

We	**played**	**everything**	**else**	**of**	**Robinson**	**Crusoe's**	**,**	**you**	**know**	**,**
我们	玩	一切	别的	的	罗宾逊	克鲁索的	,	你	知道	,

你知道，我们演奏了《鲁滨逊漂流记》中的所有其他曲目。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [si:] [haʊ] [tu:; tə][get] [ðæt] [ʌp] .

but	**I**	**couldn't**	**see**	**how**	**to**	**get**	**that**	**up**	**.**
但	我	不能	看	如何	到	得到	那	向上	.

但我不知道该如何把它弄上去。

" ['bɪli] [wʌz; wəz][soʊ] ['i:gər] [ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [li:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [leɪm] ['elboʊ] .

"	**Billy**	**was**	**so**	**eager**	**that**	**he**	**forgot**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**lean**	**on**	**his**	**lame**	**elbow**	**.**
"	比利	曾是	所以	渴望的	那	他	忘了	,	和	尝试	到	倾斜	在	他的	瘸	弯头	.

"比利太着急了，以至于忘记了，试图用他受伤的胳膊肘支撑身体。"

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [twɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [smaɪld] [ə'gen] .

That	**made**	**him**	**twist**	**his**	**face**	**,**	**but**	**after**	**a**	**moment**	**he**	**smiled**	**again**	**.**
那	制成	他	捻	他的	脸	,	但	后	一个	片刻	他	微笑	再次	.

这让他扭曲了脸色，但过了一会儿，他又笑了。

" [oʊ] , ['mægi] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [ðæt] ['selər] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd]

"	**Oh**	**,**	**Maggie**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**if**	**that**	**cellar**	**had**	**been**	**filled**	**up**	**before**	**we**	**had**
"	哦	,	玛吉	,	"	说	他	,	"	如果	那	地窖	有	到过	已填	向上	前	我们	有

[ðæt] ['ɜ:rθkweɪk] ,

that	**earthquake**	**,**
那	地震	,

"哦，玛吉，"他说，"如果地震发生之前那个地窖就已经被填满了，

[aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪm]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][oʊld]

I	**never**	**should**	**have**	**been**	**satisfied**	**;**	**but**	**now**	**,**	**you**	**see**	**,**	**I'm**	**even**	**with**	**old**
我	绝不	应该	有	到过	使满意	;	但	现在	,	你	看	,	我是	甚至	和	老的

['rɔbinsn] !

Robinson	**!**
罗宾逊	!

我本不该感到满足；但现在，你看，我和老罗宾逊扯平了！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**22**	**]**
"	[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] ['dɑ:lz] - ['wedɪŋ] .

THE	**DOLLS**	**'**	**WEDDING**	**.**
这	娃娃	-	婚礼	.

玩偶的婚礼。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæz; həz] ['drɪvn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'weɪ] ,

I	am	so	glad	that	the	sunshine	has	driven	the	clouds	away	,
我	是	所以	高兴的	那	这	阳光	有	驱动	这	云	离开	,

我真高兴阳光驱散了乌云。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['dɑ:li] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['dɑ:li] , [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] - [deɪ] .

For	my	dolly	,	my	darling	dolly	,	is	going	to	be	married	to	-	day	.
为了	我的	多莉	,	我的	亲爱的	多莉	,	是	去	到	是	已婚	到	-	天	.

我的宝贝女儿，我亲爱的宝贝女儿，今天就要结婚了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['su:təz] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [aɪ][du:] [dɪ'kler] —

She	has	had	a	great	many	suitors	—	a	dozen	,	I	do	declare	—
她	有	有	一个	伟大的	许多	求婚者	—	一个	打	,	我	做	宣布	—

她有很多追求者——我敢说，至少有十二个——

[ænd; ənd]['oʊnli][læst] [wi:k] , ['wenzdeɪ] , [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

And	only	last	week	,	Wednesday	,	she	refused	a	millionaire	.
和	仅有的	最后的	星期	,	周三	,	她	拒绝	一个	百万富翁	.

就在上周三，她拒绝了一位百万富翁的求婚。

['səufi] [ri:d] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wi:d] [fi:l] [soʊ][grænd]

Sophie	Read	is	his	mother	;	she	thought	we'd	feel	so	grand
苏菲	读	是	他的	母亲	;	她	想法	我们会	感觉	所以	盛大

索菲·里德是他的母亲；她觉得我们会感觉很了不起。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɑ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪmənd] [stʌd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:fər] [maɪ][tʃaɪld][hɪz; ɪz][hænd] .

That	a	doll	with	a	diamond	stud	should	offer	my	child	his	hand	.
那	一个	玩具娃娃	和	一个	钻石	钉子	应该	提供	我的	孩子	他的	手	.

一个戴着钻石耳钉的娃娃竟然向我的孩子伸出手。

[bʌt; bət] [roʊz] ['kɛrz] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'weɪ]

But	Rose	cares	little	for	money	,	and	she's	given	her	heart	away
但	玫瑰	关心	小的	为了	钱	,	和	她是	给定	她	心	离开

但罗斯对金钱毫不在意，而且她已经把自己的心交付给了别人。

[tu:; tə] ['tʃɑ:rli] , [ðə; ði]['gælənt]['seɪlər] , [hu:] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][braɪd][tu:; tə] - [deɪ] .

To	Charlie	,	the	gallant	sailor	,	who	will	make	her	his	bride	to	-	day	.
到	查理	,	这	英勇	水手	,	WHO	将要	制作	她	他的	新娘	到	-	天	.

致英勇的水手查理，他今天将迎娶她为妻。

['nɔ:rə][hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][braɪd] - [keɪk] [wɪð; wɪθ] ['frɔ:stɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

Nora	has	made	her	a	bride	-	cake	with	frosting	as	white	as	snow	,
诺拉	有	制成	她	一个	新娘	-	蛋糕	和	糖霜	作为	白色的	作为	雪	,

诺拉给她做了一个新娘蛋糕，上面的糖霜洁白如雪。

[ænd; ənd][aɪ][woʊv][hɜ:r; hər]['braɪdl] [ri:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni:əst] ['flaʊərz] [ðæt] [bloʊ] ;

And	I	wove	her	bridal	wreath	from	the	tiniest	flowers	that	blow	;
和	我	编织	她	新娘	花圈	从	这	最小的	花朵	那	吹	;

我用最小的、随风飘扬的花朵为她编织了新娘花环；

[ænd; ənd] ['brʌðər] ['hæri] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] (['hi:z]['evər][soʊ][kaɪnd] , [aɪm] [ʃʊr])

And	brother	Harry	has	promised	(	he's	ever	so	kind	,	I'm	sure	)
和	兄弟	哈里	有	承诺	(	他是	曾经	所以	种类	,	我是	当然	)

哈里哥哥已经答应了（我相信他一向很善良）。

[tu:; tə][lend][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [jɑ:t] [wen] [ðeɪ] [seɪl][ɑ:n][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [tʊr] .

To	lend	them	his	beautiful	yacht	when	they	sail	on	their	wedding	tour	.
到	借	他们	他的	美丽的	游艇	什么时候	他们	帆	在	他们的	婚礼	旅游	.

借给他们他漂亮的游艇，供他们蜜月旅行时使用。

[wi:; wi] [meɪk] [bɪ'li:v] [ɪts] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;

We	make	believe	it's	the	ocean	,	the	lake	in	the	Park	,	you	know	;
我们	制作	相信	它是	这	海洋	,	这	湖	在	这	公园	,	你	知道	;

我们假装那是大海，那是公园里的湖泊，你知道吗？

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['seɪlər] , [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][goʊ] .

And	Charlie	,	the	little	sailor	,	is	so	delighted	to	go	.
和	查理	,	这	小的	水手	,	是	所以	高兴极了	到	去	.

小水手查理非常高兴能去。

[oʊ] , [maɪ] ! [hi:; hi] [dʌz] [lʊk] ['kʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][su:t][ʌv; əv]['neɪvi] [blu:] .

Oh	,	my	!	he	does	look	cunning	in	his	suit	of	navy	blue	.
哦	,	我的	!	他	做	看	狡猾	在	他的	套装	的	海军	蓝色的	.

我的天！他穿着藏蓝色西装，看起来确实很狡猾。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [maɪ][moʊst][pər'tɪkjələr] [frend] , [ɪz]['lɪt(ə)l] ['neli] [dru:] .

His	mother	,	my	most	particular	friend	,	is	little	Nelly	Drew	.
他的	母亲	,	我的	最多	特别的	朋友	,	是	小的	内莉	德鲁	.

他的母亲，我最特别的朋友，是小内莉·德鲁。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , ['meri] .

they	are	coming	,	Mary	.
他们	是	未来	,	玛丽	.

他们来了，玛丽。

[oʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['lʌvli] [per] !

Oh	,	they	are	a	lovely	pair	!
哦	,	他们	是	一个	迷人的	一对	!

哦，他们真是天造地设的一对！

['tʃɑ:rli] , [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] ['seɪlər] , [ænd; ənd] [roʊz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] .

Charlie	,	the	black	-	eyed	sailor	,	and	Rose	with	her	golden	hair	.
查理	,	这	黑色的	-	眼睛	水手	,	和	玫瑰	和	她	金的	头发	.

黑眼睛的水手查理，还有金发碧眼的罗斯。

['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] ['pi:pɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fli:si] [klaʊd] ,

Doesn't	she	look	like	a	fairy	peeping	out	from	a	fleecy	cloud	,
不	她	看	喜欢	一个	仙女	偷窥	出去	从	一个	羊毛	云	,

她看起来是不是像个从绒毛云朵里探出头来的小仙女?

[ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [dres] [ænd; ənd][veɪl] ?

In	that	lovely	dress	and	veil	?
在	那	迷人的	裙子	和	面纱	?

穿着那件漂亮的裙子和面纱?

[bʌt; bət][wi:; wi] ['mʌsnt] [tɔ:k] [aʊt] [laʊd] .

But	we	mustn't	talk	out	loud	.
但	我们	不得	讲话	出去	大声	.

但我们不能大声说话。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [skwi:z] [aʊt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] — [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði]['prɑ:pər] [θɪŋ] ,

If	I	could	just	squeeze	out	a	tear	—	I	suppose	it's	the	proper	thing	,
如果	我	可以	只是	挤	出去	一个	撕	—	我	认为	它是	这	恰当的	事物	,

如果我能挤出一滴眼泪——我想这才是正确的做法——

[sɪns] [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] — [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sɪŋ] ,

Since	she	is	my	only	child	—	but	indeed	I	would	rather	sing	,
自从	她	是	我的	仅有的	孩子	—	但	的确	我	会	相当	唱歌	,

因为她是我唯一的孩子——但我确实更想唱歌，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:mz] [geɪ] ,

For	the	sun	is	shining	brightly	,	and	everything	seems	gay	,
为了	这	太阳	是	灼灼	明亮地	,	和	一切	似乎	同性恋	,

因为阳光灿烂，一切都显得那么美好。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['tʃɑ:rli] , [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['seɪlər] , [maɪ]['dɑ:li][ɪz] ['mærid] [tu:; tə] - [deɪ] .

And	to	Charlie	,	the	dear	little	sailor	,	my	dolly	is	married	to	-	day	.
和	到	查理	,	这	亲爱的	小的	水手	,	我的	多莉	是	已婚	到	-	天	.

亲爱的小水手查理，我的宝贝今天结婚了。

[[kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm][noʊ] . [ˌtu:'tu:] , [peɪdʒ] - .]

[	Continued	from	No	.	2	,	Page	15	.	]
[	持续	从	不	.	2	,	页	-	.	]

[接第15页第2条。]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] .

THE	STORY	OF	A	PARROT	.
这	故事	的	一个	鹦鹉	.

一只鹦鹉的故事。

[soʊ] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm] [ðæt]

So	many	months	had	passed	since	I	was	stolen	from	my	beautiful	home	that
所以	许多	几个月	有	通过了	自从	我	曾是	被盗	从	我的	美丽的	家	那

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] .

I	was	already	a	bird	of	considerable	size	.
我	曾是	已经	一个	鸟	的	大量	尺寸	.

自从我被从美丽的家园偷走后，已经过去了几个月，我已经长成了一只体型相当大的鸟。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [baɪ][ə; eɪ]['seɪlər] ,

I	was	brought	on	shore	by	a	sailor	,
我	曾是	带来	在	支撑	经过	一个	水手	,

我被一名水手带上了岸。

[hu:] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['dɪzməl] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['dɜ:rti] , ['nɔɪzi] [stri:t] ,

who	took	me	to	a	dismal	place	in	a	dirty	,	noisy	street	,
WHO	采取	我	到	一个	惨淡	地方	在	一个	肮脏的	,	嘈杂	街道	,

他带我去了一条肮脏嘈杂的街道上一个阴暗的地方，

[wer] [aɪ] [faʊnd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [bɜ:rdz] — ['pærəts] , [kə'nɛəriz] , ['dʒɑ:və]['spæroʊz; 'sperooʊz] ,

where	I	found	several	hundred	other	birds	—	parrots	,	canaries	,	Java	sparrows	,
在哪里	我	成立	一些	百	其他	鸟类	—	鹦鹉	,	金丝雀	,	Java	麻雀	,

我在那里发现了数百只其他鸟类——鹦鹉、金丝雀、爪哇麻雀，

[ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] , [kən'faɪnd] [ɪn] [smɔ:l] ['keɪdʒɪz] .

and	many	kinds	I	had	never	seen	before	,	confined	in	small	cages	.
和	许多	种类	我	有	绝不	已见	前	,	受限	在	小的	笼子	.

还有许多我以前从未见过的种类，它们被关在狭小的笼子里。

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [saʊndz] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ,

The	confusion	of	sounds	was	dreadful	,
这	困惑	的	声音	曾是	可怕	,

各种声音混杂在一起，令人难以忍受。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

and	I	was	sorry	to	hear	that	most	of	the	conversation	was	the	most
和	我	曾是	对不起	到	听到	那	最多	的	这	对话	曾是	这	最多

[mə'lɪʃəs] ['gɑ:sɪp] .

malicious	gossip	.
恶意	闲话	.

我很遗憾地得知，大部分谈话内容都是恶意诽谤。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [maɪ] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]

I	was	received	with	shouts	of	derision	,	and	indeed	my	appearance	was
我	曾是	已收到	和	喊叫	的	嘲笑	,	和	的确	我的	外貌	曾是

[æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	wretched	as	possible	.
作为	可怜	作为	可能的	.

我受到了嘲笑，我的外表也确实糟糕透了。

[maɪ] ['fɛðɚz] [wɜːr; wər] [sɔɪld] [ænd; ənd]['broʊkən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs]

My	feathers	were	soiled	and	broken	,	and	I	was	overcome	with	sadness
我的	羽毛	是	脏的	和	破碎的	,	和	我	曾是	克服	和	悲伤

.

:

.

我的羽毛又脏又断，我感到无比悲伤。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] ,

The	air	of	the	place	was	stifling	,
这	空气	的	这	地方	曾是	令人窒息	,

那里的空气令人窒息。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

and	although	the	man	who	had	charge	of	me	gave	me	enough	to	eat	,
和	虽然	这	男人	WHO	有	收费	的	我	给予	我	足够的	到	吃	,

虽然负责照顾我的那个人给了我足够的食物，

[maɪ][keɪdʒ][ænd; ənd] [fiːd] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['dɜːrti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪst] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

my	cage	and	feed	dishes	were	so	dirty	that	I	could	not	taste	a	mouthful	.
我的	笼	和	喂养	菜肴	是	所以	肮脏的	那	我	可以	不是	品尝	一个	一口气	.

我的笼子和食盆脏得我什么都尝不出来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ʃoʊd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Some	of	my	companions	showed	sympathy	for	me	,
一些	的	我的	同伴	显示	同情	为了	我	,

我的一些同伴对我表示同情。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][sæd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

and	I	found	a	sad	consolation	in	chatting	with	them	;	but	for	all	that	,
和	我	成立	一个	伤心	安慰	在	聊天	和	他们	;	但	为了	全部	那	,

和他们聊天让我感到一丝悲伤的安慰；但即便如此，

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['wɪrəli] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [maɪ'self] [ded] .

the	days	passed	wearily	,	and	I	often	wished	myself	dead	.
这	天	通过了	疲劳	,	和	我	经常	希望	我	死的	.

日子一天天过去，令人疲惫不堪，我常常希望自己死去。

[maɪ][keɪdʒ][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

My	cage	was	sometimes	placed	upon	a	long	table	in	the	centre	of	the	room	,
我的	笼	曾是	有时	放置	之上	一个	长的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

我的笼子有时会被放在房间中央的一张长桌子上。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'spektɪd] [baɪ] ['veriəs] ['pɝːsənz] ,

that	I	might	be	inspected	by	various	persons	,
那	我	可能	是	检查	经过	各种各样的	人	,

我可能会被不同的人检查，

[frʌm; frəm] [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['oʊnər] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] .

from	whose	conversation	with	my	owner	I	learned	that	I	was	for	sale	.
从	谁	对话	和	我的	所有者	我	学习	那	我	曾是	为了	销售	.

从他和主人的谈话中，我得知自己被出售了。

[haʊ] ['sædli] [maɪ] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['perənts] ,

How	sadly	my	thoughts	flew	back	to	my	poor	parents	,
如何	令人遗憾的是	我的	想法	飞翔	后退	到	我的	贫穷的	父母	,

我的思绪不禁飘回了可怜的父母身上，这真是令人悲伤。

[huː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [griːf] [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət]
who **would** **certainly** **have** **died** **of** **grief** **had** **they** **known** **of** **my** **unfortunate**
WHO 会 当然 有 死亡 的 悲伤 有 他们 已知 的 我的 不幸
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition **,**
状况 ,

如果他们知道我的不幸遭遇，肯定会悲痛欲绝而死。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [friː] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ðiː] [brɔːd] ['æfrɪkən] ['fɔːrɪst] ,
and **that** **I** **,** **a** **free** **child** **of** **the** **broad** **African** **forest** **,**
和 那 我 , 一个 自由的 孩子 的 这 广阔 非洲 森林 ,

而我，一个来自广袤非洲森林的自由之子，

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; biː][soʊld]['ɪntuː][laɪf] - [lɔːŋ] ['sleɪvəri] !
was **about** **to** **be** **sold** **into** **life** **-** **long** **slavery** **!**
曾是 关于 到 是 卖 进入 生活 - 长的 奴隶制 !

他差点被卖为终身奴隶！

[soʊ][bæd] - ['tempərd] [wʌz; wəz][aɪ] ([fɔːr; fər][aɪ] [plʌndʒd] ['fjʊriəsli] [æt; ət] ['evri] [wʌn] [huː] [ə'proʊtʃt]
So **bad** **-** **tempered** **was** **I** **(** **for** **I** **plunged** **furiously** **at** **every** **one** **who** **approached**
所以 坏的 - 淬火 曾是 我 (为了 我 暴跌 愤怒地 在 每一个 一 WHO 接近
[ˌem 'iː]) [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
me **)** **that** **no** **one** **wished** **to** **buy** **me** **,**
我) 那 不 一 希望 到 买 我 ,

我脾气非常暴躁（因为我猛烈地攻击每一个接近我的人），以至于没有人愿意买我。

[ænd; ənd][maɪ] ['oʊnər] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] , " [ðæt] ['æfrɪkən][ɪmp][ɪz]['oʊnli][fɪt][tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [stʌf]
and **my** **owner** **would** **often** **say** **,** **"** **That** **African** **imp** **is** **only** **fit** **to** **kill** **and** **stuff**
和 我的 所有者 会 经常 说 , " 那 非洲 重要 是 仅有的 合身 到 杀 和 东西
.
:
.

我的主人经常说："那个非洲小恶魔只配杀人之类的。"

" [hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [ænd; ənd] [stʌf] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [kɛəd] ,
" **He** **might** **kill** **and** **stuff** **me** **for** **all** **I** **cared** **,**
" 他 可能 杀 和 东西 我 为了 全部 我 关心 ,

"就算他杀了我，把我做成标本，我也毫不在乎。"

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ]['tempər] .
and **I** **made** **no** **effort** **to** **control** **my** **temper** **.**
和 我 制成 不 努力 到 控制 我的 脾气 .

我丝毫没有努力控制自己的脾气。

[æt; ət][læst][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr]
At **last** **one** **day** **a** **very** **kind** **-** **looking** **gentleman** **came** **in** **,** **and** **stopping** **before**
在 最后的 一 天 一个 非常 种类 - 寻找 绅士 来了 在 , 和 停止 前
[maɪ][keɪdʒ] ,
my **cage** **,**
我的 笼 ,

终于有一天，一位看起来很和善的先生走了进来，停在我的笼子前，

[bɪ'gæn][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ðiː] [rɪtʃ] ['kʌlər][ʌv; əv][maɪ] ['pluːmɪdʒ] .
began **to** **admire** **the** **rich** **color** **of** **my** **plumage** **.**
开始 到 钦佩 这 富有的 颜色 的 我的 羽毛 .

开始欣赏我羽毛的绚丽色彩。

" [ɔːl][hiː; hi] [niːdz] [ɪz] [ker] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][faɪn][bɜːrd] ,
" **All** **he** **needs** **is** **care** **and** **kindness** **to** **make** **him** **a** **fine** **bird** **,**
" 全部 他 需求 是 关心 和 仁慈 到 制作 他 一个 美好的 鸟 ,

"他只需要悉心照料和善意就能成为一只优秀的鸟儿。"

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	he	said	;	and	I	soon	understood	that	he	had	ordered	me	sent	to	his
"	他	说	;	和	我	很快	理解	那	他	有	订购	我	发送	到	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他说；我很快明白，他命令把我送到他家去。

[aɪ] [lɪvd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

I	LIVED	AGAIN	IN	THE	FOREST	.
我	居住地	再次	在	这	森林	.

我又回到了森林里。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf] ,

From	that	day	I	might	have	had	a	pleasant	life	,
从	那	天	我	可能	有	有	一个	令人愉快的	生活	,

从那天起，我或许就能过上幸福的生活了。

[bʌt; bət][maɪ] [mə'lɪʃəs] ['tempər] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] ['trʌb(ə)l] .

but	my	malicious	temper	was	destined	to	bring	me	much	farther	trouble	.
但	我的	恶意	脾气	曾是	注定	到	带来	我	很多	更远	麻烦	.

但我的坏脾气注定会给我带来更大的麻烦。

[maɪ] [nuː] ['mæstər] [ə'pɪrd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmfərt] .

My	new	master	appeared	very	fond	of	me	,	and	did	much	for	my	comfort	.
我的	新的	掌握	出现	非常	喜爱	的	我	,	和	做过	很多	为了	我的	舒适	.

我的新主人似乎很喜欢我，为我做了很多舒适的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [pɜːrtʃ] , [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [kliːn] [nuː] [fiːd]

I	was	allowed	the	liberty	of	a	fine	perch	,	well	provided	with	clean	new	feed
我	曾是	允许	这	自由	的	一个	美好的	栖息	,	出色地	假如	和	干净的	新的	喂养

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

我被允许栖息在一处舒适的高处，那里还配备了干净崭新的食槽。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn][maɪ]

but	,	to	my	intense	mortification	and	disgust	,	a	chain	was	put	upon	my
但	,	到	我的	激烈的	屈辱	和	厌恶	,	一个	链	曾是	放	之上	我的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

但令我感到无比羞辱和厌恶的是，我的脚上被戴上了锁链。

[maɪ] [pɜːrtʃ] [stʊd] [nɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] ,

My	perch	stood	near	a	large	window	,
我的	栖息	站立	靠近	一个	大的	窗户	,

我的栖木位于一扇大窗户附近，

[bʌt; bət] ['hevi] ['kɜːtənz] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːp]

but	heavy	curtains	prevented	me	from	getting	more	than	a	single	peep
但	重的	窗帘	阻止	我	从	获得	更多的	比	一个	单身的	窥视

[ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

of	daylight	.
的	日光	.

但厚重的窗帘让我连一丝日光都看不到。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [nuː] ['mæstər]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

I	saw	my	new	master	only	for	a	short	time	morning	and	evening	,
我	锯	我的	新的	掌握	仅有的	为了	一个	短的	时间	早晨	和	晚上	,

我只在早晚短暂地见到我的新主人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

and	the	solitude	was	terrible	.
和	这	孤独	曾是	糟糕的	.

孤独感令人难以忍受。

[aɪ][sæt][ə'loʊn] [deɪ]['æftər] [deɪ] , [bɪ'li:vɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

I	sat	alone	day	after	day	,	believing	myself	to	be	slowly	dying	of	sadness	.
我	卫星	独自的	天	后	天	,	相信	我	到	是	缓慢地	垂死	的	悲伤	.

我日复一日地独自坐着，觉得自己正在慢慢地被悲伤吞噬。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [maɪ][laɪf][kʊd; kəd][bi:; bi][wʌn] [lɔ:ŋ] [sli:p] , [fɔ:r; fər] [wen] ,

I	wished	that	my	life	could	be	one	long	sleep	,	for	when	,
我	希望	那	我的	生活	可以	是	一	长的	睡觉	,	为了	什么时候	,

我希望我的生命能变成一场漫长的沉睡，因为当……

[maɪ] [hed] ['berid] [ɪn][maɪ] ['fɛðɚz] , [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [dri:mz] ,

my	head	buried	in	my	feathers	,	I	went	to	the	land	of	dreams	,
我的	头	埋葬	在	我的	羽毛	,	我	去	到	这	土地	的	梦境	,

我将头埋在羽毛里，去了梦乡。

[aɪ] [lɪvd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ;

I	lived	again	in	the	forest	where	I	was	born	;
我	居住地	再次	在	这	森林	在哪里	我	曾是	出生	;

我又回到了我出生的那片森林里生活；

[aɪ] [sɔ:] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [tri:] ,

I	saw	once	more	the	noble	branches	of	my	native	tree	,
我	锯	一次	更多的	这	高贵	分支	的	我的	本国的	树	,

我再次看到了我故乡那棵树高贵的枝干，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvər][ɑ:n] [hu:z] [bæŋks][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ;

and	heard	the	rushing	waters	of	the	mighty	river	on	whose	banks	it	stood	;
和	听到	这	匆忙	水	的	这	强大的	河	在	谁	银行	它	站立	;

听见了它所处的大河奔腾的水声；

[aɪ] [bri:ðd] [ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ;

I	breathed	the	perfume	of	thousands	of	wild	flowers	;
我	呼吸	这	香水	的	数千	的	荒野	花朵	;

我呼吸着成千上万朵野花的芬芳；

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [bɜ:rdz] [keɪm] ['hʌriŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [sɔ:] [ə'gen] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

crowds	of	brilliant	birds	came	hurrying	to	comfort	me	;	I	saw	again	my	father	,
人群	的	杰出的	鸟类	来了	匆忙	到	舒适	我	;	我	锯	再次	我的	父亲	,

成群的色彩斑斓的鸟儿飞来安慰我；我又见到了我的父亲。

[maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] ; [aɪ] [bi'li:vd] [maɪ'self] [fri:] [wʌns] [mɔ:r] .

my	mother	,	my	brother	,	and	my	sister	;	I	believed	myself	free	once	more	.
我的	母亲	,	我的	兄弟	,	和	我的	姐姐	;	我	相信	我	自由的	一次	更多的	.

我的母亲、我的兄弟和我的姐妹；我以为自己再次获得了自由。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['sɑ:roʊfl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ði:z] [di'laits] .

sorrowful	was	the	awaking	from	all	these	delights	.
悲伤	曾是	这	觉醒	从	全部	这些	美味	.

从这一切快乐中醒来，令人感到悲伤。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] ?

"	Are	you	happy	?
"	是	你	快乐的	?

你快乐吗?

" [maɪ]['mæstər] [wʊd] [seɪ] .
" my master would say .
" 我的 掌握 会 说 .

“我的主人会这么说。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['iːtn] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [lɔriːtoʊ] ?
" Have you eaten your breakfast , Lorito ?
" 有 你 吃 你的 早餐 , 洛里托 ?

“洛里托，你吃过早饭了吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] ['brekfəstid] .
" Yes , indeed , I had breakfasted .
" 是的 , 的确 , 我 有 早餐 .

“是的，我确实吃过早餐了。”

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [iːt] ['brekfəst] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
I did nothing but eat breakfast from morning till night .
我 做过 没有什么 但 吃 早餐 从 早晨 直到 夜晚 .

我从早到晚除了吃早餐什么都没做。

[aɪ] [gruː] ['veri] [fæt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
I grew very fat , and what was worse ,
我 生长 非常 胖的 , 和 什么 曾是 更糟 ,

我变得非常胖，更糟糕的是，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ]['stuːpɪd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [laɪk] [æn; ən]['ekoʊ][ɔːl][maɪ] ['mæstɚz] [wɜːrdz] .
I became so stupid that I repeated like an echo all my master's words .
我 成为 所以 愚蠢的 那 我 重复 喜欢 一个 回声 全部 我的 硕士学位 字 .

我变得如此愚蠢，竟然像回声一样重复着主人说过的话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['iːtn] [jʊr; jər] ['brekfəst] ?
" Have you eaten your breakfast ?
" 有 你 吃 你的 早餐 ?

你吃过早饭了吗?

" [aɪ] [wʊd] [skriːm] ; [ænd; ənd][maɪ]['mæstər] [wʊd] [læf] , [ænd; ənd] [tɔːs] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv]
" I would scream ; and my master would laugh , and toss me a lump of
" 我 会 尖叫 ; 和 我的 掌握 会 笑 , 和 折腾 我 一个 块 的
['ʃʊgər] .
sugar .
糖 .

“我会尖叫；我的主人会笑，然后扔给我一块方糖。”

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] — [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] ['mæstɚz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [iːt]
That was my only recreation — to repeat my master's words and eat
那 曾是 我的 仅有的 娱乐 — 到 重复 我的 硕士学位 字 和 吃
['ʃʊgər] .
sugar .
糖 .

我唯一的消遣就是重复主人的话和吃糖。

[aɪ][wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [truːθ] ,
I was gradually losing all sense of honor and truth ,
我 曾是 逐步地 输 全部 感觉 的 荣誉 和 真相 ,

我逐渐丧失了所有的荣誉感和诚实感。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [aɪ] [wʊd] [rest] [maɪ] [biːk] [ɪn]
and to be praised and get a lump of sugar I would rest my beak in
和 到 是 赞扬 和 得到 一个 块 的 糖 我 会 休息 我的 喙 在
[maɪ] [klɔː] [ænd; ənd] [seɪ] ,
my claw and say ,
我的 爪 和 说 ,

为了得到表扬和一块方糖，我会把喙放在爪子里说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [er] , " [maɪ] [hed] [eɪks] ; [let][ˌem 'i:][ə'loʊn] .

with	a	languishing	air	,	"	My	head	aches	;	let	me	alone	.
和	一个	萎靡不振	空气	,	"	我的	头	疼痛	;	让	我	独自的	.

带着倦怠的神情，“我头疼，让我一个人待着吧。”

" [maɪ] [hed] [dɪd] [eɪk] , [tu:] , ['sʌmtaɪmz] ,

"	My	head	did	ache	,	too	,	sometimes	,
"	我的	头	做过	疼痛	,	也	,	有时	,

“有时候，我的头也会疼。”

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [nu:] ['oʊnli][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] ,

remembering	the	days	when	I	knew	only	the	language	of	my	fathers	,
记住	这	天	什么时候	我	知道	仅有的	这	语言	的	我的	父亲们	,

回想起我只会说父辈语言的那些日子，

[wen] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [weɪkt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ]

when	the	sweet	voice	of	my	mother	waked	me	in	the	morning	to	pass	a
什么时候	这	甜的	嗓音	的	我的	母亲	醒来	我	在	这	早晨	到	经过	一个

['hæpi] [deɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

happy	day	playing	with	my	brother	and	sister	.
快乐的	天	玩耍	和	我的	兄弟	和	姐姐	.

清晨，妈妈甜美的声音把我唤醒，然后和弟弟妹妹一起度过了快乐的一天。

['sɑ:lətu:d][ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd] ['sauəd] [maɪ] ['kærəktər] .

Solitude	and	confinement	had	soured	my	character	.
孤独	和	监禁	有	变质	我的	特点	.

孤独和禁锢使我的性格变得恶劣。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪn] [hɜ:rt][maɪ] [fi:t] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [sweld] [ænd; ənd]

The	rings	of	my	chain	hurt	my	feet	so	that	they	were	becoming	swelled	and
这	戒指	的	我的	链	伤害	我的	脚	所以	那	他们	是	成为	肿胀	和

[ɪn'fleɪmd] .

inflamed	.
发炎的	.

链子上的环勒得我的脚很疼，导致我的脚肿胀发炎。

[aɪ] [heitid] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

I	hated	all	the	world	.
我	憎恨	全部	这	世界	.

我憎恨这个世界。

[wen] [maɪ]['mæstər] [fɪld] [maɪ] [fi:d] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['deɪntiz] ,

When	my	master	filled	my	feed	dish	with	dainties	,
什么时候	我的	掌握	已填	我的	喂养	盘子	和	精致小点心	,

当我的主人在我的食盆里装满美味佳肴时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['greɪtfəli] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][aɪ] [wʊd] [si:z] [ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd] ['spaɪtfəli]

instead	of	gratefully	accepting	his	kindness	I	would	seize	the	dish	and	spitefully
反而	的	感激不尽	接受	他的	仁慈	我	会	抢占	这	盘子	和	恶意地

[ˌoʊvər'tɜ:rn][ɪts]['kɑ:ntents] .

overturn	its	contents	.
颠覆	它是	内容	.

我不会感激地接受他的好意，而是会一把夺过盘子，恶狠狠地把里面的东西翻过来。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [skri:md] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

All	day	long	I	screamed	as	loud	as	I	could	,
全部	天	长的	我	尖叫	作为	大声	作为	我	可以	,

我整天都在用尽全力地尖叫，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [wʌns][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

and	it	gave	me	the	greatest	satisfaction	when	once	a	policeman	came	running
和	它	给予	我	这	最	满意	什么时候	一次	一个	警察	来了	跑步

[ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['trʌb(ə)l] .

in	great	haste	to	inquire	of	the	house	-	maid	if	there	was	any	trouble	.
在	伟大的	匆忙	到	查询	的	这	房子	-	女佣	如果	那里	曾是	任何	麻烦	.

最令我感到欣慰的是，有一次，一名警察急匆匆地跑来询问女佣是否出了什么事。

" [ðæt] ['hɔːrɪd] ['pærət] !

"	That	horrid	parrot	!
"	那	可怕的	鹦鹉	!

“那只可怕的鹦鹉！”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [skriːmd] [bɪ'fɔːr] .

"	I	heard	her	say	,	and	I	laughed	as	loud	as	I	had	screamed	before	.
"	我	听到	她	说	,	和	我	笑了	作为	大声	作为	我	有	尖叫	前	.

“我听到她说，然后我像之前尖叫一样大声地笑了起来。”

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ]['mæstər] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd]

One	morning	my	master	entered	the	dining	-	room	,	in	the	window	of	which	stood
一	早晨	我的	掌握	进入	这	用餐	-	房间	,	在	这	窗户	的	哪个	站立

[maɪ] [pɜːrtʃ] ,

my	perch	,
我的	栖息	,

一天早晨，我的主人走进餐厅，餐厅的窗台上放着我的栖木。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huː] [rʌʃt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ['iːgərli] .

followed	by	a	lady	and	three	beautiful	children	,	who	rushed	toward	me	eagerly	.
随后	经过	一个	女士	和	三	美丽的	孩子们	,	WHO	匆忙	朝向	我	急切地	.

后面跟着一位女士和三个漂亮的孩子，他们急切地朝我跑来。

" [biː; bi]['kerf(ə)l] , [hoʊp] , " [sed] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

"	Be	careful	,	Hope	,	"	said	her	father	,
"	是	小心	,	希望	,	"	说	她	父亲	,

“小心点，霍普，”她父亲说。

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [stretʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ;

as	the	smallest	of	the	three	stretched	her	little	hand	toward	me	;
作为	这	最小	的	这	三	拉伸	她	小的	手	朝向	我	;

三个孩子中最小的一个向我伸出了她的小手；

" [ðæt] ['feloʊ] [baɪts] [laɪk][ə; eɪ]['sævɪdʒ] . "

"	that	fellow	bites	like	a	savage	.	"
"	那	同伴	咬	喜欢	一个	野蛮的	.	"

“那家伙咬人像个野兽。”

" [pʊr] ['riːtoʊ] , [hiː; hi][wəʊnt][baɪt][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['swiːtli] ;

"	Poor	Rito	,	he	won't	bite	me	,	"	she	said	,	sweetly	;
"	贫穷的	利托	,	他	惯于	咬	我	,	"	她	说	,	甜蜜地	;

“可怜的里托，他不会咬我的，”她温柔地说；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

but	I	know	I	would	have	done	it	then	,
但	我	知道	我	会	有	完毕	它	然后	,

但我知道，如果当时是我，我也会这么做。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ]['boʊldli] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər]

had	not	the	children's	mother	astonished	me	by	boldly	taking	me	on	her
有	不是	这	孩子们的	母亲	惊讶	我	经过	大胆地	采取	我	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

如果不是孩子们的母亲大胆地牵着我的手，让我感到惊讶的话。

" [pʊr] [lɔriːtoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Poor Lorito , " she said .
" 贫穷的 洛里托 , " 她 说 .

"可怜的洛里托，"她说。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Look at his feet .
" 看 在 他的 脚 .

"看看他的脚。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [red] [ænd; ənd] [sweld] .
They are all red and swelled .
他们 是 全部红色的 和 肿胀 .

它们都红肿了。

['enibɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [krɔːs] [left] [ɔːl][ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʃeɪnd] [tə'geðər] .
Anybody would be cross left all alone on a perch with his feet chained together .
任何人 会 是 叉 左边 全部 独自的 在 一个 栖息 和 他的 脚 连锁 一起 .

任何人如果被独自一人锁在栖木上，双脚还被铁链锁在一起，都会感到恼火。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['dʒentli] [rɪ'muːvd] [maɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pɜːrtʃ] ,
" She then gently removed my chain , and called the house - maid to carry the perch ,
" 她 然后 轻轻地 已移除 我的 链 , 和 称为 这 房子 - 女佣 到 携带 这 栖息 ,

"然后她轻轻地取下我的链子，叫女佣来拿栖木。"

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
with me upon it , to her sitting - room ,
和 我 之上 它 , 到 她 坐着 - 房间 ,

我和她一起坐上去，去了她的客厅。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd]['ʃʊgər][tuː; tə] [beɪð] [maɪ] [fiːt] .
and to prepare a dish of wine and sugar to bathe my feet .
和 到 准备 一个 盘子 的 葡萄酒 和 糖 到 洗澡 我的 脚 .

并准备一碗酒和糖来洗我的脚。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kwaɪətli] ,
When I found myself alone in the sitting - room , and had time to think quietly ,
什么时候 我 成立 我 独自的 在 这 坐着 - 房间 , 和 有 时间 到 思考 悄悄 ,

当我独自一人待在客厅里，有时间安静地思考时，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I realized that a great change had taken place in the house .
我 已实现 那 一个 伟大的 改变 有 已采取 地方 在 这 房子 .

我意识到房子里发生了巨大的变化。

[θriː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][maɪ]['sɑːləteri] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
Three children had come home , and my solitary days were over .
三 孩子们 有 来 家 , 和 我的 孤 天 是 超过 .

三个孩子回家了，我的独居生活结束了。

[ðeɪ] [maɪt] [tiːz] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmpəni] .
They might tease me , perhaps , but at least they would be company .
他们 可能 逗 我 , 也许 , 但 在 至少 他们 会 是 公司 .

他们或许会取笑我，但至少有人陪伴。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː] [aɪ] ['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz]

Another	**thing**	**too**	**I**	**realized**	**,**	**and**	**that**	**was**	**that**	**for**	**the**	**first**	**time**	**I**	**was**
其他	事物	也	我	已实现	,	和	那	曾是	那	为了	这	第一的	时间	我	曾是

[friː] .

free	**.**
自由的	.

我还意识到另一件事，那就是我第一次获得了自由。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

I	**looked**	**around**	**the**	**room**	**.**
我	看起来	大约	这	房间	.

我环顾了一下房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ,

It	**was**	**light**	**and**	**sunny**	**,**
它	曾是	光	和	阳光明媚	,

天气晴朗，阳光明媚。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['hænsəm]

and	**I**	**could**	**see**	**that**	**it**	**was**	**filled**	**with**	**various**	**pieces**	**of**	**handsome**
和	我	可以	看	那	它	曾是	已填	和	各种各样的	件	的	英俊的

['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pærəts] [hæv; həv] [noʊ] [juːz] .

furniture	**for**	**which**	**parrots**	**have**	**no**	**use**	**.**
家具	为了	哪个	鹦鹉	有	不	使用	.

我看到里面摆满了各种漂亮的家具，但鹦鹉用不上。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] ,

You	**may**	**be**	**surprised**	**,**
你	可能	是	惊讶	,

你或许会感到惊讶，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['fɔːrɪst] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr]

but	**to**	**my**	**mind**	**a**	**branch**	**of**	**a**	**tree**	**in**	**a**	**wild**	**forest**	**is**	**infinitely**	**more**
但	到	我的	头脑	一个	分支	的	一个	树	在	一个	荒野	森林	是	无限地	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

beautiful	**and**	**useful**	**than**	**all**	**the**	**fine**	**furniture**	**in**	**the**	**world**	**.**
美丽的	和	有用	比	全部	这	美好的	家具	在	这	世界	.

但在我看来，野生森林里的一根树枝比世界上所有的精美家具都要美丽和实用得多。

[aɪ] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [swɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [frʌm; frəm] [maɪ] [pɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	**began**	**slowly**	**to**	**swing**	**myself**	**down**	**from**	**my**	**perch**	**with**	**the**	**intention**	**of**
我	开始	缓慢地	到	摇摆	我	向下	从	我的	栖息	和	这	意图	的

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

making	**a**	**close**	**inspection**	**of**	**the**	**room**	**.**
制作	一个	关闭	检查	的	这	房间	.

我开始慢慢地从栖身之处荡下来，打算仔细检查一下房间。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət]

I	**am**	**almost**	**sure**	**that**	**at**
我	是	几乎	当然	那	在

我几乎可以肯定，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[fɜːrst] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən] [mə'lɪʃəs] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

first	**I**	**was**	**more**	**curious**	**than**	**malicious**	**,**	**but**	**,**	**alas**	**!**
第一的	我	曾是	更多的	好奇的	比	恶意	,	但	,	唉	!

起初我只是好奇，并没有恶意，但是，唉！

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [wen] [aɪ] [pər'si:vd] [ə; eɪ][smɔ:l] [blu:]
I had scarcely started on my voyage of discovery when I perceived a small blue
我 有 几乎 开始 在 我的 航程 的 发现 什么时候 我 感知 一个 小的 蓝色的
[ænd; ənd][gɪlt] [boʊl] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [hɑ:rθ] .
and gilt bowl standing upon the marble hearth .
和 镀金 碗 常设 之上 这 大理石 炉 .

我的探索之旅才刚刚开始，我就看到大理石壁炉台上放着一个蓝色镀金的小碗。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['sweitənd] [waɪn] ['ɔ:rdərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hi:lɪŋ] [bæθ] [fɔ:r; fər][maɪ] [fi:t] .
It contained the sweetened wine ordered as a healing bath for my feet .
它 包含 这 加糖 葡萄酒 订购 作为 一个 康复 洗澡 为了 我的 脚 .

里面装着我点的甜酒，说是用来泡脚的。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪsɪŋ] [ðæt] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['pri:ˌsɛpts][maɪ] ['mʌðər]
The fragrance was so enticing that , forgetting the good precepts my mother
这 香味 曾是 所以 诱人的 那 , 遗忘 这 好的 戒律 我的 母亲
[hæd; həd] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ,
had taught me ,
有 教授 我 ,

那香味如此诱人，以至于我忘记了母亲教导我的良好教诲。

[aɪ] ['dɪpt] [maɪ] [bi:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [drɪŋk] ,
I dipped my beak into the bowl and took a long drink ,
我 浸入 我的 喙 进入 这 碗 和 采取 一个 长的 喝 ,

我把喙伸进碗里，痛快地喝了一大口。

[nɔ:r][dɪd][aɪ][stɑ:p][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑ:p] [rɪ'meɪnd] .
nor did I stop so long as a single drop remained .
也不 做过 我 停止 所以 长的 作为 一个 单身的 降低 剩余 .

只要还有一滴水没剩，我就不会停下来。

" ['terɪŋ] [aʊt] [neɪl] ['æftər] [neɪl] . "
" TEARING OUT NAIL AFTER NAIL . "
" 撕裂 出去 指甲 后 指甲 . "

“一颗接一颗地拔掉钉子。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [bəuθ] ['hɔ:rəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .
" I WAS BOTH HORRIBLE AND RIDICULOUS .
" 我 曾是 两个都 可怕 和 荒谬的 .

“我当时既糟糕又荒谬。”

" [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][aɪ] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [ðæn; ðən][aɪ][felt][ə; eɪ]
" No sooner had I swallowed the contents of the bowl than I felt a
" 不 很快 有 我 吞咽 这 内容 的 这 碗 比 我 毛毡 一个
[streɪndʒ] ['bɜ:rnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [hed] ,
strange burning sensation in my head ,
奇怪的 燃烧 感觉 在 我的 头 ,

“我刚把碗里的东西咽下去，就感到头部一阵奇怪的灼烧感。”

[wɪtʃ] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['bɑ:di] .
which seemed on the point of dancing away from my body .
哪个 似乎 在 这 观点 的 跳舞 离开 从 我的 身体 .

它似乎就要从我的身体里飞走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [faɪt] ['sʌmθɪŋ] ,
I was possessed of an intense desire to fight something ,
我 曾是 拥有 的 一个 激烈的 欲望 到 斗争 某物 ,

我当时非常渴望与某种东西战斗，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] ['i:gərli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][sʌm; səm] ['enəmi]

and	I	gazed	eagerly	around	the	room	in	the	hope	of	finding	some	enemy
和	我	凝视	急切地	大约	这	房间	在	这	希望	的	寻找	一些	敌人

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'geɪdʒ][ɪn]['mɔ:rt(ə)l]['kɑ:mbæt] .

with	whom	I	could	engage	in	mortal	combat	.
和	谁	我	可以	从事	在	凡人	战斗	.

我急切地环顾四周，希望能找到一些敌人与我进行殊死搏斗。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] ['mu:vɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'tæk] ,

I	saw	no	moving	thing	in	the	whole	apartment	which	I	could	attack	,
我	锯	不	移动	事物	在	这	所有的	公寓	哪个	我	可以	攻击	,

我在整个公寓里都没看到任何可以攻击的移动物体。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] [neɪlz] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz]

but	unfortunately	my	eyes	fell	upon	some	shining	brass	nails	which	served	as
但	很遗憾	我的	眼睛	跌倒	之上	一些	灼灼	黄铜	指甲	哪个	服务	作为

['ɔrnəmənts] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] .

ornaments	round	the	edge	of	a	table	.
装饰品	圆形的	这	边缘	的	一个	桌子	.

但不幸的是，我的目光落在了桌子边缘一些闪亮的黄铜钉上，它们被用作装饰。

[tu:; tə][maɪ] ['hi:tɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [i:tʃ] [neɪl] [si:md] ['glerɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ˌem 'i:] ,

To	my	heated	imagination	each	nail	seemed	glaring	directly	at	me	,
到	我的	加热	想像力	每个	指甲	似乎	刺眼	直接地	在	我	,

在我强烈的想象中，每一颗钉子都仿佛在直勾勾地盯着我。

['menəsɪŋ] [ˌem 'i:][laɪk][ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] .

menacing	me	like	the	evil	eye	of	a	bird	of	prey	.
威胁	我	喜欢	这	邪恶的	眼睛	的	一个	鸟	的	猎物	.

像猛禽的邪眼一样威胁着我。

[aɪ] [rʌʃt] ['mædli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ɪts][legz] ,

I	rushed	madly	toward	the	table	,	and	climbing	up	one	of	its	legs	,
我	匆忙	疯狂地	朝向	这	桌子	,	和	攀登	向上	一	的	它是	腿	,

我疯狂地冲向桌子，爬上桌腿，

[aɪ] [si:zd] [ə; eɪ][neɪl][ɪn][maɪ] [bi:k] .

I	seized	a	nail	in	my	beak	.
我	查获	一个	指甲	在	我的	喙	.

我用喙叼住了一根钉子。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mi:diətli] [dɪd] ,

To	my	great	delight	I	found	I	could	easily	pull	it	out	,	which	I	immediately	did	,
到	我的	伟大的	喜	我	成立	我	可以	容易地	拉	它	出去	,	哪个	我	立即地	做过	,

令我欣喜的是，我发现我可以很轻松地把它拔出来，于是我立刻照做了。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['spaɪtfəli] [ə'weɪ] .

and	threw	it	spitefully	away	.
和	扔	它	恶意地	离开	.

然后愤恨地把它扔掉了。

[wɪð; wɪθ] [jelz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [aɪ] [krept] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [klɔ:z] ,

With	yells	of	triumph	I	crept	all	around	the	table	,	clinging	with	my	claws	,
和	喊叫	的	胜利	我	悄悄地爬全部		大约	这	桌子	,	依恋	和	我的	爪子	,

我一边发出胜利的呐喊，一边绕着桌子爬来爬去，用爪子紧紧抓住桌子。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [aʊt] [neɪl]['æftər][neɪl][æz; əz][aɪ] [went] ,

and	tearing	out	nail	after	nail	as	I	went	,
和	撕裂	出去	指甲	后	指甲	作为	我	去	,

我一边走一边拔掉一个又一个钉子，

[ʌn'tɪl] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ægrəveɪtɪŋ] ['glerɪŋ] [aɪz] [leɪ] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .

until	every	one	of	those	aggravating	glaring	eyes	lay	scattered	over	the	carpet	.
直到	每一个	一	的	那些	加重	刺眼	眼睛	躺	疏散	超过	这	地毯	.

直到所有那些令人恼火的目光都散落在地毯上。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [vɪk'tɔ:riəs] [ɪn][maɪ]['vaɪələnt]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪlz] , [maɪ]['spɪrɪts][wɜ:r; wər]

Although	I	was	victorious	in	my	violent	battle	with	the	nails	,	my	spirits	were
虽然	我	曾是	胜利者	在	我的	暴力	战斗	和	这	指甲	,	我的	烈酒	是

[nɑ:t] [jet] [kɑ:md] .

not	yet	calmed	.
不是	然而	平静下来	.

虽然我最终战胜了钉子，但我的心情仍然没有平静下来。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['vɪktɪm] ,

In	looking	around	for	a	new	victim	,
在	寻找	大约	为了	一个	新的	受害者	,

在四处寻找新的受害者时，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

I	saw	a	bottle	standing	upon	a	table	in	the	centre	of	the	room	.
我	锯	一个	瓶子	常设	之上	一个	桌子	在	这	中心	的	这	房间	.

我看到房间中央的桌子上立着一个瓶子。

[ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [drɪŋks] [wʌns] [wɪl] [drɪŋk] [ə'gen] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tru:ɪst][ʌv; əv]

The	old	saying	that	he	who	drinks	once	will	drink	again	is	one	of	the	truest	of
这	老的	说	那	他	WHO	饮料	一次	将要	喝	再次	是	一	的	这	最真实的	的

['prɑ:vɜ:rbz] ,

proverbs	,
谚语	,

“酒过三巡”这句老话，是谚语中最真切的真理之一。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ] ['su:nər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] [meɪd] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [heɪst] [tu:; tə]

and	I	no	sooner	discovered	the	bottle	than	I	made	all	possible	haste	to
和	我	不	很快	发现	这	瓶子	比	我	制成	全部	可能的	匆忙	到

[ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

reach	it	,
抵达	它	,

我一发现瓶子，就以最快的速度跑过去拿它。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [mɔ:r] ['sweitənd] [waɪn] .

hoping	that	it	contained	more	sweetened	wine	.
希望	那	它	包含	更多的	加糖	葡萄酒	.

希望里面装的是甜酒。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][wʌz; wəz]['veri][dɑ:rk] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][hæd; həd]

To	be	sure	,	the	liquid	in	the	bottle	was	very	dark	colored	,	and	had
到	是	当然	,	这	液体	在	这	瓶子	曾是	非常	黑暗的	有色	,	和	有

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['oʊdər] ,

an	unpleasant	odor	,
一个	令人不快的	气味	,

可以肯定的是，瓶子里的液体颜色很深，而且有股难闻的气味。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['i:gərnəs] [aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [θɪŋz] .

but	in	my	eagerness	I	paid	little	attention	to	those	things	.
但	在	我的	渴望	我	有薪酬的	小的	注意力	到	那些	事物	.

但我当时太急于求成，所以没有太在意这些事情。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər]
I **tried** **to** **taste** **it** **,** **but** **the** **mouth** **of** **the** **bottle** **was** **too** **small** **for**
我 尝试 到 品尝 它 , 但 这 嘴 的 这 瓶子 曾是 也 小的 为了
[maɪ] [biːk] ,
my **beak** **,**
我的 喙 ,

我试着尝了一口，但是瓶口太小，我的喙伸不进去。

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ɪn] [veɪn] .
and **all** **my** **efforts** **were** **in** **vain** **.**
和 全部 我的 努力 是 在 徒劳 .

我的所有努力都白费了。

[ɪn] [maɪ] [reɪdʒ] [aɪ] [ˈvaʊd] [rɪˈvendʒ] , [ænd; ənd] , [ˈskriːmɪŋ] [ˈlaʊdli] ,
In **my** **rage** **I** **vowed** **revenge** **,** **and** **,** **screaming** **loudly** **,**
在 我的 愤怒 我 发誓 复仇 , 和 , 尖叫 高声 ,

我怒不可遏，发誓要报仇，然后大声尖叫起来，

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
I **threw** **the** **tantalizing** **thing** **with** **violence** **to** **the** **floor** **.**
我 扔 这 诱人的 事物 和 暴力 到 这 地面 .

我粗暴地把那诱人的东西扔到地上。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[maɪ] [ɪl] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˈpʌnɪʃt] .
my **ill** **behavior** **was** **sadly** **punished** **.**
我的 患病的 行为 曾是 令人遗憾的是 受到惩罚 .

我的不良行为受到了应有的惩罚。

[ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪŋk] ,
The **bottle** **I** **had** **overturned** **was** **filled** **with** **ink** **,**
这 瓶子 我 有 翻覆 曾是 已填 和 墨水 ,

我打翻的瓶子里装满了墨水。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈspætəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vaɪl] [blæk] [ˈmɪkstʃər] .
and **I** **was** **spattered** **from** **head** **to** **foot** **with** **the** **vile** **black** **mixture** **.**
和 我 曾是 溅射 从 头 到 脚 和 这 卑鄙的 黑色的 混合物 .

我从头到脚都溅满了那种令人作呕的黑色混合物。

[maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpluːmɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] , [wʌz; wəz] [ˈruːɪnd] .
My **beautiful** **plumage** **,** **of** **which** **I** **had** **been** **so** **proud** **,** **was** **ruined** **.**
我的 美丽的 羽毛 , 的 哪个 我 有 到过 所以 自豪的 , 曾是 毁坏 .

我引以为傲的美丽羽毛毁了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bəuθ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] .
I **was** **both** **horrible** **and** **ridiculous** **.**
我 曾是 两个都 可怕 和 荒谬的 .

我当时既糟糕又荒唐。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ] [klaɪmd] [bæk] [əˈpɑːn] [maɪ] [pɜːrtʃ] ,
In **this** **miserable** **and** **forlorn** **condition** **I** **climbed** **back** **upon** **my** **perch** **,**
在 这 悲惨的 和 绝望 状况 我 攀登 后退 之上 我的 栖息 ,

在这种凄惨孤寂的境地中，我爬回了我的栖木上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['retʃɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd]

and	in	a	most	wretched	frame	of	mind	waited	to	be	discovered	,	and
和	在	一个	最多	可怜	框架	的	头脑	等待	到	是	发现	,	和

[pər'hæps] ['pʌnɪʃt] .

perhaps	punished	.
也许	受到惩罚	.

他怀着极其悲惨的心情等待着被发现，或许还会受到惩罚。

[[tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] .]

[	to	be	continued	.	]
[	到	是	持续	.	]

[待续。]

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt] . — ['hɔ:rsɪz] [wɪl] [fɔ:rm] [strɔ:ŋ] [ə'tætʃmənts] [fɔ:r; fər][dɔ:gz] ,

A	Curious	Incident	.	—	Horses	will	form	strong	attachments	for	dogs	,
一个	好奇的	事件	.	—	马匹	将要	形式	强的	附件	为了	狗	,

一件奇特的事件——马会对狗产生强烈的依恋关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [di'raivz] ['eni] ['ri:əl] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm]

but	it	does	not	often	happen	that	a	horse	derives	any	real	benefit	from
但	它	做	不是	经常	发生	那	一个	马	衍生	任何	真实的	益处	从

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['keɪnaɪn] [frend] .

having	a	canine	friend	.
拥有	一个	犬类	朋友	.

但马很少能从拥有犬类朋友中获得任何真正的好处。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [keɪs] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dɔ:g] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn]

The	following	case	will	show	that	a	dog	may	sometimes	return	a	horse's	affection	in
这	下列的	案件	将要	展示	那	一个	狗	可能	有时	返回	一个	马匹	感情	在

[ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['mænər] .

a	very	practical	manner	.
一个	非常	实际的	方式	.

下面的例子表明，狗有时会以非常实际的方式回报马的感情。

[ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt]

A	man	living	in	the	country	had	a	horse	which	happened	to	be	turned	out
一个	男人	活的	在	这	国家	有	一个	马	哪个	发生	到	是	转向	出去

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kærəts] [wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər] ['pʊlɪŋ] .

just	as	his	carrots	were	ready	for	pulling	.
只是	作为	他的	胡萝卜	是	准备好	为了	拉	.

一个住在乡下的人养了一匹马，碰巧在他种的胡萝卜成熟可以拔的时候，马被放了出来。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rs] .

He	also	had	a	dog	that	was	on	the	best	of	terms	with	the	horse	.
他	还	有	一个	狗	那	曾是	在	这	最好的	的	条款	和	这	马	.

他还有一条狗，这条狗和那匹马关系非常好。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəts] [wɜ:r; wər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['veri] [fæst] ,

One	day	he	noticed	that	his	carrots	were	disappearing	very	fast	,
一	天	他	注意到	那	他的	胡萝卜	是	消失	非常	快速地	,

有一天，他发现他的胡萝卜消失得很快。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd][gɑ:t][ɪn][ænd; ənd]['stoʊlən][ðem; ðəm]

but	he	was	almost	certain	that	no	one	had	got	in	and	stolen	them
但	他	曾是	几乎	肯定	那	不	一	有	得到	在	和	被盗	他们

.

:

.

但他几乎可以肯定，没有人闯入并偷走它们。

[stɪl] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [ˈrɔbiŋ] [hɪm; ɪm] .

Still	**he**	**determined**	**to**	**watch**	**,**	**and**	**see**	**who**	**was**	**robbing**	**him**	**.**
仍然	他	决定	到	手表	,	和	看	WHO	曾是	抢劫	他	.

但他还是决定观察，看看是谁在抢劫他。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] ,

His	**vigilance**	**was**	**rewarded**	**,**
他的	警觉	曾是	奖励	,

他的警惕得到了回报。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈkærəts] .

for	**he**	**caught**	**the**	**thief**	**in**	**the**	**very**	**act**	**of**	**pulling**	**up**	**the**	**carrots**	**.**
为了	他	捕捉	这	贼	在	这	非常	行为	的	拉	向上	这	胡萝卜	.

因为他当场抓住了正在拔胡萝卜的小偷。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

Then	**he**	**cautiously**	**followed**	**him**	**from**	**the**	**garden**	**,**
然后	他	谨慎地	随后	他	从	这	花园	,

然后他小心翼翼地跟着他走出了花园。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði] [hɔːrs]

and	**found**	**that**	**he**	**went**	**off**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**field**	**where**	**the**	**horse**
和	成立	那	他	去	离开	在	这	方向	的	这	场地	在哪里	这	马

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

结果发现他朝着马所在的田地方向走了去。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər] ,

Arrived	**there**	**,**
到达的	那里	,

到达那里后，

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəts] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	**owner**	**of**	**the**	**carrots**	**saw**	**that**	**his**	**horse**	**was**	**the**	**receiver**	**of**	**his**
这	所有者	的	这	胡萝卜	锯	那	他的	马	曾是	这	接收者	的	他的

[ˈstoʊlən] [gʊdz] .

stolen	**goods**	**.**
被盗	商品	.

胡萝卜的主人发现他的马竟然是偷窃货物的接收者。

[ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɔːg] .

The	**thief**	**was**	**his**	**dog**	**.**
这	贼	曾是	他的	狗	.

小偷是他的狗。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɑːrʃiˈæləti][fɔːr; fər]

In	**some**	**way**	**the**	**dog**	**had**	**discovered**	**that**	**the**	**horse**	**had**	**a**	**partiality**	**for**
在	一些	方式	这	狗	有	发现	那	这	马	有	一个	偏袒	为了

[ˈkærəts] ,

carrots	**,**
胡萝卜	,

不知何故，那只狗发现那匹马特别喜欢胡萝卜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ɪts] [teɪst] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈgæsəti] [ðæt] [ɪz]

and	**was**	**unable**	**to**	**gratify**	**its**	**taste**	**;**	**but**	**with**	**a**	**sagacity**	**that**	**is**
和	曾是	无法	到	满足	它是	品尝	;	但	和	一个	睿智	那	是

[ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] ,

almost	**incredible**	**,**
几乎	极好的	,

却无法满足它的口味；但凭借着近乎不可思议的睿智，

[ðə; ði][dɔ:g] [faʊnd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌkjələnt] ['mɔ:səlz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] ,

the	dog	found	the	means	of	obtaining	the	succulent	morsels	for	his	friend	,
这	狗	成立	这	方法	的	获得	这	多肉植物	小块	为了	他的	朋友	,

狗狗找到了为朋友弄到美味食物的方法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['skru:p(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪk'spens] .

and	this	he	did	without	scruple	at	his	master's	expense	.
和	这	他	做过	没有	顾忌	在	他的	硕士学位	费用	.

而且他毫不犹豫地以主人的名义做了这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɪnstɪŋkt][ɪn] [ðɪs] ['dɔgz] [hed] .

There	was	something	more	than	instinct	in	this	dog's	head	.
那里	曾是	某物	更多的	比	本能	在	这	狗的	头	.

这条狗的脑子里除了本能之外还有其他东西。

[bʌt; bət]['eni] [wʌn] [hu:] [teɪks] ['ri:əl]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv]

But	any	one	who	takes	real	notice	of	the	habits	and	curious	doings	of
但	任何	一	WHO	需要	真实的	注意	的	这	习惯	和	好奇的	行为	的

['ænɪmlz] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['θi:əri] [ɪz][nɑ:t]['tenəb(ə)l]

animals	must	inevitably	come	to	the	conclusion	that	the	theory	is	not	tenable
动物	必须	不可避免地	来	到	这	结论	那	这	理论	是	不是	站得住脚的

[wɪtʃ] [mein'teinz] [ðæt] ['ænɪmlz] [kæn; kən][nɑ:t] [θɪŋk] [ænd; ənd]['ri:z(ə)n] .

which	maintains	that	animals	can	not	think	and	reason	.
哪个	保持	那	动物	能	不是	思考	和	原因	.

但任何真正关注动物习性和奇特行为的人，都必然会得出这样的结论：认为动物不能思考和推理的理论是站不住脚的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] ['pɑ:pə] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

I	was	very	glad	when	papa	brought	me	the	first	number	of	Young	People	,
我	曾是	非常	高兴的	什么时候	爸爸	带来	我	这	第一的	数字	的	年轻的	人们	,

爸爸给我带来第一期《青年》杂志时，我非常高兴。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [wi:k] .

and	told	me	I	should	have	it	every	week	.
和	讲述	我	我	应该	有	它	每一个	星期	.

并告诉我应该每周都吃。

[wen] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['wɑ:ti] ['hɜ:zəl] , [ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] ,

When	I	read	the	story	of	Watty	Hirzel	,	the	brave	Swiss	boy	,
什么时候	我	读	这	故事	的	瓦蒂	赫泽尔	,	这	勇敢的	瑞士	男生	,

当我读到勇敢的瑞士男孩瓦蒂·赫泽尔的故事时，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [sɔ:] [læst] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] ,

it	made	me	think	of	a	boy	I	saw	last	summer	in	the	Tyrol	,
它	制成	我	思考	的	一个	男生	我	锯	最后的	夏天	在	这	蒂罗尔	,

这让我想起了去年夏天我在蒂罗尔见到的一个男孩。

[wer] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] .

where	I	went	with	papa	and	mamma	.
在哪里	我	去	和	爸爸	和	妈妈	.

我和爸爸妈妈一起去的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [roʊ] [ə; eɪ][boʊt][ɑ:n][ðə; ði] - - [si:] ,

He	was	helping	his	father	row	a	boat	on	the	Königs	-	See	,
他	曾是	帮助	他的	父亲	排	一个	船	在	这	-	-	看	,

他当时正在帮父亲在国王湖上划船。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [bə'veriən] [ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] .

a	beautiful	lake	in	the	Bavarian	Tyrol	.
一个	美丽的	湖	在	这	巴伐利亚	蒂罗尔	.

巴伐利亚蒂罗尔州的一个美丽湖泊。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['ælpaɪn]['roʊziz][ænd; ənd]

I	remember	him	because	he	had	a	bunch	of	Alpine	roses	and
我	记住	他	因为	他	有	一个	束	的	高山	玫瑰	和

['eɪdlvaɪs] ,

Edelweiss	,
雪绒花	,

我记得他，因为他养了一大丛高山玫瑰和雪绒花。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['mæmə] .

which	he	gave	to	mamma	.
哪个	他	给予	到	妈妈	.

他把这个给了妈妈。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni] ['flaʊərz] [laɪk][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,

We	had	never	seen	any	flowers	like	them	before	,
我们	有	绝不	已见	任何	花朵	喜欢	他们	前	,

我们以前从未见过这样的花。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪdlvaɪs] .

and	we	wondered	if	there	was	any	pretty	English	name	for	the	Edelweiss	.
和	我们	想知道	如果	那里	曾是	任何	漂亮的	英语	姓名	为了	这	雪绒花	.

我们想知道雪绒花有没有什么好听的英文名字。

['mæmə] [θɪŋks] [ðæt] [pər'hæps] [ɪf] [aɪ][æsk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] .

Mamma	thinks	that	perhaps	if	I	ask	Young	People	I	shall	find	out	.
妈妈	思考	那	也许	如果	我	问	年轻的	人们	我	将	寻找	出去	.

妈妈觉得，如果我问问年轻人，也许就能找到答案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] , [wɪð; wɪθ] [liːvz] [laɪk] ['velvɪt] ,

It	is	a	white	flower	,	with	leaves	like	velvet	,
它	是	一个	白色的	花	,	和	树叶	喜欢	天鹅绒	,

它是一种白色的花，叶子像天鹅绒一样柔软。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['boʊtmən] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [wer] [ðə; ði]

and	the	little	boatman	said	it	grew	very	high	up	on	the	mountains	,	where	the
和	这	小的	船工	说	它	生长	非常	高的	向上	在	这	山脉	,	在哪里	这

['ʃæmwɑː] [lɪv; laɪv] .

chamois	live	.
麂皮	居住	.

小船夫说，它生长在很高的山上，那里是羚羊居住的地方。

['meimi] .

Mamie	.
玛米	.

玛米。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] [fɔːr; fər] ['eɪdlvaɪs] .

We	do	not	know	any	pretty	English	name	for	Edelweiss	.
我们	做	不是	知道	任何	漂亮的	英语	姓名	为了	雪绒花	.

我们不知道雪绒花有什么好听的英文名字。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [neɪm] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrdz] — ['ɛdəl] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd]

The	German	name	is	composed	of	two	words	—	edel	,	signifying	noble	,	and
这	德语	姓名	是	由	的	二	字	—	埃德尔	,	表示	高贵	,	和

[wais] , [waɪt] .

weiss	,	white	.
魏斯	,	白色的	.

德语名称由两个词组成——edel，意为高贵，weiss，意为白色。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] ['bɑːtəni] , [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [wʌt] ['fæməli][ðə; ði]

If	you	are	studying	botany	,	perhaps	you	can	determine	to	what	family	the
如果	你	是	学习	植物学	,	也许	你	能	决定	到	什么	家庭	这

['flaʊər] [biˈlɔŋz] — [ðæt] [ɪz] ,

flower	belongs	—	that	is	,
花	属于	—	那	是	,

如果你正在学习植物学，或许你可以确定这种花属于哪个科——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['kerfəli] [prest] ['spesimənz] .

if	you	have	any	carefully	pressed	specimens	.
如果	你	有	任何	小心	按下	标本	.

如果你有任何精心压制的标本。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ɪn]

Will	you	please	tell	me	why	the	Bank	of	England	is	called	"	the	Old	Lady	in
将要	你	请	告诉	我	为什么	这	银行	的	英格兰	是	称为	"	这	老的	女士	在

['θrɛdˌnidəl] [striːt] ,

Threadneedle	Street	,
线针	街道	,

请问为什么英格兰银行被称为"针线街的老妇人"?

" [ænd; ənd] [huː] [fɜːrst] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

"	and	who	first	called	it	so	?
"	和	WHO	第一的	称为	它	所以	?

"是谁最先这样称呼它的？"

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [tuː] , [wen] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,

I	would	like	to	know	,	too	,	when	the	bank	was	founded	,
我	会	喜欢	到	知道	,	也	,	什么时候	这	银行	曾是	创立	,

我也想知道这家银行是什么时候成立的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['ɑːkjupaɪz][wʌz; wəz] [iˈrektid] .

and	when	the	building	it	now	occupies	was	erected	.
和	什么时候	这	建筑	它	现在	占据	曾是	竖立	.

以及它现在所在的建筑物建成之时。

[ɪnˈkwɪzətɪv] ['dʒɪm] .

Inquisitive	Jim	.
好奇	吉姆	.

好奇心强的吉姆。

[wɪl] [nɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " [jʌŋ] ['piːp(ə)l] " [send] ['ænsər] [tuː; tə] " ['dʒɪmz] " ['kwestʃənz] ?

Will	not	some	of	our	"	young	people	"	send	answers	to	"	Jim's	"	questions	?
将要	不是	一些	的	我们的	"	年轻的	人们	"	发送	答案	到	"	吉姆的	"	问题	?

我们的一些"年轻人"难道不会回答"吉姆"提出的问题吗?

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd]

The	picture	of	Chestnutting	in	the	first	number	of	Young	People	puts	me	in	mind
这	图片	的	-	在	这	第一的	数字	的	年轻的	人们	放置	我	在	头脑

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ['pɑːrtiz] .

of	our	beechnutting	parties	.
的	我们的	-	各方	.

《青年》杂志第一期中刊登的采栗子图片让我想起了我们以前一起采山毛榉果的聚会。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wer] [maɪ]['pɑːˌpɑːz] [haʊs] [stændz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [biːtʃ] -

On	the	hill	where	my	papa's	house	stands	there	are	a	large	number	of	beech	-
在	这	爬坡道	在哪里	我的	爸爸的	房子	站立	那里	是	一个	大的	数字	的	山毛榉	-

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我爸爸家所在的山坡上长着许多山毛榉树。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn]['frɑːlɪk] ['gæðərɪŋ]

and	I	and	my	two	little	brothers	have	just	had	a	fine	frolic	gathering
和	我	和	我的	二	小的	兄弟	有	只是	有	一个	美好的	嬉戏	采集

[ðə; ði] [kwɪr] [θriː] - ['saɪdɪd]['lɪt(ə)l] [nʌts] .

the	queer	three	-	sided	little	nuts	.
这	酷儿	三	-	侧面	小的	坚果	.

我和我的两个弟弟刚刚玩得很开心，收集了那些奇特的三面小坚果。

[ə; eɪ] [biːtʃ] ['fɔːrɪst] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['ɔːtəm] ,

A	beech	forest	is	very	beautiful	in	autumn	,
一个	山毛榉	森林	是	非常	美丽的	在	秋天	,

秋天的山毛榉林非常美丽。

[wen] [ðə; ði]['goʊldən] [liːvz] [ɑːr; ər] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] ,

when	the	golden	leaves	are	fluttering	down	to	the	ground	,	and	the	smooth	,
什么时候	这	金的	树叶	是	飘动	向下	到	这	地面	,	和	这	光滑的	,

当金色的树叶飘落到地面，光滑的，

[streɪt] [triː] [trʌŋks] ['taʊər] ['ʌpwərd] [laɪk] ['sɪlvər] - [greɪ] ['dʒaiənts] .

straight	tree	trunks	tower	upward	like	silver	-	gray	giants	.
直的	树	树干	塔	向上	喜欢	银	-	灰色的	巨人	.

笔直的树干高耸入云，宛如银灰色的巨人。

[wen] [wiː; wi] ['gæðərd] [ðə; ði] [nʌts] [wiː; wi] [spred] [sʌm; səm][oʊld] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['blæŋkits] ['ʌndər]

When	we	gathered	the	nuts	we	spread	some	old	sheets	and	blankets	under
什么时候	我们	聚集	这	坚果	我们	传播	一些	老的	纸张	和	毯子	在下面

[ðə; ði] [triː] ,

the	tree	,
这	树	,

我们采摘坚果后，在树下铺了一些旧床单和毯子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [nʌts] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [smɔːl] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn]

because	the	nuts	are	so	very	small	that	otherwise	we	would	never	have	been
因为	这	坚果	是	所以	非常	小的	那	否则	我们	会	绝不	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv][draɪ] [liːvz] .

able	to	find	them	among	the	heaps	of	dry	leaves	.
有能力的	到	寻找	他们	之中	这	堆积如山	的	干燥	树叶	.

因为这些坚果非常小，否则我们根本不可能在成堆的枯叶中找到它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nesəld] [ɪn] ['rʌsɪt] - [braʊn] [bəːrs] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['tʃesˌnʌt] ,

They	are	nestled	in	russet	-	brown	burrs	,	something	like	chestnuts	,
他们	是	依偎	在	赤褐色	-	棕色的	刺果	,	某物	喜欢	栗子	,

它们藏身于赤褐色的果壳中，有点像栗子。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [ə'bʌndənt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [hoʊl] ['bærəlfʊl] [frʌm; frəm][wʌn]

and	are	so	abundant	that	sometimes	we	get	a	whole	barrelful	from	one
和	是	所以	丰富	那	有时	我们	得到	一个	所有的	满桶	从	一

[triː] .

tree	.
树	.

而且产量非常高，有时一棵树上就能产出一整桶。

[wiː; wi][laɪk][ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] ['tʃesˌnʌt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ɔːl] ['wɪntər] .

We	like	them	better	than	chestnuts	,	and	they	keep	all	winter	.
我们	喜欢	他们	更好的	比	栗子	,	和	他们	保持	全部	冬天	.

我们觉得它们比栗子好吃，而且它们可以保存整个冬天。

[maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd][maɪ'self]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ]

My	brothers	and	myself	always	take	a	pocketful	to	school	to	eat	with
我的	兄弟	和	我	总是	拿	一个	口袋	到	学校	到	吃	和

['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] .

our	luncheon	.
我们的	午餐	.

我和我的兄弟们总是会带上一小包到学校，和午餐一起吃。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [liːvz] ,

We	often	find	them	in	the	spring	among	the	heaps	of	last	year's	leaves	,
我们	经常	寻找	他们	在	这	春天	之中	这	堆积如山	的	最后的	年	树叶	,

我们经常在春天发现它们，它们就生长在去年落叶堆里。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːl] ['wɪntər] ,

and	after	they	have	lain	under	the	snow	all	winter	,
和	后	他们	有	莱恩	在下面	这	雪	全部	冬天	,

在它们被雪覆盖整个冬天之后，

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spraʊt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][wɔːrm] [deɪz] [kʌm] ,

they	begin	to	sprout	when	the	first	warm	days	come	,
他们	开始	到	发芽	什么时候	这	第一的	温暖的	天	来	,

当天气转暖时，它们就开始发芽了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [iːt] .

and	then	they	are	very	nice	to	eat	.
和	然后	他们	是	非常	好的	到	吃	.

而且它们吃起来也很美味。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['wɪntər] - ['iːvnɪŋ] [geɪmz] ,

I	hope	the	Young	People	will	tell	us	of	some	good	winter	-	evening	games	,
我	希望	这	年轻的	人们	将要	告诉	我们	的	一些	好的	冬天	-	晚上	游戏	,

我希望年轻人能给我们推荐一些适合在冬夜玩的好游戏。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['nevər] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [bɪ'twiːn] ['sʌpər] [ænd; ənd][bed] - [taɪm] .

for	we	never	know	what	to	do	between	supper	and	bed	-	time	.
为了	我们	绝不	知道	什么	到	做	之间	晚餐	和	床	-	时间	.

因为我们总是不知道晚饭后到睡觉前这段时间该做什么。

[wiː; wi]['ɔːlweɪz] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

We	always	learn	our	lessons	for	the	next	day	in	the	afternoon	.
我们	总是	学习	我们的	课程	为了	这	下一个	天	在	这	下午	.

我们总是下午学习第二天要用到的课程。

['suːzi] [eɪtʃ] . [siː] .

Susie	H	.	C	.
苏西	H	.	C	.

苏西·HC

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['wɪgəlz] .

WIGGLES	.
扭动	.

扭动。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] ; [ðə; ði] ['ɜ:rli] [ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst]

We	were	scattered	about	our	sitting	-	room	table	;	the	early	tea	was	just
我们	是	疏散	关于	我们的	坐着	-	房间	桌子	;	这	早期的	茶	曾是	只是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

我们三三两两地围坐在客厅的桌旁；早茶刚刚结束。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

and	a	good	long	evening	before	us	.
和	一个	好的	长的	晚上	前	我们	.

我们面前还有漫长的夜晚。

([ˌju: 'es] [mi:nz] ['pɑ:pə] , [bɑ:b] , ['meimi] , [ænd; ənd] ['neli] .

(	Us	means	papa	,	Bob	,	Mamie	,	and	Nelly	.
(	我们	方法	爸爸	,	鲍勃	,	玛米	,	和	内莉	.

（我们指的是爸爸、鲍勃、妈妈和内莉。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['neli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ɪk'sept] ['pɑ:pə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .)

I	am	Nelly	,	and	the	eldest	of	the	family	—	except	papa	,	of	course	.	)
我	是	内莉	,	和	这	长子	的	这	家庭	—	除了	爸爸	,	的	课程	.	)

我是内莉，是家里的老大——当然，爸爸除外。）

['pɑ:pə][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [stɑ:ks] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

Papa	was	reading	the	evening	paper	—	something	about	stocks	,	I	suppose	;
爸爸	曾是	阅读	这	晚上	纸	—	某物	关于	股票	,	我	认为	;

爸爸在看晚报——我猜是关于股票方面的新闻；

[bɑ:b][hæd; həd][bəuθ] ['elbəuz] ['fɜ:rmli][plɑ:ntid] [wɪ'ðɪn] [tu:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] - [læmp] ,

Bob	had	both	elbows	firmly	planted	within	two	inches	of	the	student	-	lamp	,
鲍勃	有	两个都	肘部	牢牢	已种植	之内	二	英寸	的	这	学生	-	灯	,

鲍勃的双肘牢牢地抵在离学生灯不到两英寸的地方。

['hændi][fɔ:r; fər] [ʌp'setɪŋ] [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [sni:zd] ;

handy	for	upsetting	in	case	he	sneezed	;
便利	为了	镦	在	案件	他	打喷嚏	;

方便在他打喷嚏时把他弄得心烦意乱；

['meimi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['doʊlf(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər]['kɪt(ə)n] ;

Mamie	was	looking	as	doleful	as	if	she	had	lost	her	kitten	;
玛米	曾是	寻找	作为	悲伤的	作为	如果	她	有	丢失的	她	小猫	;

玛米看起来非常悲伤，就像丢了小猫一样；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['dri:miŋ] .

and	I	was	gazing	in	the	fire	and	dreaming	.
和	我	曾是	凝视	在	这	火	和	做梦	.

我凝视着火焰，做着梦。

" [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] , " [jɔ:nd] [bɑ:b] .

"	Wish	I	had	something	to	do	,	"	yawned	Bob	.
"	希望	我	有	某物	到	做	,	"	打哈欠	鲍勃	.

“真希望我能做点什么，”鲍勃打了个哈欠说道。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] ['meimi] .

"	So	do	I	,	"	said	Mamie	.
"	所以	做	我	,	"	说	玛米	.

“我也是，”玛米说。

" [pleɪ] ['tʃekərz] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	Play	checkers	,	"	I	suggested	.
"	玩	跳棋	,	"	我	建议	.

“玩跳棋吧，”我建议道。

" [noʊ] ; ['oʊnli] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [ðæt] , " ['ɔbdʒiktid] ['meimi] .

"	No	;	only	two	can	play	that	,	"	objected	Mamie	.
"	不	;	仅有的	二	能	玩	那	,	"	反对	玛米	.

“不行，那只能两个人玩，”玛米反对道。

" ['pɑːpə] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] ? "

"	Papa	,	don't	you	know	something	we	can	play	?	"
"	爸爸	,	不	你	知道	某物	我们	能	玩	?	"

“爸爸，您知道我们可以玩什么游戏吗？”

" [wel] , " [sed] ['pɑːpə] , ['foʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , " [let][ˌem 'iː] [siː] .

"	Well	,	"	said	papa	,	folding	up	his	paper	,	"	let	me	see	.
"	出色地	,	"	说	爸爸	,	折叠式的	向上	他的	纸	,	"	让	我	看	.

“嗯，”爸爸一边折着纸一边说，“让我看看。”

[bɑːb] , [teɪk] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

Bob	,	take	yourself	out	of	the	lamp	.
鲍勃	,	拿	你自己	出去	的	这	灯	.

鲍勃，从灯里出来。

[pleɪ] - ['rekəndaɪt] [fɔːrmz] . - "

Play	'	Recondite	Forms	.	'	"
玩	-	深奥的	表格	.	-	"

演奏《深奥的形式》。

" [wɒts] ['rekəndaɪt] ? " [grauld] [bɑːb] .

"	What's	recondite	?	"	growled	Bob	.
"	是什么	深奥的	?	"	咆哮	鲍勃	.

“什么是深奥的？”鲍勃咆哮道。

" ['rekəndaɪt] [miːnz] ['hɪd(ə)n] , [kən'siːld] ,

"	Recondite	means	hidden	,	concealed	,
"	深奥的	方法	隐	,	暗	,

“Recondite”意为隐藏的、隐蔽的，

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪm] [ɪz] [kɔːld] - ['rekəndaɪt] [fɔːrmz] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd]

and	this	game	is	called	'	Recondite	Forms	'	because	—	But	you	will	understand
和	这	游戏	是	称为	-	深奥的	表格	-	因为	—	但	你	将要	理解

[ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	better	after	you	have	played	it	.
它	更好的	后	你	有	玩	它	.

这款游戏之所以被称为“神秘形式”，是因为——但你玩过之后就会明白了。

[aɪ][wɑːnt] ['penslz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['rɑːðər] [θɪn] ['peɪpər] .

I	want	pencils	and	some	rather	thin	paper	.
我	想	铅笔	和	一些	相当	薄的	纸	.

我需要铅笔和一些比较薄的纸。

" [bɑːb][ænd; ənd] ['meimi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['penslz] , [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [frentʃ] [noʊt] -

"	Bob	and	Mamie	collected	the	pencils	,	I	brought	a	supply	of	French	note	-
"	鲍勃	和	玛米	集	这	铅笔	,	我	带来	一个	供应	的	法语	笔记	-

['peɪpər][frʌm; frəm][maɪ][desk] ,

paper	from	my	desk	,
纸	从	我的	桌子	,

鲍勃和玛米收走了铅笔，我从办公桌上拿了一些法式便笺纸。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [druː] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] , ['redi] [fɔːr; fər][wɜːrk] .

and	we	all	drew	our	chairs	about	the	table	,	ready	for	work	.
和	我们	全部	画	我们的	椅子	关于	这	桌子	,	准备好	为了	工作	.

我们都把椅子拉到桌子旁，准备开始工作。

['pɑːpə] [tʊk] [ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['wɪg(ə)l] , [laɪk][noʊ] . [wʌn][ɪn][ðə; ði]

Papa	**took**	**a**	**pencil**	**,**	**and**	**made**	**a**	**kind**	**of**	**wiggle**	**,**	**like**	**No**	**.**	**1**	**in**	**the**
爸爸	采取	一个	铅笔	,	和	制成	一个	种类	的	扭动	,	喜欢	不	.	1	在	这

['pɪktʃər] ;

picture	**;**
图片	;

爸爸拿起铅笔，画了一个类似图中1号那样的波浪线；

[ðen] [hiː; hi][leɪd]['oʊvər] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

then	**he**	**laid**	**over**	**that**	**another**	**sheet**	**of**	**paper**	**,**
然后	他	铺设	超过	那	其他	床单	的	纸	,

然后他又在上面放了一张纸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['pens(ə)l][mɑːrk][tuː; tə] [ʃoʊ] [θruː] ; [ðɪs] [hiː; hi]

which	**was**	**thin**	**enough**	**to**	**allow**	**the**	**pencil**	**mark**	**to**	**show**	**through**	**;**	**this**	**he**
哪个	曾是	薄的	足够的	到	允许	这	铅笔	标记	到	展示	通过	;	这	他

['kerfəli] [treɪst] ,

carefully	**traced**	**,**
小心	追踪	,

纸张很薄，铅笔印迹能透过纸张显现出来；他小心翼翼地描摹着铅笔印迹。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zækt]['kɑːpi] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər]

so	**as**	**to**	**have**	**an**	**exact**	**copy**	**,**	**and**	**did**	**the**	**same**	**with**	**two**	**other**
所以	作为	到	有	一个	精确的	复制	,	和	做过	这	相同的	和	二	其他

[ʃiːts] ;

sheets	**;**
纸张	;

为了得到一份完全相同的副本，他对另外两张纸也做了同样的操作；

[ðen] [geɪv] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [wʌn] ,

then	**gave**	**us**	**each**	**one**	**,**
然后	给予	我们	每个	一	,

然后把每个都给了我们。

[ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv]

and	**told**	**us**	**to**	**see**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**picture**	**we**	**could**	**make**	**out**	**of**
和	讲述	我们	到	看	什么	种类	的	一个	图片	我们	可以	制作	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

然后让我们看看能用它拼出什么样的图画；

[wiː; wi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][laɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [pliːzd] ,

we	**might**	**add**	**to**	**the**	**line**	**as**	**much**	**as**	**we**	**pleased**	**,**
我们	可能	添加	到	这	线	作为	很多	作为	我们	高兴	,

我们可以随心所欲地在生产线上添加任何东西，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['ɔːltər][nɔːr] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**we**	**must**	**not**	**alter**	**nor**	**cross**	**it**	**.**
但	我们	必须	不是	改变	也不	叉	它	.

但我们绝不能改变它，也不能违背它。

" [oʊ] , " [sed] [bɑːb] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] ! "

"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**Bob**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**make**	**!**	**"**
"	哦	,	"	说	鲍勃	,	"	我	不	知道	什么	到	制作	!	"

"哦，"鲍勃说，"我不知道该做什么！"

" [hʌʃ] ! " [sed] ['meimi] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] .

"	**Hush**	**!**	**"**	**said**	**Mamie**	**;**	**"**	**I**	**want**	**to**	**think**	**.**
"	嘘	!	"	说	玛米	;	"	我	想	到	思考	.

"嘘！"玛米说，"我想思考一下。"

" [ðen] ['saɪləns] ['reɪnd] — [æt; ət]['fɜːrst]['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət]['æftərwərd] ['bɪzi] .
" Then silence reigned — at first puzzled , but afterward busy .
" 然后 沉默 统治 — 在 第一的 困惑 , 但 之后 忙碌的 .

"然后一片寂静——起初是困惑，后来是忙碌。"

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ! " ['ʃaʊtɪd] [bɑːb] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
" I've got it ! " shouted Bob , dropping his pencil .
" 我已经 得到 它 ! " 喊叫 鲍勃 , 下降 他的 铅笔 .

"我明白了！"鲍勃喊道，铅笔掉在了地上。

" - [aɪ] , " ['ekəud] ['meimi] .
" So've I , " echoed Mamie .
" - 我 , " 回声 玛米 .

"我也是，"玛米附和道。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ! " [sed] ['pɑːpə] , [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] ,
" Now for a grand exhibition ! " said papa , collecting the papers ,
" 现在 为了 一个 盛大 展览 ! " 说 爸爸 , 收集 这 文件 ,

"现在要举办一场盛大的展览啦！"爸爸一边收拾文件一边说。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][roʊ][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .
and laying them in a row on the table .
和 躺下 他们 在 一个 排 在 这 桌子 .

然后将它们一字排开放在桌子上。

[bɑːb][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['pærət] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['wɪg(ə)l] , " ['pɑːpə][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['floʊtɪŋ] ['fɪgjər]
Bob had made a parrot out of his " wiggle , " papa a graceful floating figure
鲍勃 有 制成 一个 鹦鹉 出去 的 他的 " 扭动 , " 爸爸 一个 优美 漂浮的 数字
,
,
,

鲍勃把他的"扭动"做成了一只鹦鹉，爸爸则变成了一个优雅的漂浮身影。

['meimi] [ə; eɪ] [haɪ] - [hiːld] [ʃuː] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] [wɪð; wɪθ][kæp][ænd; ənd] ['belz] .
Mamie a high - heeled shoe , and I a fool with cap and bells .
玛米 一个 高的 - 高跟鞋 鞋 , 和 我 一个 傻子 和 帽 和 铃铛 .

玛米穿着高跟鞋，而我则像个戴着帽子和铃铛的傻瓜。

" [naʊ] , " [sed] ['pɑːpə] , " [duː][juː; jʊ] [siː] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] - ['rekəndaɪt] [fɔːrmz] - ?
" Now , " said papa , " do you see why this is called ' Recondite Forms ' ?
" 现在 , " 说 爸爸 , " 做 你 看 为什么 这 是 称为 - 深奥的 表格 - ?

"现在，"爸爸说，"你明白为什么这叫做'深奥形式'了吗？"

[ɪn] [ðɪs] [fɜːrst][laɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] ,
In this first line all the other figures were hidden ,
在 这 第一的 线 全部 这 其他 数据 是 隐 ,

第一行中其他所有数字都被隐藏了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]['pens(ə)l] [stroʊks] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] . "
and it took only a few pencil strokes to bring them out . "
和 它 采取 仅有的 一个 很少 铅笔 笔画 到 带来 他们 出去 . "

只用了几笔铅笔就把它们勾勒出来了。

" [jes] , [aɪ] [siː] , " [sed] [bɑːb] .
" Yes , I see , " said Bob .
" 是的 , 我 看 , " 说 鲍勃 .

"是的，我明白了，"鲍勃说。

" [naʊ] [lets] [traɪ][sʌm; səm] [mɔːr] ['wɪgəlz] . "
" Now let's try some more wiggles . "
" 现在 我们来吧 尝试 一些 更多的 扭动 . "

"现在我们再尝试一些扭动动作。"

" ['wɪgəlz] ! " [sed] ['pɑːpə] ; " [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['betər] [neɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" **Wiggles** ! " **said** **papa** ; " **I** **don't** **know** **but** **that's** **a** **better** **name** **than** **the**
" 扭动 ! " 说 爸爸 ; " 我 不 知道 但 那就是 一个 更好的 姓名 比 这
['ʌðər] . "
other . "
其他 . "

"维格尔斯！"爸爸说，"我不知道，但这总比另一个名字好。"

" [oʊ] [jes] ; [ˌɑːr 'iː] - [kɑːn] - [dait][ɪz]['ɔːf(ə)l][hɑːrd] , " [sed] ['meimi] .
" **Oh** **yes** ; **re** - **con** - **dite** **is** **awful** **hard** , " **said** **Mamie** .
" 哦 是的 ; 关于 - 康 - 迪特 是 可怕 难的 , " 说 玛米 .

"哦，是的；重铸石太难了，"玛米说。

" ['wɪgəlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , " [sed] ['pɑːpə] .
" **Wiggles** **it** **is** , **then** , " **said** **papa** .
" 扭动 它 是 , 然后 , " 说 爸爸 .

"那就扭动吧，"爸爸说。

[ænd; ənd] " ['wɪgəlz] " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['evər] [sɪns] .
And " **wiggles** " **it** **has** **been** **ever** **since** .
和 " 扭动 " 它 有 到过 曾经 自从 .

从那以后，它就一直"扭动"着。

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [oʊn] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l] ,
I **will** **add** , **for** **the** **benefit** **of** **those** **outside** **my** **own** **small** **circle** ,
我 将要 添加 , 为了 这 益处 的 那些 外部 我的 自己的 小的 圆圈 ,

为了方便我小圈子以外的人了解情况，我还要补充一点：

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [frentʃ] [noʊt] - ['peɪpər] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [waɪt] ['ræpɪŋ] - ['peɪpər] ,
that **instead** **of** **French** **note** - **paper** , **the** **common** **white** **wrapping** - **paper** ,
那 反而 的 法语 笔记 - 纸 , 这 常见的 白色的 包装 - 纸 ,

而不是用法国信纸，而是用普通的白色包装纸，

[sʌtʃ] [æz; əz]['grəusəz][juːz][ɪn] ['taɪɪŋ] [ʌp] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] [tiː] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
such **as** **grocers** **use** **in** **tying** **up** **parcels** **of** **tea** , **is** **just** **as** **good** **for** **the**
这样的 作为 杂货商 使用 在 捆绑 向上 包裹 的 茶 , 是 只是 作为 好的 为了 这
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

例如杂货店用来捆扎茶叶的那种，也同样适用于此用途。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['tʃiːpər] .
and **a** **great** **deal** **cheaper** .
和 一个 伟大的 交易 更便宜 .

而且价格便宜得多。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [liːd] - ['penslz] ,
With **several** **sheets** **of** **this** , **and** **two** **or** **three** **lead** - **pencils** ,
和 一些 纸张 的 这 , 和 二 或者 三 带领 - 铅笔 ,

用几张这种纸，再加上两三支铅笔，

" ['wɪgəlz] " [meɪ] [biː; bi] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .
" **wiggles** " **may** **be** **played** **for** **a** **whole** **evening** .
" 扭动 " 可能 是 玩 为了 一个 所有的 晚上 .

"扭扭舞"可以演奏一整个晚上。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [noʊ] . [sɪks][ɪz][ə; eɪ] [nuː] " ['wɪg(ə)l] " [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn] .
In **the** **picture** **No** . **6** **is** **a** **new** " **wiggle** " **for** **you** **to** **try** **your** **hand** **upon** .
在 这 图片 不 . 6 是 一个 新的 " 扭动 " 为了 你 到 尝试 你的 手 之上 .

图 6 展示了一种新的"扭动"动作，供您尝试。

[siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

See	what	you	can	make	of	it	,
看	什么	你	能	制作	的	它	,

看看你能从中得到什么。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈnʌmbər] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][aɪˈdiːə] .

and	in	the	next	number	I	will	give	you	my	idea	.
和	在	这	下一个	数字	我	将要	给	你	我的	主意	.

下一期我会分享我的想法。

[hæts] . — [ðə; ði][felt][hæt][ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ˈhoʊmər] .

Hats	.	—	The	felt	hat	is	as	old	as	Homer	.
帽子	.	—	这	毛毡	帽子	是	作为	老的	作为	荷马	.

帽子——毡帽的历史可以追溯到荷马时代。

[ðə; ði] [ˈgriːks] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [skʌl] - [kæps] , [ˈkɑːnɪkl] , [ˈtrʌŋketɪd] , [ˈnæroʊ] , [ɔːr] [brɔːd] -

The	Greeks	made	them	in	skull	-	caps	,	conical	,	truncated	,	narrow	,	or	broad	-
这	希腊人	制成	他们	在	颅骨	-	帽子	,	锥	,	截断	,	狭窄的	,	或者	广阔	-

[brɪmd] .

brimmed	.
满溢	.

希腊人把它们做成无檐帽，有圆锥形、截形、窄边或宽边的。

[ðə; ði] [ˈfrɪdʒiən] [ˈbɑːnɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈelɪveɪtɪd] [kæp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][brɪm] , [ðə; ði][ˈeɪpeks] [tɜːrnd]

The	Phrygian	bonnet	was	an	elevated	cap	without	a	brim	,	the	apex	turned
这	弗里吉亚	引擎盖	曾是	一个	升高	帽	没有	一个	帽檐	,	这	顶点	转向

[ˈoʊvər][ɪn] [frʌnt] .

over	in	front	.
超过	在	正面	.

弗里吉亚帽是一种没有帽檐的高顶帽，帽顶向前翻折。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .

It	is	known	as	the	cap	of	Liberty	.
它	是	已知	作为	这	帽	的	自由	.

它被称为自由之帽。

[æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ɪn][ðə; ði][taɪmz] [ʌv; əv][ænˈtoʊniːəs] [ˈlɪviəs] , [ə; eɪ] . [diː] . - ,

An	ancient	figure	of	Liberty	in	the	times	of	Antonius	Livius	,	a	.	d	.	115	,
一个	古老的	数字	的	自由	在	这	时代	的	安东尼乌斯	利维乌斯	,	一个	.	d	.	-	,

公元115年安东尼·李维时代的一位古代自由女神像

[hoʊldz][ðə; ði][kæp][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

holds	the	cap	in	the	right	hand	.
持有	这	帽	在	这	正确的	手	.

右手拿着帽子。

[ðə; ði] [ˈpəːʃənz] [wɔːr] [sɔːft][kæps] ; [pluːmd] [hæts][wɜːr; wər][ðə; ði] [hed] - [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriən]

The	Persians	wore	soft	caps	;	plumed	hats	were	the	head	-	dress	of	the	Syrian
这	波斯人	穿着	柔软的	帽子	;	羽毛	帽子	是	这	头	-	裙子	的	这	叙利亚

[kɔːr] [ʌv; əv][ˈzɝːksiːz] ;

corps	of	Xerxes	;
兵团	的	薛西斯	;

波斯人戴软帽；羽饰帽是薛西斯叙利亚军团的头饰；

[ðə; ði] [brɔːd] - [brɪm][wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði][ˌmæsəˈdoʊniən] [kɪŋz] .

the	broad	-	brim	was	worn	by	the	Macedonian	kings	.
这	广阔	-	帽檐	曾是	磨损	经过	这	马其顿	国王	.

宽边帽是马其顿国王的标志。

[ˈkæstər] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈbiːvər] .

Castor	means	a	beaver	.
卡斯托尔	方法	一个	海狸	.

Castor 的意思是海狸。

[ðə; ði][ɑːr'miːniən] ['kæptɪv] [wɔːr] [ə; eɪ][plʌg][hæt] .

The	Armenian	captive	wore	a	plug	hat	.
这	亚美尼亚	俘虏	穿着	一个	插头	帽子	.

这名亚美尼亚俘虏戴着一顶塞帽。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɔːr] [ə; eɪ]['flændərz] ['biːvər] .

The	merchants	of	the	fourteenth	century	wore	a	Flanders	beaver	.
这	商人	的	这	第十四	世纪	穿着	一个	弗兰德斯	海狸	.

十四世纪的商人们佩戴着弗兰德斯海狸皮饰。

[tʃɑːrlz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ɪn] - , [wɔːr] [ə; eɪ][felt][hæt][laɪnd][wɪð; wɪθ] [red] , [ænd; ənd] [pluːmd] .

Charles	VII	.	,	in	1469	,	wore	a	felt	hat	lined	with	red	,	and	plumed	.
查尔斯	七	.	,	在	-	,	穿着	一个	毛毡	帽子	衬里	和	红色的	,	和	羽毛	.

1469年，查理七世戴着一顶红色衬里、饰有羽毛的毡帽。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] - [wɔːr] [kloʊz] ['wʊlən] [ɔːr] ['nɪtɪd] [kæps] ;

The	English	men	and	women	in	1510	wore	close	woollen	or	knitted	caps	;
这	英语	男人	和	女性	在	-	穿着	关闭	羊毛	或者	针织	帽子	;

1510 年的英国男女都戴着厚实的羊毛或针织帽；

[tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][hæts][wɜːr; wər][wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

two	centuries	ago	hats	were	worn	in	the	house	.
二	几个世纪	前	帽子	是	磨损	在	这	房子	.

两个世纪前，人们在室内也戴帽子。

['pepis] , [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] , [roʊt] : " [sep'tembər] , - ,

Pepys	,	in	his	diary	,	wrote	:	"	September	,	1664	,
佩皮斯	,	在	他的	日记	,	写道	:	"	九月	,	-	,

佩皮斯在他的日记中写道："1664年9月，

[gɑːt][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][æt; ət] ['dɪnər] ; " [ænd; ənd] [ə'gen] ,

got	a	severe	cold	because	he	took	off	his	hat	at	dinner	;	"	and	again	,
得到	一个	严重	寒冷的	因为	他	采取	离开	他的	帽子	在	晚餐	;	"	和	再次	,

因为吃饭时摘了帽子，他得了重感冒；"还有一次，

[ɪn]['dʒænjueri] , - , [hiː; hi][gɑːt] [ə'nʌðər] [koʊld][baɪ] ['sɪtɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ber] ,

in	January	,	1665	,	he	got	another	cold	by	sitting	too	long	with	his	head	bare	,
在	一月	,	-	,	他	得到	其他	寒冷的	经过	坐着	也	长的	和	他的	头	裸	,

1665年1月，他因为长时间不戴帽子而再次感冒。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [meɪd][tuː; tə][koʊm][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

to	allow	his	wife's	maid	to	comb	his	hair	and	wash	his	ears	;
到	允许	他的	妻子的	女佣	到	梳子	他的	头发	和	洗	他的	耳朵	;

允许妻子的女佣给他梳头、洗耳朵；

[ænd; ənd][lɔːrd] ['klærəndən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [duː] [ðə; ði]

and	Lord	Clarendon	,	in	his	essay	,	speaking	of	the	decay	of	respect	due	the
和	主	克拉伦登	,	在	他的	散文	,	请讲	的	这	衰变	的	尊重	到期的	这

[eɪdʒd] ,

aged	,
老年人	,

克拉伦登勋爵在他的文章中谈到人们对老年人应有的尊重日渐衰落时说：

[sez] " [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] [hiː; hi]['nevər] [kept] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['oʊldər]

says	"	that	in	his	younger	days	he	never	kept	his	hat	on	before	those	older
说道	"	那	在	他的	年轻	天	他	绝不	保留	他的	帽子	在	前	那些	老

[ðæn; ðən][hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

他说"年轻的时候，在比自己年长的人面前从不戴帽子"，

[ɪk'sept] [æt; ət] ['dɪnər] .

except	at	dinner	.
除了	在	晚餐	.

除了晚餐时间。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [poʊp] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌaɪ 'viː] . [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kɑːdinlz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

"	In	the	thirteenth	century	Pope	Innocent	IV	.	allowed	the	cardinals	the	use	of
"	在	这	第十三	世纪	教皇	清白的	第四	.	允许	这	红雀队	这	使用	的

[ðə; ði]['skɑːrlət] [klɔːθ] [hæt] .

the	scarlet	cloth	hat	.
这	猩红	布	帽子	.

"十三世纪，教皇英诺森四世允许枢机主教们佩戴猩红色布帽。"

[ðə; ði][hæts] [naʊ] [ɪn][juːz][ɑːr; ər][ðə; ði] [klɔːθ] [hæt] , ['leðər] [hæt] , ['peɪpər][hæt] ,

The	hats	now	in	use	are	the	cloth	hat	,	leather	hat	,	paper	hat	,
这	帽子	现在	在	使用	是	这	布	帽子	,	皮革	帽子	,	纸	帽子	,

现在人们戴的帽子有布帽、皮帽、纸帽。

[sɪlk][hæt] , ['ɑːprə][hæt] , [sprɪŋ] - [brɪm][hæt] , [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] .

silk	hat	,	opera	hat	,	spring	-	brim	hat	,	and	straw	hat	.
丝绸	帽子	,	歌剧	帽子	,	春天	-	帽檐	帽子	,	和	稻草	帽子	.

丝绸礼帽、歌剧帽、宽檐帽和草帽。

['spʌndʒɪz] . — [ðə; ði] [kɔːrs] , [sɔːft] , [flæt] ['spʌndʒɪz] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['pɔrz] [ænd; ənd] [greɪt] ['ɔːrəfɪsiz][ɪn]

Sponges	.	—	The	coarse	,	soft	,	flat	sponges	,	with	large	pores	and	great	orifices	in
海绵	.	—	这	粗	,	柔软的	,	平坦的	海绵	,	和	大的	毛孔	和	伟大的	孔口	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

海绵——粗糙、柔软、扁平的海绵，具有大的孔隙和开口。

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bə'hɑːməz][ænd; ənd]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

come	from	the	Bahamas	and	Florida	.
来	从	这	巴哈马	和	佛罗里达	.

他们来自巴哈马和佛罗里达。

[ðə; ði]['faɪnər][kaɪndz] , ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]['tɔɪlət][juːz] , [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [lə'vænt] ;

The	finer	kinds	,	suitable	for	toilet	use	,	are	found	in	the	Levant	;
这	更精细	种类	,	合适的	为了	洗手间	使用	,	是	成立	在	这	黎凡特	;

品质较好的品种，适合用于厕所，产于黎凡特地区；

[ðə; ði][best][ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['sirɪr] , [nɪr] ['trɪpəli] , [ænd; ənd] ['sekənderi] ['kwɑːlətiz]

the	best	on	the	coast	of	Northern	Syria	,	near	Tripoli	,	and	secondary	qualities
这	最好的	在	这	海岸	的	北方	叙利亚	,	靠近	硅藻土	,	和	次要	品质

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːk] [ailz] .

among	the	Greek	isles	.
之中	这	希腊语	岛屿	.

叙利亚北部沿海的黎波里附近品质最佳，希腊群岛的品质次之。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['glɑːbjələr][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp] - [laɪk][fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][faɪn] ['pɔrz] , [ænd; ənd]

These	are	either	globular	or	of	a	cup	-	like	form	,	with	fine	pores	,	and
这些	是	任何一个	球形	或者	的	一个	杯子	-	喜欢	形式	,	和	美好的	毛孔	,	和

[ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [tɔːrn] .

are	not	easily	torn	.
是	不是	容易地	撕裂	.

这些颗粒呈球状或杯状，有细小的孔隙，不易撕裂。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][gɑːt][baɪ]['daɪvərz] ['plʌndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊt] , ['meni] ['fæðəmz] [daʊn] ,

They	are	got	by	divers	plunging	from	a	boat	,	many	fathoms	down	,
他们	是	得到	经过	潜水员	骤降	从	一个	船	,	许多	英寻	向下	,

它们是由潜水员从船上潜入水下数英寻处捕获的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn][taɪd][tu:; tə][ə; eɪ][roʊp][fɔ:r; fər] ['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [hu:] ['snætʃɪz] [ðə; ði]

with	a	heavy	stone	tied	to	a	rope	for	sinking	the	man	,	who	snatches	the
和	一个	重的	石头	系	到	一个	绳索	为了	下沉	这	男人	,	WHO	抢夺	这

['spʌndʒɪz] ,

sponges	,
海绵	,

用绳子绑着一块重石头，用来击沉抢夺海绵的人。

[pʊts][ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ][net] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][weɪst] , [ænd; ənd][ɪz] [ðen] [hɔ:ld] [ʌp] .

puts	them	into	a	net	fastened	to	his	waist	,	and	is	then	hauled	up	.
放置	他们	进入	一个	网	系紧	到	他的	腰部	,	和	是	然后	拖拽	向上	.

他将它们放入系在腰间的网中，然后被拉了上来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['daɪvɪŋ] , [θroʊ] [ʃɔ:rt] [hɑ:r'pu:n] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ]

Some	of	the	Greeks	,	instead	of	diving	,	throw	short	harpoons	attached	to	a
一些	的	这	希腊人	,	反而	的	潜水	,	扔	短的	鱼叉	随附的	到	一个

[kɔ:rd] ,

cord	,
绳索	,

有些希腊人不潜水，而是投掷系着绳子的短鱼叉。

['hævɪŋ] [fɜ:rst][spaɪd][ðer; ðər] [preɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [θru:] [ə; eɪ][tɪn] [tu:b] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs]

having	first	spied	their	prey	at	the	bottom	through	a	tin	tube	with	a	glass
拥有	第一的	间谍	他们的	猎物	在	这	底部	通过	一个	锡	管子	和	一个	玻璃

['bɑ:təm] [ɪ'mɜ:rst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [weɪvz] .

bottom	immersed	below	the	surface	waves	.
底部	沉浸式	以下	这	表面	波浪	.

它们首先通过浸没在水面波浪下的底部装有玻璃的锡管，在水底发现了猎物。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌsentɪ'neriən] .

A	YOUNG	CENTENARIAN	.
一个	年轻的	百岁老人	.

一位年轻的百岁老人。

['leɪdi] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]) .

Lady	(	with	an	eye	for	the	picturesque	)	.
女士	(	和	一个	眼睛	为了	这	如画	)	.

一位女士（对风景如画的事物有敏锐的眼光）。

" [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

"	How	old	are	you	,	little	boy	?
"	如何	老的	是	你	,	小的	男生	?

“小男孩，你几岁了？”

" ['lɪt(ə)l] ['dɑ:ki] .

"	Little	Darky	.
"	小的	黑人	.

“小黑鬼。”

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][goʊz][baɪ][wɑ:tˌwʌt] ['mʌdər] [sez] , ['aɪz][sɪks] ;

"	Well	,	if	you	goes	by	wot	mudder	says	,	I's	six	;
"	出色地	,	如果	你	去	经过	什么	泥浆	说道	,	是	六	;

“嗯，如果按照妈妈说的，我六岁了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊz][baɪ][di:][fʌn]['aɪz][hæd; həd] , ['aɪz][moʊst][ə; eɪ] [hʌndɝd] .

but	if	you	goes	by	de	fun	I's	had	,	I's	most	a	hunderd	.
但	如果	你	去	经过	德	乐趣	是	有	,	是	最多	一个	一百	.

但如果你按我所获得的乐趣来算，我大概有一百分。

" [ə; eɪ] [nu:] ['sɪriəl]

"	A	NEW	SERIAL
"	一个	新的	序列号

“全新系列”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [məkˈdɑːn(ə)ld] .
BY **GEORGE** **MACDONALD** **.**
经过 乔治 麦克唐纳 .

作者：乔治·麦克唐纳。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈsɪriəl] [ˈstɔːri] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [məkˈdɑːn(ə)ld] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreiʃəns] [baɪ] [ˈælfred] [ˈfrɛdrɪks] ,
A **brilliant** **serial** **story** **by** **George** **MacDonald** **,** **with** **illustrations** **by** **Alfred** **Fredericks** **,**
一个 杰出的 序列号 故事 经过 乔治 麦克唐纳 , 和 插图 经过 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯 ,

乔治·麦克唐纳创作的精彩连载故事，由阿尔弗雷德·弗雷德里克斯绘制插图。

[wɪl] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi] [bɪˈgʌn] [ɪn] [ˈhɑːrpɚz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
will **shortly** **be** **begun** **in** **Harper's** **Young** **People** **.**
将要 不久 是 开始 在 哈珀斯 年轻的 人们 .

即将刊登于《哈珀斯青少年》杂志。

[ˈhɑːrpɚz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
Harper's **Young** **People** **.**
哈珀斯 年轻的 人们 .

哈珀斯青少年杂志。

[ˈhɑːrpɚz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪʃuːd] [ˈevri] [ˈtuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][æt; ət]
Harper's **Young** **People** **will** **be** **issued** **every** **Tuesday** **,** **and** **may** **be** **had** **at**
哈珀斯 年轻的 人们 将要 是 发布 每一个 周二 , 和 可能 是 有 在
[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [reɪts] :
the **following** **rates** **:**
这 下列的 利率 :

《哈珀青少年》杂志每周二发行，价格如下：

[fɔːr] [sents] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] .
Four **cents** **a** **number** **.**
四 分 一个 数字 .

每个数字四美分。

[ˈsɪŋg(ə)l] [səbˈskrɪpʃənz] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , $1 . - ; [faɪv] [səbˈskrɪpʃənz] , [wʌn] [jɪr] , $7 . - :
Single **subscriptions** **for** **one** **year** **,** **$1** **.** **50** **;** **five** **subscriptions** **,** **one** **year** **,** **$7** **.** **00** **:**
单身的 订阅 为了 一 年 , $1 . - ; 五 订阅 , 一 年 , $7 . - :
[ˈpeɪəb(ə)l][ɪn] [ædˈvæns] .
payable **in** **advance** **.**
应付账款 在 进步 .

单次订阅一年，1.50 美元；五次订阅一年，7.00 美元：需提前支付。

[ˈpoʊstɪdʒ] [friː] .
Postage **free** **.**
邮资 自由的 .

免邮费。

[səbˈskrɪpʃənz] [meɪ] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈnʌmbər] .
Subscriptions **may** **begin** **with** **any** **number** **.**
订阅 可能 开始 和 任何 数字 .

订阅数量不限。

[wen] [noʊ] [taɪm] [ɪz] [ˈspesɪfaɪd] ,
When **no** **time** **is** **specified** **,**
什么时候 不 时间 是 指定的 ,

如果没有具体时间，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði][səbˈskraɪbər][dɪˈzaɪɚz][tuː; tə] [kəˈmens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
it **will** **be** **understood** **that** **the** **subscriber** **desires** **to** **commence** **with** **the**
它 将要 是 理解 那 这 订户 欲望 到 开始 和 这
[ˈnʌmbər] [ˈɪʃuːd] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] .
number **issued** **after** **the** **receipt** **of** **order** **.**
数字 发布 后 这 收据 的 命令 .

据此可知，订户希望从收到订单后发放的号码开始使用。

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['mʌni] ['ɔːrdər] , [ɔːr][dræft] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] [rɪsk]
Remittances **should** **be** **made** **by** **Post** **-** **office** **Money** **Order** **,** **or** **Draft** **,** **to** **avoid** **risk**
汇款 应该 是 制成 经过 邮政 - 办公室 钱 命令 , 或者 草稿 , 到 避免 风险
[ʌv; əv] [lɔːs] .
of **loss** **.**
的 损失 .

为避免损失风险，汇款应通过邮局汇票或汇款单进行。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published **by** **HARPER** **&** **BROTHERS** **,** **New** **York** **.**
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] - ['oʊnli] .
A **LIBERAL** **OFFER** **FOR** **1880** **ONLY** **.**
一个 自由主义 提供 为了 - 仅有的 .

仅限 1880 年的自由派优惠。

☞ ['hɑːrpɚz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrpɚz] ['wiːkli] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [fɔːr; fər]
☞ **Harper's** **Young** **People** **and** **Harper's** **Weekly** **will** **be** **sent** **to** **any** **address** **for**
☞ 哈珀斯 年轻的 人们 和 哈珀斯 每周 将要 是 发送 到 任何 地址 为了
[wʌn] [jɪr] ,
one **year** **,**
一 年 ,

☞《哈珀斯青少年刊》和《哈珀斯周刊》将寄送到任何地址，为期一年。

[kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] ['wiːkli] , [fɔːr; fər]['dʒænjueri] , - ,
commencing **with** **the** **first** **number** **of** **Harper's** **Weekly** **,** **for** **January** **,** **1880** **,**
开始 和 这 第一的 数字 的 哈珀斯 每周 , 为了 一月 , - ,

从1880年1月出版的《哈珀周刊》第一期开始，

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] $5 . - [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .
on **receipt** **of** **$5** **.** **00** **for** **the** **two** **Periodicals** **.**
在 收据 的 $5 . - 为了 这 二 期刊 .

收到两份期刊的5.00美元。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神